Multi poran esser dolenti
Kela no trouaran parenti
Ke posa lun laltro asconder
Ke molto auran desi a dir
O i deo cum seran beati
Kulli keran iusti trouati
Partir ia ura lo segnore
Sicum fa lo bon pastore
Ki mete le pegore da luna parte
E li caprili mete desuarte
Kel metera li bon dalo lado dextro
E li maluaxi dalo lado senestro
E si fara comandamenti
Ke omunca homo intença qe tamente
La sententia kel uol dare
E manifesta lo ben dal male
Ki aurato fato ben so sera
E cum eso lui lo trouara
Ki mal aura fato lo somegiente
Cum eso lui el sera sempre.

Eine Seite aus dem Kodex des Barsegapé (14. Jahrh.): Christus hält das Jüngste Gericht ab.

Nach der Handschrift in der Braidense (Nationalbibliothek) zu Mailand.

Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapè.

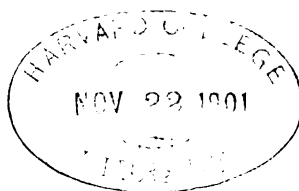
Kritischer Text

mit Einleitung, Grammatik und Glossar

herausgegeben

von

Emil Keller.

Frauenfeld.
Huber & Co. Buchdruckerei.
1901.

Vorwort.

Vorliegende Arbeit hätte eigentlich nur den zweiten Teil der im Jahre 1896 veröffentlichten Studie über Barsegapè umfassen sollen; durch Verschiebungen in der Verszahl, zufolge deren die Verweise des ersten Teils zu v. 224—724 (cf. p. 32) und gelegentlich auch später nicht mehr stimmen würden, sah ich mich veranlaßt, Grammatik und Glossar nochmals, allerdings in verkürzter und vielfach berichtigter Form vorzulegen. Das *Frammento della Passione di N. S.*, die *Parafrasi dell' Avemaria* und die *Preghiera a S^a Caterina* sind, als nicht zu einer Barsegapè-Ausgabe gehörend, beiseite gelassen und nur vergleichsweise herangezogen worden.

Mit aufrichtigstem Danke gedenke ich auch dieses Mal der mir zuteil gewordenen Anregung und Förderung seitens des Herrn Prof. Dr. *Morf* in Zürich, der auch die Freundlichkeit hatte, die Korrekturbogen 5—9 mitzulesen. In gleicher Weise fühle ich mich den Herren Rezensenten (cf. p. 1 n 2) zu Dank verpflichtet, insbesondere Herrn Prof. Dr. *C. Salvioni* in Pavia, dessen ausführliche Besprechung in Giorn. stor. $29_{453\text{-}462}$ mir über manche Schwierigkeiten in der Herstellung des Textes hinweghalf.

Schließlich will ich nicht unerwähnt lassen, daß das *Bibliographische Institut* in Leipzig mir in sehr zuvorkommender Weise beigegebene Chromotafel, v. 2196—2215 darstellend, aus der in dessen Verlag erschienenen, reich ausgestatteten „Geschichte der italienischen Litteratur von Dr. *B. Wiese* und Prof. Dr. *E. Percopo*, Leipzig 1899“ abgetreten hat; das treffliche Werk sei auch an dieser Stelle allen Freunden der italienischen Litteratur angelegentlichst empfohlen!

Frauenfeld, den 24. März 1901.

E. Keller.

Inhalts-Uebersicht.

Litteraturverzeichnis und Abkürzungen.

Ap. = La storia di Apollonio di Tiro ed. Salvioni 1889.

Arch. gl. = Archivio glottologico italiano diretto da G. J. Ascoli; neben den Saggi ladini in Band I kommen namentl. in Betracht die Annotazioni lombarde von C. Salvioni. Band XIV 375—440. XIV 201—268.

Arch. lat. Lex. = Archiv für lat. Lexikographie und Grammatik ed. Wölfflin.

Beitr. = Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten von Adolf Mussafia 1873.

Bars. = Barsegapè.

Biond. = Studj linguistici di B. Biondelli 1856.

Bonv. = Gedichte von Bonvesin da Riva, herausgegeben von Immanuel Becker in den Sitzungsberichten der Berliner Akademie 1850—51. Die Verse werden citiert wie bei Seif. VI.

Boll. stor. = Bollettino storico della Svizzera italiana.

Borghini (Il) = Studj di filologia e di lettere italiane compilati da Pietro Fanfani. Firenze 1863.

Brend. = La Navigatio Sancti Brendani in antico veneziano. ed. Francesco Novati 1896.

Bruckner = Charakteristik der germanischen Elemente im Italienischen von W. Bruckner. Progr. Basel 1899.

Caix Orig. = Le origini della lingua poetica italiana. 1880.

Caix Studj = Studj di etimologia italiana e romanza. 1878.

Cat. = Preghiera a S^{a} Caterina ed. Salvioni Zs. XV 492.

Cato = Altven. Uebersetzung des Cato ed. Tobler 1883.

Cavass. = Le rime di Bartolomeo Cavassico ed. V. Cian u. C. Salvioni in „Scelta di curiosità lett.“ Disp. 247.

Cher. = Vocabolario milanese italiano. Milano 1839—1856.

Com. Pass. = La Passione e altre scritture lombarde ed. Salvioni. Arch. IX 1—24.

Contr. = Contrasto della Rosa e della Viola ed. Biadene in Studj fil. rom. VII 99—131.

Diez Wb. = Fr. Diez, Wörterbuch der romanischen Sprachen. Vierte Ausgabe.

Donati = Fonetica, Morfologia e Lessico della Raccolta d'esempi. 1889.

Elem. volg. = L'elemento volgare negli Statuti di Brissago, Intragna e Malesco per C. Salvioni in Boll. stor. XIX 133—170.

Ex. vide Tratt.

Flechia = Annotazioni genovesi in Arch. VIII 316—406.

Fon. Mil. = Salvioni, Fonetica del dialetto moderno della città di Milano 1884.

Giorn. stor. = Giornale storico della letteratura italiana.

Gris. = Grisostomo ed. Förster Arch. VII 1—12.

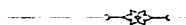
Grundr. = Grundriß der romanischen Philologie, herausgegeben von Gustav Gröber.

It. Gr. = Italienische Grammatik von Meyer-Lübke.

Kath. I u. II = Mussafia, zur Katharinenlegende 1874 u. 1885. Wiener Sitzungsberichte Band 75 und 110.

Kört.^{2} = Lateinisch-romanisches Wörterbuch von G. Körting. 2. Ausgabe. Paderborn 1901.

Krit. Jahresber. = Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie ed. K. Vollmöller und R. Otto.
Levy = Provençalisches Supplement-Wörterbuch von Emil Levy, Heft 1—11.
Lidf. = Il tractato dei mesi di Bonv. da Riva ed. Lidf. 1872. Dazu Muss. in Rom. II 113—124.
Littbl. = Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie.
Lorck = Altbergamaskische Sprachdenkmäler, herausgegeben und erläutert von J. Etienne Lorck. 1893. Romanische Bibliothek Band X.
Margh. = Eine altlombardische Margarethenlegende ed. Berthold Wiese 1890.
Margh. Fragm. = Zur Margarethenlegende in Toblers Festschrift. 1894.
Mon. ant. = Monumenti antichi ed. Mussafia, Wiener Sitzungsberichte Bd. 46.
Monti = Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como. 1845.
Muss. Bonv. = Darstellung der altmailändischen Mundart nach Bonvesins Schriften, von A. Mussafia. Wiener Sitzungsberichte. Bd. 59. 1868.
Nann. Teor. = Teorica dei nomi della lingua italiana 1858.
Not. = Notizia intorno ad un codice visconteo-sforzesco della biblioteca di S. M. il Re ed. Salvioni (Nozze Cipolla-Vittore). 1890.
Par. = Parafrasi dell' Avemaria ed. Salvioni Zs. XV 491.
Pass. = Frammento della Passione di N. S. ed. Salvioni Zs. XV 489—491.
Pateg. = Das Spruchgedicht des Girard Pateg ed. Tobler. 1886.
Petr. = P. Petrocchi, Dizionario della lingua italiana. 1891. Es wird meistens auf den die ältere Sprache berücksichtigenden Teil verwiesen.
Prop. = Propugnatore.
Prov. = Proverbia que dicuntur super natura feminarum ed. Tobler, Zs. IX 287 ff.
Rass. bibl. = Rassegna bibliografica della letteratura italiana.
Rom. Gr. = Grammatik der romanischen Sprachen von W. Meyer-Lübke, Band I 1890 (Lautlehre), II 1894 (Formenlehre) und III 1899 (Syntax).
Schneller = Die romanischen Volksmundarten im Südtirol. Gera 1870.
Seif. = Glossar zu den Gedichten des Bonvesin da Riva. von A. Seifert. 1886.
Studj fil. rom. = Studj di filologia romanza, namentl. Band I 215—275, VII 1—83, 99—131, 183—239.
Studj liguri = Studj liguri di E. G. Parodi in Arch. gl. XIV 1—110, XV 1—82.
Tratt. = Trattati religiosi e ‚Libro de li Exempli' ed. Ulrich in „Scelta di curiosità letterarie." Dispensa 239.
Trist. ven. = Dal Tristano veneto in „Midcellanea Nozze Cian-Sappa-Flandinet" 1894 p. 105—129.
Uguç. = Das Buch des Uguçon da Laodho ed. Tobler. 1884.
Ulr. It. Bibl. = Italienische Bibliothek ed. Ulrich. 1889.
Veron. Pass. = La Passione e Risurrezione, poemetto veronese ed. Biadene in Studj fil. rom. I. 215 bis 275.
Vock. = Lehrbuch der italienischen Sprache von H. Vockeradt.
Wendr. = Wendriner, die paduanische Mundart bei Ruzante. 1889.
Zs. = Zeitschrift für romanische Philologie.

Die Lautzeichen sind, insoweit sie zur Verwendung kommen, dieselben wie in der „Italienischen Grammatik" von Meyer-Lübke.

Einleitung.

Pietro da Barsegapè[1] (Petrus a Basilica Petri) ist der erste *poeta meneghino*, von dem ein längeres Schriftdenkmal überliefert ist. Dieser geschichtliche Standpunkt allein schon rechtfertigt es, daß man sich einläßlicher mit ihm beschäftige, als es bis anhin geschehen ist.[2] Ueber seine Persönlichkeit ist so viel wie nichts bekannt.[3] Vermutungen über seine Familie, seinen Stand und seine Lebensverhältnisse sind allerdings schon ausgesprochen worden, und es ist mehr denn wahrscheinlich, daß jener *Petro de Bazagape de Mediolano*, an den unterm 31. März 1260 der florentinische podestà *Jacopo Rangone* einen Dankesbrief richtete, weil ersterer versprochen hatte, ihm mit Reitern zu Hülfe zu kommen, mit unserem Dichter ein und dieselbe Person ist[4]; ebenso könnte der von *Novati*[5] erwähnte *Ser Petrus de Bescape quondam Manfredi* 1279 in Frage kommen: der sermone wurde nämlich im Jahre 1274 verfaßt. Daß der Autor dem geistlichen Stande angehören mochte (und das schließt ja nicht aus, daß er als Truppenführer auftreten konnte) geht wohl aus den zahlreichen Verweisen

---

[1] cf. über die Metathese des Namens *Salvioni* Giorn. stor. 29, 424 n 2; über *baserga* sonst Boll. stor. VII 83 n und XXI 87.

[2] Ueber die Bibliographie cf. *Francesco Carta* „sul poemetto di Pietro da Bescapè esistente nella Biblioteca Nazionale di Milano. Descrizione bibliografica con fascimile". Roma 1885. Ergänzungen dazu gibt *Salvioni* in Zs. XV 430/431; seither sind noch erschienen des *Verf.* ‚Sprache der Reimpredigt des Pietro da B.' Frauenfeld 1896, und die Besprechungen darüber in Litbl. 1896, p. 391-392 (*Meyer-Lübke*), Rass. bibl. IV 182-186 (*Biadene*), Herrigs Archiv 97, 435-437 (*Tobler*) und Giorn. stor. 29, 453-62 (*Salvioni*). Einige Stellen des Gedichtes hat ***Ferdinando Fontana*** in seine „Antologia Meneghina", Bellinzona 1900, aufgenommen und zwar v. 25-53, 60-67, 84-91, 108-114, 138-143, 232-251, 2107-2126, 2348-2353, 2430-2440. Der Text Fontanas ist von einigen Vignetten begleitet.

[3] Es war mir in der kurzen Spanne Zeit, die mir zu Gebote stand, leider nicht möglich, eingehende Forschungen über den Dichter anzustellen; ich hoffe jedoch, bei späterer Gelegenheit Näheres beibringen zu können.

[4] cf. Torraca, Nuova Antologia 1 maggio 1896 p. 20.

[5] cf. Rassegna bibl. IV 182 n.

auf die Bibel hervor und namentlich aus Stellen, die dem Laien unbekannt sein mußten, so z. B. wenn er die drei Magier mit Namen nennt (656/57) oder vom Inhalt des Meßbuches spricht (672) oder den Namen Longinus anführt (1630/31), der doch Kenntnis von Einzelheiten voraussetzt. Barsegapè hat uns einen langen ‚sermone', eine Reimpredigt, hinterlassen, in welcher er Teile des alten und neuen Testamentes in schlichten, vielfach eintönigen Versen nach im allgemeinen wohlüberlegtem Plane paraphrasiert. Gleich zu Anfang gibt er, nachdem er Gottes Hülfe und Beistand angefleht hat, (V. 10—24) eine Uebersicht über das Ganze. Er sagt, er wolle erzählen:

Como Deo a fato lo mondo
E como de terra fo lo homo formo;
Cum el desces de cel in terra
In la vergene regal polcella;
E cum el sostene passion
Per nostra grande salvation;
E cum verá al dí del' ira
Lá o será la grande roina.
Al peccatore dará grameça
Lo iusto aurá grande alegreça (29-38).

Der Bericht von der Erschaffung der Welt (41-59), die Beschreibung der ersten Menschen (60-67), die Schilderung des Paradieses (68-103), des Sündenfalls (106-204) und der Vertreibung aus dem Paradies (204-223) schließen sich an die Genesis an, wenn auch nicht immer in chronologischer Reihenfolge und mit etwelcher Zuthat, so wenn z. B. nach der ersten Sünde Gott dem Weibe Eva damit droht, „sie werde immer vor dem Wolfe große Furcht haben“ (188).[1] Mit Vers 223 wird die biblische Erzählung unterbrochen und eine Episode vom Streit zwischen Seele und Körper eingefügt (223-251). Dieselbe ist zum Teil aus Uguccione übernommen; sie bildet allerdings noch keinen eigentlichen ‚Contrasto', indem das Charakteristikum, der Dialog, die direkte Anrede des Körpers an die Seele und umgekehrt, fehlt; es ist vielmehr eine moralisierende Betrachtung darüber, daß erfahrungsgemäß Körper und Seele in Zwietracht zu leben pflegen; eine Moralpredigt, anschließend an den Bibelvers Galater V 17: *Caro enim concupiscit adversus spiritum : spiritus autem adversus carnem : hacc enim sibi invicem adversantur : ut non quaecumque vultis, illa faciatis;* eine Bearbeitung, die zu jener Gruppe von „débats“ gehört, die *Batiouchkof*[2], Rom. XX, p. 562 ff. besprochen hat. Hieran schließt sich der Kampf der Welt mit den sieben

[1] cf. Anmerkung zu Vers 188.
[2] *Th. Batiouchkof,* Le débat de l'âme et du corps. Rom. XX 1-55, 513-578.

Todsünden[3] (256-396), um mit einer Verherrlichung Gottes, des „sopran doctor" (399), zur Erzählung von Jesus Kindheit hinüberzuleiten. Die Tendenz, das Verderbliche an den Gelüsten des Körpers einerseits und den eiteln Gütern der Welt andrerseits so recht hervorzuheben und als abschreckend hinzustellen, ist nicht zu verkennen: er malt die üblen Folgen, die der Umgang der Welt mit sich bringt; denn

[1] Sie heißen: *superbia, gola, fornication, avaritia, ira, accidia, vanagloria.* Diese Aufzählung deckt sich nicht mit der gewöhnlichen, nach welcher an Stelle der *vanagloria* die *invidia* steht; gleichwohl ist sie nicht anzufechten, da die *inanis gloria,* wie sie *Thomas von Aquino* nennt, von Scholastikern und Kirchenvätern als *vitium capitale* von Isidorus sogar *neben* der superbia anerkannt wird. Herr *Prof. Gisler in Chur* teilt mir in sehr verdankenswerter Weise folgendes mit: „Superbia considerata *generaliter* est potius omnium vitiorum regina et mater; considerata *particulariter* est vitium capitale et licet non sit omnino idem ac inanis gloria, nunc tamen generatim ponitur pro inani gloria." Obschon Thomas v. Aq. Summa II II^{ae} Quaest. 162 art. 8 ad 2 sagt: „superbia non est idem inani glorae sed causa," so setzt er doch (Summa I II^{ae} Quaest. 84 art. 4 conclusio) die *superbia* in die Liste der sieben Todsünden statt der *inanis gloria.* Letztere ist beibehalten worden, weil Gregor d. Gr. sie unter diesem Namen nennt. Thomas von Aquino zählt sie zu den sieben Hauptsünden in S. II II^{ae} Quaest. 132 art. 4: utrum inanis gloria sit vitium capitale. Letztere Stelle kommentiert *Sylvius* (ich zitiere wieder nach der briefl. Mitteilung von Prof. *Gisler*) folgendermaßen: „Si dicas, hinc sequi quod vel sint octo vitia capitalia, nimirum: superbia, inanis gloria, avaritia, luxuria, invidia, gula, ira, acedia, — vel quod superbia non sit de numero vitiorum capitalium, quam tamen fere omnes in eo numero ponunt: In primis Resp. nihil esse incommodi agnoscere octo vitia capitalia et inter ea superbiam: Ita enim vitia capitalia numerant *Cassianus* (collatione 5 cap. 2) et alii, *Euagrius* in libello de octo vitiosis cogitationibus, *S. Nilus,* in libro eiusdem argumenti, et *S. Joannes Damascenus* tract. de octo passionibus. Deinde, qui numero septenario vitia capitalia definiunt, quidam (ut B. Gregorius l. 31 Moral. c. 31) extra illum numerum collocant superbiam, eo quod videatur mater et regina aliorum vitiorum, etiam capitalium, potius quam unum aliquid speciale inter illa. Alii pro inani gloria ponunt superbiam: Quamvis enim inter se differant superbia et inanis gloria; nam superbia inordinate appetit excellentiam, inanis autem gloria excellentiae manifestationem; propter affinitatem tamen unum pro alio subinde ponitur."

Auch dafür, daß bei Barsegapè die *invidia* fehlt, gibt Thomas von Aquino die Erklärung in II II^{ae} Quaest. 36 art. 4 ad 1: „... Forte tamen propter hoc, quod invidia manifeste ex inani gloria nascitur non ponitur vitium capitale, neque ab *Isidoro* in libro de Summo bono, neque a *Cassiano* in libro de Institutis coenobiorum."

Bars. stellt die invidia in Vers 344 als aus der *ira* entstehend dar, was sachlich nicht begründet ist, während der Haß, von dem im gleichen Vers die Rede ist, hie und da auf die ira zurückzuführen ist, cf. S. theol. II II^{ae} Quaest. 158 art. 7 ad 2.

Kann somit das System Barsegapès mit der Scholastik des Thomas von Aquino vereinbart werden, so braucht diese nicht gerade die direkte Quelle zu sein. Bars. beruft sich oft, entsprechend seinen lückenhaften theol. Kenntnissen, auf unzuverlässige Quellen; diese Unsicherheit scheint auch bei der Erklärung der sieben Tod- oder Hauptsünden vorgewaltet zu haben, wenn er z. B. sagt: la cinquena ancilla *m' è vix* ke sia l' ira (328); la sexena ancella *me par* forte secura (348); ela *me par* ypocrita çoc la vanagloria (359). — Ein definitives Urteil will ich gerne den Theologen überlassen.

> Li homine ki te segueno, seran destrugi e morti
> Conduti al' inferno firan, afflicti e morti (266/67, 382/83).

Wie ein Mahnruf für den Zuhörer und eine Beweisführung richtiger Aussage für den Dichter klingt der siebenmal wiederkehrende Refrain nach der Darstellung der sieben Todsünden:

> L'omo l' a piliada e tenela per amiga,
> Perçó (Peró) firá caçao dala maxon (corte) divina (290/91; 306/7 etc.).

Er sucht zudem seine Aussprüche und Darlegungen durch zahlreiche Hinweise auf Stellen der heiligen Schrift nachdrücklich zu erhärten und zu bekräftigen, um beim Zuhörer die Ueberzeugung der Zuverlässigkeit seiner Angaben zu erwecken. Daß diese Verweise nicht immer genau und bestimmt, ja manchmal sogar unrichtig sind, mag uns nicht Wunder nehmen; auch Uguç. (cf. Tobler p. 6) hat sich oft auf unzutreffende Quellen berufen. So entspricht Vers 382, wo einfach auf Zohane verwiesen wird, 1. Ep. S. Joh. II 15; 304/5 (der Mensch soll mäßig leben) zitiert er St. Paul und meint wahrscheinlich Röm. XIII 13, könnte sich aber ebensogut auf Epheser V 18, Gal. V 21 oder Luk. XXI 34 etc. beziehen; v. 309/10 nennt er als seinen Gewährsmann ‚lo saviomo' und hat wahrscheinlich Hebräer XIII 4 im Sinn, was genau v. 310 entspricht. Der Verweis auf Salomon v. 321 (Geiz ist die Wurzel alles Uebels) ist in dieser Form nicht genau, wenn auch in Sprüche Sal. XV 27 und vielen andern von Geiz die Rede ist; dagegen ist die Stelle inhaltlich mit 1. Timoth. VI 10 zu vergleichen. cf. Tratt. 6.

Häufiger gibt der Dichter die Quelle nur unbestimmt an mit ‚sancta scriptura' 313, 349, 608, 901 etc., „evangelio" 365, 793, „queste carte" 2114, 661, „segondo ke l' è scripto" 697, „raxon" 757 oder er beruft sich auf das Gedächtnis „ço m' è viso" 74, 328, so daß mehrere Stellen der „Schrift" die Vorlage haben bilden können. Es erinnert z. B. 263 (Untergang der Welt) an Matth. 24, 29 oder Jes. XIII 10, Mark. XIII 24 u. s. w.; 312 gestattet einen Vergleich mit 1. Mos. 19, 24, Jeremias 50, 40, 2. Petr. II 6.

Die *accidia* 349 ist mit Namen nicht genannt in der Bibel; gleichwohl ist von ihr die Rede in Luk. XXIV 25, Röm. XII 11 und den Propheten. Daß die „*ira*" die Quelle des Hasses und Neides sei (344) zeigen indirekt Sprüche Sal. 27, 4, Pred. Sal. 7, 10 u. a. Allwo er bei Anlaß der Heuchelei und Eitelkeit auf das Evangelium verweist (365), können ihm zahlreiche Stellen vorgeschwebt haben, z. B. Pred. Sal. II 11, 15, 17 etc., V 9, VI 2, 9, Matth. XXIII 14, 15 und viele andere.

Bei der Erzählung des Lebenslaufes Jesu (465-1963) hat ihm das „vangelio e lo tracto in vulgare" (405) als Quelle gedient. Der Autor hält sich meistens genau an die biblische Vorlage; einzelne Verse ercheinen nur mehr als Uebersetzungen aus

dem lateinischen Text: *In lo presepio 'l reclinoe* (531) = reclinavit eum in praesepio, Luk. II 7. 540 = Luk. II 9; 609/11 = Matth. II 6; 1009 = Matth. XXI 2; 1060/61 = Matth. XXI 13; 1168 = Joh. VIII 8; 1271/73 = Matth. XXVI 41. 1595 = Luk. XXIII 43 u. v. a. Im Wortschatz zeigt sich Uebereinstimmung in „*morte moriré*" 95 = 1. Mos. II 17 „morte morieris"; 792 (*cofeni*) = Mark. VI 43 (cophinos). 437 *homo nesun non cognosco* = Luk. I 34 virum non cognosco. 468 *exaltoe* = exultavit Luk. I 41; 474 = Luk. I 42; 479 = Luk. I 46. 480/81 = Luk. I 47 etc. Von dieser fast wörtlichen Wiedergabe abgesehen berühren sich inhaltlich nahe v. 1368/69 mit Matth. XXVI 52 oder Offenb. Joh. XIII 10. 1505 = Joh. XVIII 38; 1603/7 = Joh. XIX 26/27; 1665 = Matth. XXVII 51 etc.

In die getreue Wiedergabe biblischen Inhalts mischt sich jedoch auch manch Legendäres, was vielleicht an die Auffassungskraft der Zuhörer angepaßt sein mochte in moral-didaktischer Absicht, so wenn z. B. erzählt wird, daß die Jungfrau Maria nach der Geburt Jesu die Messe anhörte (660-663), wobei ausdrücklich bemerkt wird: *si cum si trova intro le carte* (661) und die betreffende Messe als so heilig geschildert wird, daß die Stäbe zu Wachs wurden und brannten (667-669) und infolge dessen Maria *Santa Maria candellora* und *Santa Maria cirial* genannt wird (671/673). Daß er die Hochzeit zu Cana (720) nach dem Namen des Speisemeisters *Architriclino* benennt (cf. Ev. Joh. II 8), darf uns nicht befremden[1]: das Reimbedürfnis konnte ihn übrigens zu solcher Verschiebung veranlassen. Von letzterem Standpunkt aus kann man auch die fälschlich zitierte Stelle aus S. Paul (wo euer Schatz ist, ist auch euer Herz) 868/69 deuten; der erwähnte Spruch steht Matth. VI 21 und Luk. XII 34. Legendarisch ist wiederum, was in den Einzelheiten von der Errettung des Königssohnes gesagt ist. Die Beschreibung derselben (734-753) schließt sich an Joh. IV 46-53, berücksichtigt aber auch Matth. XVII 14-17 und andere Heilwunder, die in den Evangelien erzählt werden. Daß der Sohn drei Tage im Wasser gelegen hatte und gleichwohl gerettet wurde, konnte von der Menge ebenso gläubig aufgenommen werden als die Heilung des Lazarus (828 ff.) oder das, was z. B. Luk. VII 12—15, Matth. XI 5 und andern Stellen geschildert ist und wovon er 778 ff. spricht. Die gleiche Episode findet sich übrigens im provençalischen Kindheitsevangelium[2], ohne daß die Quellen jedoch näheren Aufschluß gäben.[3]

Unwesentliche Ausschmückung ist es, wenn Barsegapè den Petrus sagen läßt, Jesus werde ihm die Füße nicht waschen und auch nicht abtrocknen (1164/65), da vorher auch vom Abtrocknen die Rede war: cf. Joh. XIII 5 und 8; das Gleiche gilt

[1] *Les noces Architriclin* ist ein Gemeinplatz der altfr. Litteratur.

[2] cf. *Bartsch,* Denkmäler der prov. Litteratur, p. 291, 19—293, 4.

[3] cf. *Kreßner* in Herrigs Archiv 58 p. 298 und *Reinsch,* Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Marias Kindheit in der rom. und germ. Litteratur, p. 98 (auch p. 92).

von der Vervollständigungsscene zu Matth. XXVII 24 (1522-23). Und derartiger ausführlicher Schilderungen bekannter Bibelstellen wären noch manche zu nennen, die teils als bloße Flick- und Füllverse ihren Dienst versehen mußten, teils dem Bestreben nach anschaulicher Schilderung erwachsen sein mochten; cf. 1538-1539, 1542-1549, 1552 (die Dornenkrone sei spitziger gewesen als eine Ahle), 1652 (beim Tode Christi habe Pestilenz geherrscht, wohl mit falscher Beziehung auf Matth. XXIV 7 und natürlicher Ergänzung zu *terremoti* im gleichen Vers) 1928-35 (wo wir zum Teil Joh. XVII 25, Matth. XII 30, Joh. XVI 28 [relinquo mundum] erkennen können), 1988-2099 (über die Wirksamkeit der Apostel nach Matth. X 16 ff.).

Gestützt auf 1. Petr. III 19 und Ephes. IV 9-10 erzählt unser Dichter in ausführlicher Darstellung die Höllenfahrt Christi (1768-95) und kommt in ergänzender Weise darauf zurück (2047-2056); er nennt eine Reihe Namen von Patriarchen und Propheten, die von Christus selig gesprochen wurden und erinnert lebhaft an die Darstellung *Dantes* in Inf. IV 52-63, wo von den 17 bei Barsegapè ausdrücklich namhaft gemachten biblischen Persönlichkeiten 7 wiederkehren.[1]

Was über den Kriegsknecht *Longinus* beigebracht ist (1630-1647), schließt sich zunächst an an Joh. XIX 34; Legende ist, daß derselbe blind gewesen sei, sich die Augen im Blute Jesu gewaschen habe, hernach klarer gesehen habe als ein Falke und als bekehrter Christ den Märtyrertod gestorben sei.[2] Welches die unmittelbare Quelle gewesen ist, scheint nicht ohne weiteres auf der Hand zu liegen: immerhin dürfte, von den afr. Bearbeitungen abgesehen, die vielleicht überhaupt eine direkte Quelle Barsegapès bergen, *Jacobus de Voragine* nicht ohne Einfluß gewesen sein; denn Anknüpfungspunkte zwischen seinen Angaben über Longinus und den unsrigen sind mehr denn wahrscheinlich.[3]

[1] Von der Höllenfahrt Christi handeln unter andern *Thomas v. Aquino* in der Summa theol. tertia pars quaest. 52, sowie *Bonaventura* im Compendium theologicae veritatis, lib. quart., cap. 22. Weder der eine noch der andere erwähnen jedoch Namen, und *die* sind doch bei Dante und Bars. charakteristisch. Herr *Prof. Gisler in Chur* schreibt mir über diesen Punkt: „Wenn bestimmte Seelen genannt werden, die Christus aus der Vorhölle befreit, so ist dafür keine Glaubensquelle vorhanden und keine historische. Die Väter schweigen, die Scholastiker auch. — Wir wissen nur, daß er die ganz gerechten Seelen befreite. Welche waren nun ganz gerecht? Eine formelle Heiligsprechung wurde keinem aus dem alten Bunde zu teil, doch dürften die Lobsprüche, die der *Ecclesiasticus* Kap. 44 ff. ausspricht, eine virtuelle Kanonisation sein. Ebenso sind mehrere Patriarchen und Propheten ins *Martyrologium Romanum* aufgenommen, z. B. *Abraham, David, Isaias* etc. Aus diesen Gründen hat man geglaubt, einige von Christus aus der Vorhölle befreite Seelen benennen zu dürfen."

[2] cf. *Stadler,* Heiligen-Lexikon III 855 ff. und *Kröner,* Die Longinuslegende, ihre Entstehung und Ausbreitung in der franz. Litteratur. Diss. Münster 1899. Daß die Entstehung der Legende ihren Ursprung der Ausdeutung der Stelle Joh. XIX 35 Et qui vidit (Kröner p. 25 ff.) zu verdanken habe, scheint auch mir annehmbar.

[3] cf. *Jacopo de Voragine,* Legenda aurea, Stück 47: De sancto Longino.

Manche Episode aus der übrigen Lebensgeschichte Jesu sowie dessen Wundern wird vorgeführt ohne Angabe der Quelle, so die Errettung des *Jonas* 772/73 nach Jona I und II, die Befreiung der heiligen *Susanne* von der gegen sie erhobenen falschen Anklage nach Daniel XIII, die Speisung der Fünftausend nach Joh. VI 5 ff., die Fußwaschung nach Joh. XIII 5 ff., die Himmelfahrt nach Apostelg. I 9 ff. u. a. m.

Ueber das Verhältnis von Uguccione zu Barsegapè cf. *Tobler* Ug. 8-9 und *Salvioni* Giorn. stor. 29, 453 n. Die Uebereinstimmung gestaltet sich, mit vorliegender Ausgabe verglichen, folgendermaßen: Bars. 224-237 = Ug. 1067-1080; B. 2180-2201 = Ug. 1713-34; B. 2220-2224 = Ug. 1739-41; B. 2234-45 = Ug. 1743-54; B. 2264-69 = Ug. 1757-62; B. 2272-79 = Ug. 1763-70; B. 2294-2319 = Ug. 1773-98; B. 2334-67 = Ug. 1801-1834; B. 2384-92 = Ug. 1835-43.

Aus verschiedenen Stellen erhellt deutlich, daß die Dichtung zum Vortrage vor der Menge bestimmt war und (wahrscheinlich abschnittsweise) vorgelesen wurde. cf. 863 ff., 870, 892, 920, 2111, 2115-17, 2156. Diesem Umstand ist gewiß zum Teil zuzuschreiben, daß der Dichter so einfach, so naiv beschreibt und sich in einzelnen Dingen der Auffassungskraft seiner Zuhörer anpaßt; so in sachlicher Weise, wenn er den Judas „Seneschall und Kellermeister" des Herrn nennt (1080/81), in stilistischer Hinsicht, wenn er die Engel als *celestiá cavalaria* (2163), als ‚himmlische Reiterei', betitelt. Solch einerseits naive, andrerseits realistisch gehaltene Stellen finden sich trotz des streng religiös-moralischen Themas mehrere; cf. v. 1/2, 49, 141, 371 el(l'omo) ve la morte scuira ki g'a *piliá la gora*[2]; 1548/49 la carne blanca molto s'ascoriva plu *negra ka coldera* ela si pariva; 2365/66[3], 2352/53 u. a. m.

Vom litterarischen Standpunkt aus betrachtet steht unser Denkmal auf einer niedrigen Stufe; es fehlt durchaus an selbständigen, hohen Gedanken und poetischer Tiefe; der Autor vermag die Form nicht dem Inhalte anzupassen; die Schilderung ist manchmal roh und eintönig; eine große Zahl von Versen sind nichts mehr als Flickverse[4]; viele Einzelheiten werden wiederholt aufgeführt, manchmal wörtlich, oft wenigstens dem Inhalte nach.[5]

So steht Barsegapè weit unter seinem Zeitgenossen und Mitbürger *Bonvesin da Riva*, sowohl was die Originalität der Gedanken als die dichterische Verarbeitung derselben und namentlich auch die künstlerische Form der Sprache anbelangt; von

---

[2] Gleichsam unser allemannisches „bim Chrips nē". cf. Idiotikon III 850.

[3] Gemeinplatz auch im Altfr.; cf. *G. Ott,* Etude sur les couleurs en vieux français. Paris 1899. p. 22.

[4] z. B. 105, 887, 949, 1818 u. a.

[5] cf. z. B. v. 129 = 131; 635 = 637; 647 = 648; 719 = 723; 743 = 744; 864 = 892; 1109 = 1110; die Episode der Kreuzigung wird zuerst umständlich erzählt 1536-1563; dann wieder 1577-1595; 1627 = 1629; 1639 = 1640; 1651 = 1653; 1666 = 1682; 1775 = 1776; die Höllenfahrt Christi ist geschildert 1778-1788 und 2047-2056 etc.

Poesie im eigentlichen Sinne kann bei Barsegapè noch kaum die Rede sein; aber man muß, wie *Gaspary*[1] richtig bemerkt, „den Ursprung einer Sache suchen, wo die Sache selbst noch nicht ist.“[2]

Einige Episoden, wie die Darstellung der sieben Todsünden oder die aus Ug. aufgenommene, jedoch selbständig erweiterte Schilderung des jüngsten Gerichts werden immerhin, mit Begeisterung vorgetragen, auf die gläubigen Zuhörer einen nachhaltigen Eindruck ausgeübt haben. Der ‚ditaor‘, offenbar ein frommer Mann, hat die Sache ernst aufgefaßt; sagt er doch, wenn auch wiederum in derb-realistischer Art und in der Absicht, seine religiöse Poesie vor derjenigen der weltlichen Bänkelsänger, der „buffoni“, ins richtige Licht zu stellen:[3]

Sapiai, segnor, questo sermon
Non è miga de bufon,
Ançe è 'n sermon de grande pagura
Donde eo si n' o molto grande rancura. (876-879)

und später:

Questa non è pançanega d' inverno[4]
Quando vu sté in grande soçerno
E sté a grande asio apé del fogo
Cum pere e pome quando è logo.
Mo se vu intendí ben la raxon
Vu si n' aurí grande pensaxon;
Se plu de prede no serí duri
Vui n' aurí de grande pagure (2119-2126).

Daß die allzu langen moralisierenden Betrachtungen, die in die biblische Erzählung eingeflochten sind, schließlich doch ermüdend wirken dürften, hat Barsegapè selber gefürchtet, wenn er sagt:

Ancora g' è un poco a dire
No ve recresca de l' odire (2155/56).

Andrerseits scheint er von der Vorzüglichkeit seines „Buches“, wie er es v. 904 nennt, trotz der Nachsicht, um die er v. 892-895 bittet, überzeugt zu sein, wenn er direkt und indirekt dasselbe rühmt; cf.

---

[1] Geschichte der ital. Litteratur I, p. 132.

[2] Oder wie *Carlo Tenca* ‚Prose e poesie scelte‘ p. 54 sagt: „poesia, tutta avvolta ancora nella barbarie ma pur abbondante e varia e che in mezzo alla sua pedestre umiltà lascia intravedere il barlume d'una fantasia capace di elevarsi.“ Wenn er ihn aber „il più colto e più elevato di tutti“ nennt (p. 51) oder sagt: „il quale s' innalza sugli altri poeti lombardi dell' età sua“ (p. 54), so beruht dies wohl darauf, daß er die Werke Bonvesins (wie übrigens aus p. 55 hervorgeht) nicht vollständig kennt.

[3] cf. *Carlo Tenca* a. a. O. p. 47/48. *Gaspary*, Ital. Litteraturgesch. I, pag. 132.

[4] cf. Ug. v. 197: Queste n' e miga flabe, anz e bone rason etc.

Ora ve volio començare e dire
E per raxon molto ben fenire (890/91)

und gleich nachher:

Una grande meravelia denançe v' è dita
La qual de sovre si è scripta
In sto libro molto bon (902-904).

An mehreren Stellen bekennt sich Barsegapè als Verfasser, cf. v. 3, 880, 2107, 2431 und indirekt 2419/20, gesteht aber ein:

Mo el è pluxor ditaori
Ki an dito de beli sermoni (884/85).

Zu diesen wird er wohl auch Uguccione gerechnet haben und andere Zeitgenossen, deren „sermoni" vielleicht seine Quellen gewesen sind.

Ist der litterarische Wert des Denkmals gering, so müssen wir um so höher die sprachliche Belehrung anschlagen, die wir aus den 2400 Versen gewinnen und die in den folgenden Paragraphen gesichtet geborgen ist. Es drängt sich dabei unwillkürlich die Frage auf, ob und inwiefern die Sprache Barsegapès verschieden sei von derjenigen Bonvesins. Die Untersuchung lehrt, daß, was die volkstümlichen Sprachformen anbelangt, die Differenz nur unwesentlich ist.

Die Lautlehre zunächst zeigt in den betonten und unbetonten Vokalen gleiche Behandlung. In Bezug auf den Konsonantismus ist zu konstatieren, daß bei Bars. *l* nicht so oft zu *r* wird wie bei Bonv., cf. Muss. § 34, namentlich auch in dem ungemein häufigen Suffix *-'bilis* Muss. § 132 und in der Verbindung der Präp. *de* mit dem Artikel: *dro, dra, dri, dre;* ebenso ist es dem Ausfall in größerem Maße preisgegeben Muss. § 35 gegenüber § 19 unserer Gramm.; *tj* ergibt bei Bonv. häufiger *ģ* als bei Bars. cf. Muss. § 60 Lidf. § 22; ebenso *ct* Muss. § 61, 120, Lidf. § 20.

In der Formenlehre weist Bars. im Perf. III und VI nicht selten *á, án* auf, cf. § 66, während Bonv. nach den Angaben von Muss. § 93 und Lidf. § 42 nur *ó, ón* kennt. Erstere Endung eignet mehr den venezianischen Dialekten, wiewohl sie auch in andern lombardischen Texten begegnet (cf. Arch. gl. XIV 258 u. n 3). Biondelli hatte mit Unrecht in der Sprache Barsegapès einen weitgehenden Einfluß des Venezianischen zu erkennen geglaubt; denn was er als *ven.* angesehen hat [1], ist zunächst *gemeinoberital.* [2],

---

[1] So bezeichnet er in Studj ling. p. 208, 212, 238 etc. die Endungen *ao, uo* der part. perf. als ven. cf. jedoch Ascoli, Arch. gl. I 309/310. Ferner *semo* (siamo) p. 223, *magon* p. 225, cf. aber Cher., *serave magiao* p. 226, *magagnai* p. 230. cf. jedoch Cher. *mangagnàa, ae* in *bontae* etc. p. 231, *voio* p. 232 (voglio), *cala, tó* p. 249, *nascerá* statt *nascerán* p. 221, was sich aber nach § 58 erklärt; *governar* p. 243 (custodire, riporre), cf. aber Cher. *guarnà* II 268, V 84; *nud e crud* p. 320, steht aber auch in Cher., dahingegen hat er (p. 275) dem Einfluß des *Franz.* zugewiesen, was nun gerade *ven.* ist, nämlich *troveré* 1237, cf. § 67.

[2] Auch *Carlo Tenca* glaubte an eine prevalenza del dialetto veneziano. cf. op. c. p. 61, 64/65, 68, 69.

zum mindesten auch *lombardisch;* dagegen hat er wohl recht für die Formen *zurar*, *çurar* p. 285 gegenüber lomb. *giurà* (Cher.), *çova* p. 288, *cinogion* v. 1558, denen noch beigefügt werden kann *çobia* 912, *debiesin* 2404, cf. § 65 n, *milligia* 1067, *troveré* 1237 cf. p. 9 n 1, *aura* Fut. II cf. § 60; von den Perf. auf *á* ist bereits die Rede gewesen.

Zur Orthographie des Textes.

Die Bezeichnung der Laute ist in unserm Texte wie in den meisten oberitalienischen eine mangelhafte und inkonsequente; der gleiche Buchstabe dient dazu, verschiedene Laute darzustellen, so daß man nicht in allen einzelnen Fällen mit Sicherheit den genauen Lautwert feststellen kann. Folgende Bemerkungen mögen über einzelne Punkte orientieren:

Zweifelsohne haben schon zur Zeit Barsegapès und Bonvesins die Laute *ü* und *ö* bestanden; sie werden in der Schrift durch *u* und *o* ausgedrückt.

Bei den Konsonanten ist hervorzuheben, daß *c* als Guttural auch vor *a*, *o*, *u* bisweilen als *ch* erscheint: *cha* (casa), *richa*. Umgekehrt behält es vor *e*, *i* ohne Zuhülfenahme eines *h* den Gutturalwert bei in *cegi* (ciechi), *fadige* (fatiche), *ogi*; ebenso *g* in *plage* und dem Pronominaladverb *ge*, *gi*. Statt der Schreibung *c* begegnet oft die mit *k*, also *rikeça*, *ke*, *ki*, *killi*; cf. Pronomen § 56.

gi gibt sowohl den Laut *ǵ* [1] als *ć* wieder: *mangiar* gegenüber *fagio* = mod. *faćć*, *stregio*, *strigi* gegenüber heutigem *strećć*.[2]

ñ erscheint als *gn*, *gni*, *ni* in *segnor*, *segnio*, *dagnio*, *vegniuo*, *tenio* etc.

Die größte Verwirrung herrscht bei den Zeichen *s*, *x*, *z*, *ç*, *c*.

s bezeichnet den gewöhnlichen stimmlosen und auch den langen Laut in Wörtern wie *posa* (poscia), *possa* (riposo), wogegen den tönenden in *casona* 164, *thesoro* 646; selbst der Dichter schreibt sich *Barsegape* 3, 880, 2107 und *Barxegape* 2431, beide Mal mit tönender Sibilans.

x steht für tönendes *s* in *paxe*, *caxona* 166, *texoro* 869; in Wörtern mit lat. Schreibung für *s*, cf. *proximo*; cf. *paxion*, Pass. 59.

z bedeutet tönende Sibilans: *zermo*, *zudé* etc.

ç ersetzt in erster Linie tonloses *z*: *cognoscança*, *lialtança*, *adriça*, *olçello*.

---

[1] Der sonore Palatallaut mag auch stecken in *iusto* 38 etc.; cf. Arch. gl. XII 382, wenn man solche Formen nicht lieber als Lehnwörter fassen will.

[2] Lorck belegt diese Schreibung fürs Bergamaskische p. 28. Bonv. hat *fagio* und *noge* etc.

In *unçe* wird es sich um *ż* handeln; ebenso in *plançemo, plançe, onçeva,* cf. Arch. gl. XII, 383.

c vor *e, i* stellt die tonlose Sibilans dar in *ulciran, ulcir.*

In *marci* 352 könnte man palatale Aussprache haben, ebenso in *receve, cel.*

usgi im Reim zu *tugi* bedeutet *s* + *ć*, wenn auch anderseits *pesg* = *pēž* gesprochen werden soll nach Fon. Mil. p. 39, 159 n. Einen Anhaltspunkt haben wir in dem modernen *usćō* ib. 14 n 2, *üsć* 79, *üsćō, üsćera* Nr. 177 c. p. 168. Ferner wird nach Salvionis Zeugnis im Val Colla *üsće* = *s* + *ć* gesprochen, cf. Boll. Stor. XIII 100. Arch. gl. XII 438.

Mouilliertes *l* wird bezeichnet durch *gl* und *li*: *figlio, filio.*

Die Bezeichnung der Gemination ist nicht konsequent durchgeführt. Gleiche Wörter erscheinen bald mit einfachem, bald mit doppeltem Konsonanten; unser Text ist der Gemination überhaupt abgeneigt; cf. *intesso* 850 neben *inteso* 155, *presso* (preso); *pallo* (palo) 1542, *parolla* 1748, *cello* 1917, 1937 neben *cel* 81 etc.; *ili* und *illi, vale* (valli), *pano* (panno), *dona, mato, vera* (verrà), *vorai, legenda, miti, dela guera, peliçe* etc. Graphische Gemination in enklitischer Stellung: *e—lla mia credença* 1, *unde—ll' aurá* 273, *fin ke—ll' ave* 725 neben *quand' e—l'ave* 1216.

Daß die Lautbezeichnung der Aussprache gegenüber konservativ im Rückstande bleibt, zeigen Formen wie *plu, tenplo, plen* neben *più, pianti, pien,* welche dafür sprechen, daß *pl, bl* zur Zeit Barsegapès bereits *pi, bi* gesprochen wurden. Die Graphien *dibli, habluto* (*debla* A 108, 202 bei Bonv.) beweisen zudem, daß *l* auch an unberechtigter Stelle statt *i* geschrieben wurde; cf. Ascoli, Arch. I 302 n 1, It. Gr. § 190.

Inwiefern *dh* eine andere Aussprache bedingt als *d*, wie Biond. annimmt (p. 217), wage ich nicht zu entscheiden; die Schreibung begegnet fast nur in Partizipien und in *sedhe* 391 neben *sede* 2224, cf. Bonv. L. 73, *saludho* 481.

h steht übrigens manchmal intervokalisch wie in *tornahi* 652, *stahi* 1272 oder nach vokalischem Auslaut wie in *habiano* 2408, *homiomo* 862, *haver* 1291; cf. Arch. XII 384.

Vor *p* erscheint häufig *n* statt des lautassimilierenden *m* (*im presente, Sam Peder,* Lorck 31); *conbuste, conponú, in presente* 1738; das Gegenteil in *vim*; cf. *sovram,* Gris. 435; *generatiom,* Wendr. § 56.

Anormale Graphien sind: *lexçe* (legge) 329, *faxça* (faccia) 2062, *laxsa* 1487; *adorminthai* 1281 nähert sich dem ven. *indormenzar* (Cavass. 373).

Latinismen haben wir zu erkennen in *deus, crucifixo, patre, sancta spera, scriptura, benedicto, dextro, rapina, sententia, fornication, peccato, aduulteri* u. s. w., wenn auch, wie schon bemerkt, die Aussprache in dem einen oder andern Beispiele einem moderneren Lautbilde entsprochen haben mag.

Lautlehre.

Betonte Vokale.

1. (1-5a)[1] *a* zu *e* durch Einfluß des Anlaut-*i* in *mostresi* 2299 cf. Muss. § 110 *monstrevi* und Bonv. D 201, F 134; Arch. gl. XIV 217.

ai, *ae* aus *ati*, *alj* oft zu *é*: *trové* 1014, *mené* 1013, *no v' astalé* 1327, *sté* 1868, *possé* 1284, *li qué* 978, 1942, Studj. fil. rom. VII 115; *sempreme* 385; *asé* 1765, sonst *ai* und *á*. Bemerkenswert *veritai* 262, 1405, *vanitai* 354, *trinitai* 2016. Damit ist zusammenzustellen die Verbalform der III. Sg. *trovarai* 497 (cf. auch *levoi* 612, *comandoi* 847). *arius*: *prumer* 76, 296, *cureri* 2174, *dané* 1315 neben *dinar* 274, 918 1089, *solari* 276, *coldera* 1549.

al^c = *ol*^{c} in *oltro* 1745, *scolda* 389 cf. Muss. § 3, Arch. gl. XIV 330.

greve 1643 und *aigua* 721, 736 sind weitverbreitet.

2 (6). *ĕ* weist keine Diphtongierung auf; hingegen ist der kombinatorische Wandel zu *i* bemerkbar in *eximpli* 715 neben *exempli* 824, *linti* 2299, wo der Reim allerdings *lenti* verlangt, *parinti* 298, *guangii* 9, *caprili* 2205, cf. Muss. § 9.

3 (7). *ĭ*, *ē*. Gleiches Resultat wie bei Bonv. cf. Muss. § 15/16. Umlaut in *illi*, *quili*, *dili magi* 656, *quisti*, *infirmi* 782 neben Sg. *infermo* 812, *dinti* 299, *mixi* 448, *pissi* 49, 790, *marchixi* 2003, 2073, *digni* 2279, *nigri* 2365, *strigi* 767 (*stregio* bei Bonv. Muss. § 120), ferner bei den Verbalformen der 2. Pers. Sing. des Perf.: *credisti* 476, *vedisti* 2224, 2228; sodann *vigni* 1932, *prisi* 337, *aprisi* 1975, *critu* 1881, *di* 203, *dibli* 1613, *benedigii* 2395; *ētis* = *í* cf. Conj. Numeralien: *tri* 585. Fon. Mil. § 5, It. Gr. § 68.

4 (8). *ĭ*. Erwähnt mag nur bleiben, daß unter dem Einfluß eines Labials *i* zu *u*, *ü* werden kann; cf. *da pruma* 258, das Meyer-Lübke, It. Gr. § 76 *prüma* ansetzt.

5 (9). *ŏ*. Keine Diphtongierung. *usgi* 1862 scheint zuerst die Einwirkung des Hiatus-*i* empfunden zu haben und hernach wie primäres *u* zu *ü* umgewandelt worden zu sein. cf. Gröber, Arch. lat. Lex. VI 149, wo ein *ūstium* erschlossen wird, und P. Geyer ib. VIII 480, Lorck 21 und Salv. Giorn. stor. 29 455 n, der in überzeugender Weise auch lomb. *güça* so erklärt wissen möchte.

6 (10). *ō*, *ŭ*. Wie bei Bonv. häufig zu *o*. *anontio* 543, *ponçe* 259; Umlaut zu *u* in *multi* 1662, 2196, *tuti*, *penserusi* : *ascusi* 1860/61, 1966/67, Muss. § 26; dagegen sing. *glorioso*: *pretioso* 808/9, 2169. In *pastori* : *guardaori* 536/37 und *maiori* : *doctori*

[1] Die eingeklammerten Zahlen verweisen auf die entsprechenden §§ der p. 1 n 2 erwähnten ausführlichen Grammatik.

600/601 darf man wohl *-uri* lesen in Anbetracht von *menuri : tubaturi* 2174/75 einerseits und *pastú* 564 und 577 andrerseits gegenüber dem sing. *pastore* 2203. Ueber andere Emendationen gibt die Ausgabe Auskunft. *multo* und *mundo* stellen lat. Graphie dar. *plura* 1622, 1678 hat sein *u* von den unbetonten Formen.

7 (11). *u*. Für primäres *u* können wir nach Salv. Fon. Mil. p. 8 ff. den Lautwert *ü* ansetzen; für das sekundäre nur zum Teil. Ich glaube, daß W. Meyer-Lübke, Rom. Gr. I § 646, zu weit geht, wenn er aus dem Vorhandensein von *nü, vü* auf eine Aussprache *üs* des Suffixes ‚*osus-i*' schließt; denn der modernen Mundart, wenigstens der von Mailand, fehlt gerade *üs* in dieser Kombination. cf. Fon. Mil. § 41. Ein Beispiel von sekundärem *u* = *ü*, das etwa die „spinta analogica" hätte geben können, ist vielleicht *tugi*, mod. *tüćć*. Hier fand sich das *u* von *tuti* in der Umgebung der Lautgruppe *tj* und mit der Palatalisierung des *tj* zu *ć* konnte der Umlaut des *u* zu *ü* befördert werden. Dazu würde auch *püy* stimmen. Ital. Gr. § 68.

Eine besondere Entwicklung bei gleichzeitiger Accentverschiebung zeigt *leme* 58, cf. Lorck 24-25, Rom. Gr. II 484; Parodi, Studj liguri XV 65.

Unbetonte Vokale.

8 (13-14). Anlaut-*a* bleibt, wandelt sich vor *l^c* zu *o* in *coldera* 1549. Muss. § 3, Fon. Mil. p. 92, Arch. gl. I 299; *folçon* 1392. Auslautend oft an Stelle anderer Vokale: neben *volentera* 127 verdient Beachtung das zweimal begegnende *unda* 1085 und 1194, wo wir das *a* anderer Adverbia wiederfinden. cf. Rom. Gram. II 642, Brend § 13, *d'ondra* Arch. gl. XIV 334, *onda* Studj liguri XV 40.

9 (15-16). Vortoniges *e* ist im weitern Umfang als im Ital. erhalten: *resplendente* 23, *responde* etc. Muss. § 10. *dinar* 918 sucht Muss. Litbl. IV 277/78 durch toscanischen Einfluß zu erklären; Meyer-Lübke, It. Gr. § 139 erinnert an die griech. Aussprache des Wortes. Vielleicht darf man auch von *dener*, Zs. XI 170, Veron. Pass. v. 14, berg. Pass. 24 etc. ausgehen und doppelte Dissimilation annehmen zu *diner*, *dinar* einer- und *dane(r)* andrerseits. *diner* Zs. XI 178, *dané* Bars. 1315. In *liale* 486, *desliale* 702, *lialtança, biada* haben wir Hiatusstellung und die gleichen Tendenzen wie im Mail. cf. Fon. Mil. § 102. *e* zu *a* in *alimenti* 2186. Arch. gl. III 253, It. Gr. § 137. Ausfall des vortonigen *e* in *vergonçiá* 139, *desidrao* etc.; des nachtonigen in *adovra, ovre*. Einfluß des Labials in *somença* 56, *roman* 296.

e im Auslaut ist in der Schrift teils geblieben, teils unbezeichnet; das Metrum verlangt vielfach Apokope, so daß in der Aussprache der Vokal wohl gefallen ist; cf. *paxe* 799 neben *pax* 5, *veraxe* 8 und *verax* 6 etc. In den Infinitiven ist bei erhaltenem *r* auch meistens der Vokal erhalten: *mangiare* 120, *portare* 310, *çudigare* 311 u. a. cf. § 21.

10 (17-20). *i.* Meistens zu *e.* *entrambi* 212 (neben *intrambi*) 146), *fenir* 4, *menaçava* 703, *speritale* 1910 neben ganz gelehrtem *spirituale* 1275, *deseva* 1086, *deresion* 1559, *menemança* 229, *visibelmente* 779 u. a. *se* (sic) 7, 1776 cf. Arch. gl. XIV 225, Prop. N. S., VI² 362. Dieser Tendenz weichen aus *intença* 5 passim, *inimigo* 173 durch Assim., *fiol* 218, *dignó* 45 in der Nähe von palatalen Lauten, *fiduxia* 228, *ligai* 1012 wie in andern Texten cf. Arch. gl. XIV 218, *intré* 1273 It. Gr. § 133, Arch. gl. XIV 225 n3 neben dem zu erwartenden *entrón* 639. Schwund in *polçella* 32, *donçela* 1522. Das Verhalten von nachtonigem *ĭ* ist gleich wie bei Bonv., cf. Muss. § 17. Also *vergene* 32, *femena, batesemo, nobel, fragele, anima* 240 und *spirito* 21 sind nicht volkstümlich. Durch Labiale beeinflußt sind *someliante* 2421 und *prumer* 76, 2141.

11 (21-23). *o, u.* Vortonig erhalten in nicht volkstümlichen Wörtern: *mundana* 367, *suave* 1029, *suspiro* 1186 u. a., dagegen *onçeva* 1085, *obedire* 804, *olive* 1947, *roina* 36. Andere Einflüsse machen sich geltend in *ascurir* 1548 und dem weitverbreiteten *seror* 1684. Nachtoniges *u* zu *o* in *povolo* 947, *pistore* 9, 353. Auslaut-*o* bleibt in den Endungen *io, uo, ao* meistens; sonst schwanken die Schreibungen wie bei *e.*

12 (24). *au* ergibt wie in betonter, so auch unbetonter Stellung *o: oregia* 1361, *odire* 2156; häufig ist der Wandel von *au* zu *ol, al, ul: olçelli* 47, *oldín* 665, *folçon* 1332, cf. Muss. § 4, Fon. Mil. § 150.

Konsonanten.

13 (25). *j* zeigt gleich schwankendes Resultat wie Bonv. cf. Muss. § 72, 73 und 77.

14 (26). *lj.* Die Reduktion zu *j* scheint bei Bonv. in der Schrift häufiger durchgeführt; cf. Muss. § 40. Der Lautwert ist bei beiden *j.* cf. Arch. gl. XIV 228.

15 (28). *nj: vignie* 279, 293, *vigni* 1932.

16 (29). *cj.* Ergibt *ç. plaça* 20, *façan* 279, *solaço* 374 etc., aber *çudisio* 2159, *fiduxia* 228, cf. Muss. § 77, Arch. gl. XIV 228.

17 (30). *tj.* Bleibt in Lehnwörtern: *temptatione* 1273, wird assibiliert in *terça* 308, *plaça* 1638, *faça* 1639, *veçao* 1317; andere Behandlung zeigen *servisii* 1646, cf. Arch. gl. XIV 228; bei auslautendem *tj* haben wir Palatalisierung (aber nicht so häufig wie bei Bonv.) in *tugi* 1265, 1683 neben häufigerem *tuti, pogi* 2311. cf. Muss. § 60.

Vortonig zu *s* in *raxon* 7 etc. u. a.

ctj zu *ç* in *adriça* 19, *straçe* 141; *stj* zu *usgi* 1862, aber *angososo* 2347.

18 (31). *dj* zu *ģ* in *grangi* 1709, 2002, 2073. Muss. § 56, Fon. Mil. p. 131. *ndj* zu *ç* in *vergonça* 1443; *orçeai* 790. Ueber Verbalformen mit dem Präsensstamm cf. §§ 62, 63, 76.

19 (32-33). *l* verbleibt hartnäckiger als bei Bonv. Vertauschung mit *r* in *dore* 2085, *pistore* 9, *gora* 303, *barena* 772, *speronca* 1061, *fere* 1617, *cortelo* 1357, *san Poro* 868, *dra passion* 896. Muss. §§ 34, 79.

Auslautendes *l* ist dem Ausfall preisgegeben in *la quá* 865, *eterná* 2103 neben *eternale* 2390, *celestiá* 2163, 2391, *universá* 509, *generá* 2177, cf. *spiritá* Pass. 52, *crudé* 1399, 1999, *filió* 2240. Muss. § 35. Fon. Mil. § 188.

20 (34). *Kons.* + *l*. *cl* vielfach erhalten in Lehnwörtern wie *clamo* 25 etc., während *giamao* 78, *magiao* 271, *gesia* 2021, *ogii* 1639, 1948, *vegio* 2051, 2287, *oregia* 1361, ferner *ingiodón* 1579, *ginugion* 2399 an die modernen Verhältnisse erinnern und beweisen, daß schon zur Zeit Bars. *cl* zu *ć* geworden war. cf. Muss. § 37, Arch. gl. I 301-304, Fon. Mil. 181 ff.

gl dementsprechend als *gladio* 1368 neben phonetischem *giadio* 1369, *vegiá* 1271, 1417.

bl scheint widerstandsfähiger gewesen zu sein: *blanca* 1548, *semblança* 1804, *s'axembla* 936 neben *s'axembia* 564.

fl erhalten.

pl schwankt. cf. *plaxe* 6, *plaque* 43, *plu* 314, 635 u. a. neben *pianti* 376, *piaxe* 451, *piú* 1886.

21 (35). *r*. Kann im Auslaut fallen, nicht nur in Infinitiven: *començá* 28, *rompe* 167, *vive* 305, *intende* 866, 2112, *fa* 1115 (*fare* 1133, 1156), *fage* 361, *fane* 342, *butase* 795 etc., sondern auch in Substantiven: *pastú* 564, *traitó* 917, *furó* 1408. Daß obige Formen des Inf. dem Zustand der Sprache des Dichters entsprochen haben werden, geht aus den falsch rekonstruierten Perf. *pensare* 58 und *fenir* 2438 (cf. Salv. Giorn. stor. 20 455) hervor, wozu sich noch *segnore* 1852 gesellt.

22 (36). *v*. Intervokalisch geschwunden in *aparia* 627, *roina* 36, 2160. Ueber *pagura* und *guadina* cf. § 43 und Rom. Gr. I § 416, It. Gr. § 166.

23 (37). *w* zu *gu* in *guerero* 1929, *guarnidi* 2230, *guiardon* 2269, *guardar* 182, *guançade* 1347, *guise* 254, 269, *guangii* 9 (Giorn. stor. 29 456).

24 (39). *m*. Nichts besonderes zu bemerken. Wechselt vor Labialen oft mit *n*. *mn* zu *ñ* in *dagnio* 393. Muss. § 44; Assimil. in *onne* 2272; vortonige Entwicklung in *omia* cf. § 57.

25 (40). *n*. *Im pei* 612, 1246, *imperquelo* 154; *no* 2279, 2288 neben *non* 2292. Ueber Epenthese und Ausfall §§ 40, 41.

26 (41). *c*. Im Anlaut erhalten vor *a*, *o*, *u*. Erweichung zu *g* in *garçon* 196 (Gloss.). Intervokalisch zu *g* übergegangen, auch in vortoniger Stellung: *fogo, logo, segolo, pegore; segondo, degolare* 690, *asegurai* 1981 etc., *picava* 1627 nach Lorck 39 gemeinlomb. *cr*: *cria* 377, *criar* 1328 etc.; *lagreme* 372, 840.

27 (42). *c* vor *e*, *i*: *cel* 31, 288 etc. Die konsequente Schreibung mit *c* legt die Annahme palataler Aussprache nahe wie in *receve* 401, 910; dagegen wohl *z* in *ancella* 292 etc., *alçire* 934, *cena* 1069, das heute noch gesprochen wird *zena*. — Intervokalisch zu *d* wie im Neumail. cf. Fon. Mil. § 334.

28 (43). *q*. *que* 40, *quetamente* 2209; wird seines labialen Elementes verlustig in *ca* (quam und quia), cf. Konj. § 75. *ki*, *ke*, *pascha* 1105, 1111; geht zur Media über in *aigua* 721 neben mehrmaligem *aqua*, *adeguare* 1038. Erweichung und Ausfall des labialen Elementes in *antigo* 1998, 2051, cf. *inigo* Arch. gl. XII 408 und Muss. § 64.

29 (44). *ct*. Erhalten bei Lehnwörtern in lat. Kleide: *facto* 83, *afflicti* 267, *nocte* 932, *fructo* 68 u. a. Assimilation begegnet ebenfalls, ist aber nicht durch Doppelkonsonanz ausgedrückt: *fato* 29, *dito* 161, *pato* 1460, *contrati* 616.

Eine dritte Lautphase nach franco-provenç. Art haben wir in *traita* 40, *fruito* 88, 114, *fruite* 57, 85 cf. Pateg § 2, Arch. gl. XIV 234 und n 2, ib. 444.

Die eigentliche lomb. Entwicklung ist vertreten in *pegio* 171, *maledhegia* 194, *benedegia* 414, 1046, *tegie* 336 (Gloss.), *strigi* 767, *destrugio* 383, *destruge* 2070, 2368. Muss. § 61.

30 (44 a). *nct*. *sanctum* nie als *saint* wie bei Ug. Pat., *pongio* 263, *ungio* 1099, *depengie* 277 wie in der heutigen Mundart. Fon. Mil. p. 235/36.

31 (45). *g*. Im Anlaut vor palatalen Vokalen *ç* und *z* = tönendes *z*. *çentil* 403, *çente* 572; ebenso intervokalisch: *se leçe* 793.

gi zu *i* in *mai* 687, cf. Studj phil. rom. VII 188. Vortonig ausgefallen in *liale* 770 gegenüber *regal* 32, *magistro* 775, *amagistrar* 1001, 1045, *ligai* 1012, *regina* 1837.

ng zu *nç* in *plançe* 377, *poncente* 1551, *onçeva* 1085; — *rg* zu *rç*: *arçento* 1089 neben *ariento* 1310. — *lg* zu *lç* in *volçe* 190. — *gn* noch nicht reduziert zu *n* in *cognoscere* 90, 1932/33. — *gm* zu *um* in *plumento* 1763.

32 (46). *t*. Verhält sich wie bei Bonv., Muss. 57/58. Die Fälle mit erhaltenem *t* sind in großer Minderheit; häufiger ist der Uebergang zur Media und am häufigsten der Ausfall., namentlich in Partizipien; cf. § 72. *caritadhe* 294, *frado* 1078, 1883, *sedhe* 391, *saludo*(dho) 462, 481, *bontae* 398. *peccai* 503, *parentao* 518, *ditao* 882, *trinitai* 2016 etc. cf. § 46 der ausführl. Gramm. *tr* zu *dr* in *vedre* 10, zu *r* in *poran* 2196, 2193; *porave* 1090 ist nach *vorave* gebildet, cf. Salv. Jahresb. I 131. Bemerkenswert *adorminthai* 1281 (cf. ven. *indormenzar* Cavass. 373 und *othime* Pass. 5, 6, 27, *pietathe* Pass. 28). cf. § 33.

33 (48). *d*. Erhalten: *veder* 325, *çudei* 1374 etc., geschwunden in *traire* 1187, 1205, vielleicht begünstigt durch Dissim., mit Verlust des Anlautvokals in *fe* 1562,

ve 371, *pro* 1730. Beachtenswert ist *fedehel* oder *fedhel* 549, da es gewissermaßen die Zwischenstufe bezeichnet zwischen *fidel* Bonv. T 123 und *fisel* ib. T 26. *d't* zu *t* in *assetar* 788, 1140.

34 (49). *p*. Intervokalisch zu *v*: *povolo* 947. 1786, *povelo* 1561 (cf. *povero* Arch. gl. X 149, XIV 227, Boll. stor. XX 41), *sovra* 268 passim. *rapina* 274 hat sein *t* beibehalten wegen *rampina* nach Salv. Giorn. stor. 29 456. *soprana* 345 (gelehrt), sonst *saver* 602, *covertura* 143, *savoroso* 88, *avrí* 1214, *averse* 1899. — *pr* erhalten in dem nicht volkstümlichen *caprili* 2205; — *pt* einfach assimiliert in *cativo* 382, *batesemo* 2013, 2015.

Allgemeine Erscheinungen.

35 (51). *Assim. von Vokalen: deseva* 1086, 1811.

36 (52). *Dissim.* in *dané* § 9. *fenire* § 10, *serore* 1684.

37 (53). *Aphäresis: guangii* 9, *vangeli* 353, 365 neben *evangelio* 793; *pistore* 9, 353; *lexena* 1552 cf. Bruckner 18 n 2. *scuiro* 371, 2376; *sto, sta, ste* cf. § 54.

38 (54). *Apokope.* cf. § 9, 11 und etwa *ca* (casa).

39 (55). *Prosthese: aregordare* 1232, 1712. Bei *apresentó* 99, *aparturir* 186, 525, *acomunare* 237, *apensare* 1287, *anomá* 523, *asalutare* 1137, 1806, *aprosimao* 1285, *atenta* 1570 wird eher die Präp. *ad* im Spiele sein; cf. Zs. IX 521, It. Gr. 146. *Anoe* 1788 cf. Brend. § 13 b.

40 (56). *Epenthese: onderare* 244 cf. Lorck 10, *inguale* 130, *insir* 325, 515 etc. *inbetania* 924 neben *ebitania* 907, *encosí* 260, 390, 2086, *insteso* 2266 Ascoli Arch. gl. I 533, *descentre* 847, 977, 2074; *strar* 1219, 1597 cf. *calestria, stratuto* Wendr. p. 41, Fon. Mil. § 215, It. Gr. § 303.

Es ist hier der Ort, auch diejenigen Fälle aufzuzählen, wo nach bisheriger Meinung ein Konsonant hiatustilgend auftritt. Nach Gorra jedoch (und schon nach Schuchhardt) ist diese Auffassung irrtümlich; vielmehr haben in jedem besondern Falle sekundäre Lauteinflüsse gewirkt, besonders die Analogie: *guadina* 1358 cf. § 45; *blave* 56 könnte nach Gorra Studj fil. rom. VI 567/68 von *fava* beeinflußt sein; *pagura* 153 It. Gr. § 211.

41 (57). Ausfall von *n* in *recresca* 2156 (*encresca* Pass. 45), cf. *recresia* Margh. v. 253, *regratiare* 797, 1752, was Parodi Studj liguri XV 16, 38 als Suffixvertauschung deutet.

42 (58). *Epithese* in *sonto* 454, 455 cf. Rom. Gr. II 208 f, Arch. gl. I 399 und Wendr. 43.

43 (49). *Metathese: prede* 2125, *predon* 1802, *scregniva* 1561 cf. *screniva* 1587, 1557, *formento* 55, *aregno* 2177 ist vielleicht bloßer Schreibfehler. *guadina* 1358 = *vagina* It. Gr. § 166, *zetessemo* (gettiamoci) 2399 cf. Salv. Jahresb. I 127; *albregare* 1064, 1076, *cadrega* 2172.

44 (60). *Attraktion: moira* 1510, 1575, *scuiro* 371, 2376, cf. Gloss.

Nominalflexion.

45 (61). *Nominativformen.* Neben *homo* 381 passim, *latro* 1543, 1719 (aber *latrone* 1373, 1582) sind an gelehrten Wörtern etwa zu nennen: *passio* 1264 Rom. Gr. II § 4, *loxo* 2407 Studj fil. rom. VII 127, *messer* 163 etc. — Auf einen Gen. plur. gehen *candellora* 671 und *infernor* 2373 zurück. Rom. Gr. II § 7. — Vokative gelehrter Wörter sind *Criste* und wohl auch *magistre* 1339; verdächtiger ist *munde* 255.

46 (62). *Genus. dia* 51, 1780, cf. Studj liguri XV 16, neben *dí* 94, 1792; *la soa nome* 63 cf. Ap. 48, Wendr. § 98; der Plur. *nomi* 100, 101, 731 ist als Masc. zu fassen; *sognia* 2315, *idola* 2066, *orcgia* als sing. fem. 1361; *passio* m. 1264 findet sich auch bei Bonv. J 21. *travalia* 381 ist weibl. Verbalsubst. cf. Muss. Litbl. V 25.

47 (63). Uebertritt aus einer Dekl. in die andere zeigen *dia* 51, *faça* 1639. In *calura* 2348 haben wir Suffixwechsel, ebenso in *pagura* und *tenebria* 50, 2203, 2376. Zur *o*-Dekl. sind übergegangen *greço* 537, *festugo* 380, das übrigens ein vulgärlat. **festucum* voraussetzt; cf. Dict. gén. de la langue franç. par Hatzfeld v. *fétu*; *frado* 1078 It. Gr. § 338, *loxo* 2407 Muss. § 80, *martiro* 1647, *regniamo* 599, 753, *zermo* 196; von Adj. gehören hieher *dolento* 598, *dolenta* 330; *çenti* 1953 wird von *çento* herrühren; *plangorenta* 1557, *trista* 1598. Falsche Rückbildungen haben wir in *placimente* 909 neben *-o* 855, *lavore* 1098 im Reim zu *segnore, vaxe* 1746, *vane* 2135 das als *van* gelesen werden muß.

48 (64). Nicht nur die Feminina der *ersten*, sondern auch der *dritten* Dekl. nehmen im Plural *e* als Hauptcharakteristikum der weiblichen Endung. It. Gr. § 347. Das Gleiche gilt für das Adj.: *grosse torre* 277, *tute le merçe* 1057, *pluxor arte* 1318, *grande fadige* 197, *spine ponçente* 1551. Muss. § 85. *contradi* 1386 ist wahrscheinlich Sing. und dann zu erklären wie *veritai, trinitai*, cf. Salv. Giorn. stor. 29 456.

49 (65). Neutrale Plurale auf *a* sind *milligia* 1067, *d'ognia bona* 2406 cf. *multa bona* bei Ug. p. 23; nach Meyer-Lübke It. Gr. § 357 Latinismen. Statt derselben haben wir die weiblichen Plurale *le fruite* 57, 85, 117, *vestimente* 204, 1026, 1035,

bosco da legnie 280, *le braçe* 1546, *castelle* 2001; *pomo* sing. gegenüber plur. *pome* 2122, *straçe* 141 cf. Studj fil. rom. VII 189, *tegie* 336, *rame* 1036 cf. Ug. p. 20, Pateg 27, It. Gr. § 344, Muss. § 86; Studj liguri XV 17.

50 (66). Neben den männlichen Pluralen auf *i* (*pisci* 790, *nomi* 100, *exempli* 824 u. a.) stehen solche auf *e*: *li serpente* 49, *peccatore* 784 u. a.; vielfach ist der Endvokal zu tilgen (cf. Kapitel über Reim) oder wirklich geschwunden wie *li honor* 398, *li baston* 667 etc.

51 (67). Eine Einzelstellung nehmen die indeklinablen *fiada* und *via* ein. *trea fiada* 1434, *spesa fiada* 1374, *pluxor fiada* 1855, 1857; *trea via* 1274 cf. Rom. Gram. II § 48; Studj liguri XV 17.

52 (68). *Artikel. lo mundo* 29, *'l firmamento, l'omo, lo iusto, li olçelli* 47; *el scorpion* 257 ist vielleicht *e 'l scorpion* zu lesen. *il templo* 1374 = nel tempio Muss. § 78. — *la citá, l'ostia, le gratie* 358 etc.

53 (69). *Personalpronomen.*

a) *eo* 22, *e* 152 etc. *heu* 982; *mi* in Nominativfunktion 1912 cf. Christof. 131, Litbl. XXI 217, Rom. Gr. III § 59. Betonter Kasus obl. *mi*, unbetont *me*; — plur. *nu*; betonter Obl. *nu* und *nui, nosco* 799, unbetont *ne* 122, 123 etc. wie bei Ug., Pateg, Margh., auch *se*: 1242. cf. Ug. § 41 a, Brend. § 41 a.

b) *tu* 203, *tue* 263; einmal *t'* 201. Obliquer Kasus *ti*, unbetont *te*, plur. *vu* 128, *vui* 2126 etc., enkl. *vo* und *ve*: *poívo* 1720, *avívo* 2130; cf. *fisove* und *disissove* Cat. 8, 10; Ug. 41 b, Wendr. 55, Studj fil. rom. VII 59, 194.

Obliquus *vu* 100 pass.; unbetont *ve*.

c) *el* 31, *elo* 149. *lui* in Nominativfunktion 430. Betonter Obl. *a lu* 491 etc. Unbetont: sehr häufig *ge*: 61, 167, 462 u. s. w.

gi: 988; *ie* wie bei Ug. Pateg 1743; *li*: 62, 91 u. s. w. *i*: 374, 683, 708; *le* 1214 ist bemerkenswert und darf nicht gezwungen gebessert werden, da diese Form aus andern Texten belegt ist. cf. Studj fil. rom. I p. 231 § 48; Brend. § 41 *c*. Akk. *l'* und *lo*. Nom. fem. *ela* 163, 359 etc. *el'* 1700; *la*: 253; auch *le*(*i*) findet sich schon vor: 297, 1910, 1912. Betonter Obl. *de le* 54, *per le* 296 etc. Unbetont *la*. Neutrum *el*: 365, 868. Plur. masc. *illi* 145; *i*: 367; *loro* als Nom. 218. Akk. unbetont *li* 206 etc. *i*: 72, 2202, *gi*: 783.

Nom. fem. *ele* 1704, 2070.

Akk. fem. *le* 385, 1807.

Dativ. masc. und fem. betont *lor*, unbetont *ge, ie, li, i*: 651, 914, 2085, 571.

Das refl. Pron. heißt *si* für die absolute, *se* für die konjunktive Form.

54 (70). *Demonstrativpronomen. sto mundo* 1, *ste novelle, quilli* 101, *killi* 2201. Neutrum *ço* 74, *segondo kello* 2097; *costoro* 364, *questor* 1478, cf. Mon. ant. 125 *quelor*;

ebenso Bonv. B 242. Wendr. 60, Lorck 53; *colú* 1886 Arch. gl. XIV 237 § 59, Brend. § 42; *tal* (oft) *cotal* 782.

55 (71). *Possessivpronomen.*

a) *me segnore* 25, *meo s.* 397, *li mei menor* 2264, *le me sorore* 1684, cf. Wendr. 59, Arch. gl. XIV 253.

b) *to*, plur. *li toi, toa, le toe*; *vestro filió* 2241.

c) *so, soe*, plur. *soi, soe*; plur. *lor*; über *so* = *loro* cf. § 92.

56 (72). *Relativ- und Interrogativpronomen.*

Beziehungslos *ki* = *un che*: 1014; *ke* = *colui che*: 1368; *ki* 1935. Bezogen: Nom. *ke* 19/20, 119 u. s. w. *ki* 266, 387 etc. *qui* 1093, *chi* 496, 497, *k'* 1818, *lo qual* 905, 2101, *la quá* 864/65, *li qué* 1942, *le qué* 1703, Arch. gl. XIV 253. Akk.: *ke* 261, 1325, *ked* 176, 649 (vor Vokalen), *ki* 571, 896/97; Interrog. *ki* 156; neutral: *que* 608.

57 (73). *Indefinita und Numeralia.*

omiunca homo 5, 363 u. s. w. *oniunca* 297 (Uguc. Pateg); *qualunca dí* 94, *omia* 56 cf. Arch. gl. XII 417 und XIV 255. Man hat bis jetzt keine befriedigende Erklärung gegeben für *omia* = *omnia*.[1] Mir scheint, daß sich dieses Lautresultat ohne Zwang erklären läßt aus der Tonlosigkeit wie *omiunca* (*ognunca* wäre wieder beeinflußt durch *ogni*), *ominca omica* u. a. Arch. gl. II 417, *homiomo* 862 neben *ognomo* Pass. 10, 42; *onne* 2272 = *omnes* und steht in Verbindung mit dem Plural-*e* der weiblichen Substantive, cf. § 48; *omnia* zu *ognia* 2406; *zascaun* 137, *çascaun* 1240, *zascun* 655, *alcuna guisa* 269; *nesun* 283 u. s. w., *niente, tuti, tugi* 1265, 1863, *pluxor, piexor* 312 vielleicht durch Dissim. aus *piixor* entstanden. Muss. § 33.

Cardinalia: du, tre, tri 585, 1892; fem. *tre*, flektiert in *trea via* 1233 § 51, *ambi* 125 (afr. ambes), *intrambi du* 146, 209 u. s. w.

Ordinalia: prumer, segondo, terço, quarto; cinquena 328, *sexena* 348, *setena* 358, cf. Muss. § 132, It. Gr. § 608, Arch. gl. XIV 254.

---

[1] *ome* Kath. II Vers 1728 könnte auch vortonig entwickelt sein und zur Stütze obiger Ansicht erwähnt werden. cf. Muss. p. 8 § 55.

Verbalflexion.

58 (74). Nicht so häufig wie bei Ug. Pateg, Margh. und den venezianischen Texten vertritt die 3. Sing. auch die 3. Plur.; die Fälle treten fast nur bei Inversion des Subjektes auf, sollten also eher bei der Syntax zur Sprache kommen. In dieser Hinsicht stimmt unser Text mit Bonv. überein, der in allen Zeiten gesonderte Flexionsformen aufweist. cf. Muss. §§ 93 und 97.

Beispiele von Inversion: *da lu vene le bontae, le gratie e li honor* 398, ferner 564, 936, 1564, 1039, 1102, 1764, 2099.[1] Vorausstellung des Subjektes: *le lor madrane fortemente plurava* 694 (im Reim zu *degolava*); ferner 1546, wo man bessern könnte, wie auch 667, 2098, 911 (im Reim); 1664 *la luna e 'l sol si se obscurí,* wo das Verb sich nur nach dem nähern Subst, richten wird (Vock. 162, 1) wie 196 *zermo nascerá garçon e spine,* also lauter Beispiele, die nicht beweiskräftig sind. In v. 223 *segondo quel ki a plaxé fare* hätten wir gleiches Verhalten wie im Neumail.[2], ebenso 177.

59. Der Typus „homo cantat" ist vertreten in *ond' omo vene a salvamento* 2140; cf. *ben gen de omo credere* Pass. 7.

60 (75). Vor der Behandlung der einzelnen Zeiten mögen die Paradigmen der beiden Hülfsverben zusammengestellt werden.

a) *avere.* Präs. *o, e* (*tu a* 1212 erinnert ans Venezianische oder ist als *a'* aufzufassen), *a* (*ae*); *avem* 592, *habiemo* 1532, 1713; in der Zusammensetzung des Futurums *amo: vederamo* 1241, 1242, Muss. § 128; *aví* 850; *an* 366 etc. Konj. III *abia* 1016, IV *habiemo* 2103, 2424, V *abiá* 1506. Perf. III *ave,* VI *aven,* II *avisi* 2292, 2309. Konj. Imp. VI *aveseno* 953, IV *avessemo* 2315 (wenn nicht Perf. cf. Tobler Ug. § 52, It. Gr. § 420). Fut. I *auró* 1160, II *aura* 188, 198, cf. Brend. § 48 und § 56 b (wenn nicht *aura'*), *auré* 426, 1229, 1235, V *aurí.* Cond. VI *auraven* 952, 969. Das Part. perf. ist vom Ableitungsvokal beeinflußt: *abiú* 147, 1389, *abiuo* 1352; *abluo* 1696, *habluto* 1361 beruhen auf falscher Rückbildung.

b) *essere.* Präs. I *sonto* 155, 1193, weit verbreitet. Rom. Gr. II 208 f. II *ee* 202, 476, *e* 414, 1422. III *e, ee* 546, IV *semo* 222, *somo* 593, V *sí* 2117, VI *en* 75 etc. *in* vornehmlich nach *i*: 512, 1175, 1946, *son* 2095, Konj. Präs. I *sia, si* 1935, V *siai* 2221 (2369?), VI *siano* 2070. Perf. I *fu* 1923, 2235, cf. Brend. § 52, II *fusto* 202, *fuisti* 386 (Latinismus), VI *fon.* Fut. II, *seré* 441, 1595, V *serí, sarí*; besonders wertvoll ist VI *eran*[3];

---

[1] Das Neumailändische verhält sich ebenso; cf. Maschka p. 18.

[2] Maschka p. 18.

[3] Ich habe davon Umgang genommen, den Vers nach Ug. zu ändern, weil er richtig ist. cf. Giorn. stor. 29 457 n 3.

cf. *er* = *erit* Pateg Vers 54. Cond. III *serave* 271, IV *seravem* 125, Part. perf. *stao* 1744 und *stado* 1688.

61 (76). *Infinitiv.* Uebertritt aus einer Konj. in die andere in *sofrer* 378 (cf. Bonv. B 270 und *offrén* 648) neben *soffrire* 1261, 2078; *tenire* 805, *sostenir* 818, 2256, *implir* 247, *ascurir* 1548 = obscurare cf. Arch. gl. XII 389, *parire* 1242 cf. Maschka 4, Grundr. 536, Lorck 34.

62 (77). *Präsens-Indikativ.* I. Endung *o* meistens beibehalten. Die Analogie der *i*-Präsentia hat erfahren *responço* 1934. II. Nirgends *s*; die Endung lautet *i*, die nach Liquiden auch wegfallen kann. Einwirkung des Auslaut-*i* in *dibli* 685, 1613, *di* 205, 1233 Muss. § 102, *critu* 1881 Arch. gl. XIV 256; *fe* 390 für *fai* auch bei Bonv. Eine Sonderentwicklung zeigen die Kurzformen in Fragestellung: *va tu* 1096, *votu* 1156, 1157, cf. *potu* Studj fil. rom. VII 59. III. Das *e* der 2.-4. Konj. kann fallen: *dixe* und *dix*, *tene* und *ten* etc. Dazu *de* 607, *ve* 371. Bemerkenswert *cala* 303, 372, das Salv. Giorn. stor. 29 457 sehr einleuchtend durch Einfluß von *importa* erklären möchte. Inchoativflexion in *partise* 121, 489, *despartise* 315, *parturisce* 528, *ardese* 336. IV. *-emo: possemo* 118, *aspectemo* 1812 u. a. *schivemo* 119 ist im Sinne eines Konj. zu fassen. V. *ai* und *é* und Kontraktion zu *á*: *traversai* 1671, *ascoltai* 2384, *pensé* 2385, *trové* 1014, *sté* 2120, *dé* 2129, cf. Muss. § 96, Arch. XIV 256. *guardá* 1956; *etis* = *í*, *itis* ebenso: *volí* 1495. In *voliti* 2111 (cf. *volite* Bonv. Lidf. Str. 163, *crediti* ib. Str. 128) haben wir den ursprünglichen Zustand; *vegí* 1672, *querí* 1824, *odí, saví, intendí, deví, poívo* 1720, cf. Mon. ant. 126, Wendr. 71. Dazu die Frageform *favu* 1955. VI wie bei Bonv. Muss. § 93. *plançan* 1678 kann durch das folgende *pluran* alliterierend beeinflußt sein; cf. *plançen* 1706, 1708; *pon* 378, *fin* 2093.

63 (78). *Präsens Konjunktiv.* I. Die Verben der ersten haben *e*, die übrigen *a*: *salve* 1339, *schivie* 2065; das *a* der zweiten und dritten ist auf die Verben der ersten übertragen in *laga* 87, *lasa* 2060, cf. Studj fil. rom. VII 115, *adora* 2063, *destruga* 2066[1] *dia* 2102, *daga* Par. 24, *vaga* 811, 1041, cf. Margh. CIII, Maschka 6, Muss. § 97 n 1; von den Verben der andern Konj. *debia* 305, *recresca* 2156, *tolla* 1749, *conduga* 2067, *moira* 1510, *vegnia* 2017, *stremiça* 423 (Inf. *stremir* Seif. 71), *fiça* 1309, 1459.

IV. Endung *emo*. Neben vielen gewöhnlichen besonders bemerkenswert *veçemo* 567, *mandegemo* 1138, *zetessemo* 2399, cf. § 43. *posema* 2415 steht ganz vereinzelt; cf. aber *domandema* Arch. gl. XIV 259 n 6.

V. *ai*, *é* und *á* wie beim Ind. *debié* 894, *debiá* 2426, *sapiai* 1302; von der 3. Konj. *seguidi* 1323.

VI. Endung *an* außer *posseno* 929, 934, *debieno* 2035; mit dem *i*-Stamm *creçano* 1900.

---

[1] Wahrscheinlich von *destrugar*, cf. Maschka 9, Arch. gl. XII 400 u. n 1, XIV 239 n.

64 (79). *Imperf. Ind.* Die gewöhnlichen Analogiebildungen in *traçeva* 785, 967, *stasevano* 1803, 1864, *stevan* 300, Muss. § 110, Rom. Gr. II § 263; *feva* 1995; wegen des Vokals zu beachten *toleveno* 1035, *mangiaven* 1894, ferner *fiva* 2239 und mit Konjugationswechsel *veneva* 2234 wie bei Margh. § 56 und *vegneva* im heutigen Dialekt, cf. z. B. Zuccagni-Orlandini p. 52; cf. zu allen übrigen Formen Arch. gl. XIV 257, über *e* in *mangiaven* etc. Maschka 6, Arch. XIV 223 § 16.

65 (79 a). *Imperf. Conj.* Zumeist wie im Ital., sonst I *fallasse* 893, II *refutasse* 385, IV *çessemo* 823[1], *vedesemo* 2318[2], V *volisi* 2289, *fisi* 2298 gegen *fasisti* 2326, VI *-en* z. B. *splanaseno* 2010.

66 (80). *Perfekt.* 1. Schwache Flexion. I der *a*-Konj. nicht belegt. II Endung *-si* oder *sti*. cf. Rom. Gr. II § 269: *mangiasi* 160, *obedisti* 192 etc. III meistens *ó* (*oe, oi*): *dementegó* 742, *s'amigóe* 287, *levoi* 612, *comandói* 847 etc. und fast so häufig *á*: *montrá* 1855, *levá* 1143, *annuntiá* 1884, *començá* 964, *regratiá* 1752, *çitá* 773, 1057, *alegrá : predicá* 754/55, *saçiá* 1897. V wie II: *portasi* 2233, *albregasi* 2236 u. a. *mostresi* 2299 (§ 1). VI ist von III aus gebildet durch *-no*; *andón* 1020, 1797 u. a.; *bateçán* 730, *pillán* 1344 (cf. *ligán* Pass. 65, 66).

Die Verben der 2. und dritten Konj. weisen ähnliche Bildungen auf; an mehreren Stellen ist es zweifelhaft, ob wir das Präsens oder Perf. vor uns haben. In 146, 133, 1018 klingt der Vers besser mit dem Präsens; das Perf. liegt hingegen vor in *descendé* 816, 2043, *rompé* 1774 neben *dexbrisó* im gleichen Vers; *exponé* 2420 (cf. *sponé* Pass. 24), wahrscheinlich *rendé* 748; die 3. Konj. hat regelmäßig *i*; V wie oben; VI nach III gebildet: *odín* 145, *fuçino* 1350, *offrín* 647 neben *offrén* 648 u. s. f.

2. Starkes Perf. III *de* 52 passim. V *desse* 2227, 2387, *fe* 167, VI *fen* 649. *fite* (von *fir*) 1588, 2257 Muss. § 131, *sosteni* I 2367, *vigni* 1932, *cognovi* 1932/33, *cognoven* 1869 Studj fil. rom. VII 209, Muss. § 114, *vene* und *venen*; *dissi* III 116, 606 cf. Not. 24, Arch. III 268, *prese, imprese, dise, diseno, mise-no, tramixe, vide-no, çe, çen* 1125, *çeno* 1960; *vose* 103, 1841 Muss. § 114, Arch. gl. XIV 258, Cavass. 337. Studj liguri XV 25, *rescose* I 153, *s' ascose* 968, *romase-en, olcixe* 839, 1717, *cirumplexi* III 540 cf. Luk. II 9; *trase-en, repose-eno, desparçeno* 1988[3], *valse, stete, crete* 1878 Muss. § 114, Wendr. 75, *vite* 1885/86, Margh. § 52, *sape* 956, 1888 (Biond. schrieb *sapé*, müßte aber *savé* lauten), cf. *sape* Kath. I 15, *sappe* Kath. II § 101, Wendr.

[1] Ob *debiesin* 2404 auch hieher gehört, vermag ich nicht zu entscheiden; es wäre dann mit den Perf. Formen zu vergleichen, die Arch. gl. I 466, It. Gr. 420/21, Wendr. p. 69 besprochen sind, wo *montiessimo -ino* verzeichnet werden; die Diphthongierung wäre auf Rechnung ven. Sprachform zu setzen.

[2] Vielleicht eher Perfekt, cf. Brend. § 51, Ug. § 52.

[3] Von *desparçere*? oder ist obige Form eine Kontamination von *despartin* + *çen*? cf. *despasii* part. perf. Maschka p. 23 und *disparse* Arch. III 268.

§ 122, *pogi* 2311 Muss. § 114, Rom. Gr. II § 265 Arch. gl. XIV 258, *plaque* und *desplaque.*

IV *fessemo* 2249 nach dem Typus *cantassimo* (cantammo) cf. Arch. gl. I 467, Giorn. stor. 29 $_{456}$, Brend. § 51. Dahin gehört vielleicht auch das in § 65 berührte *vedesemo* 2318. Stark flektiert sind ferner *videmo* 2244, 2248, 2314, 2320, cf. Buchholtz Herrigs Arch. 1889, p. 162.

V *fisti* 2260, *fisi* 2229, 2265, 2266, cf. Ug. *fesse* v. 1751, *desse* 2227.

67 (81). *Futurum.* Endungen: *ó*[1], *ai*(*e*), *á*, *emo* (*amo*), *í*, *án*. Die Inf. der 1. Konj. behalten ihren Vokal ungeschwächt: *andará* 171, *tuçarán* 181 u. a. Der Präsensstamm zeigt sich in *tegnerí* 1326. Oft sind wie bei Bonv. Ug. und andern oberital. Texten die Bestandteile getrennt: 2032, 2033, 2058, 2130, 2191, 2341 u. s. f. Zusammensetzung mit dem Futurum statt des Präsens in *Partir i aurá lo segnore* 2202 cf. Arch. gl. XIV 259.

68 (82). *Conditionalis. porave* 1090, *devria* 2137.

69 (83). *Imperativ.* II 1. Konj. *a*, 2. und 3. *e* oder *i*. *vete* 264, *fuçe* 677, *exe* 701, *mete*; *to* 677, 701; Plural gleiche Endungen wie beim Indikativ. *andai*, *tornahi* 652, *tornae* 981, *no v' astalé* 1329; *aprestá* 1114, *vegiá* 1271 (vegliate), *vegní* 1087, *oí* 1152 etc. Besonders beachtenswert *didi* 1880 cf. Beitr. p. 19, berg. Pass. v. 233 *did* (cf. Ug. *fad* v. 338). Der verneinte Imp. wird umschrieben wie im Ital.: 493, 680.

70 (84). *Gerundium.* Uebertragung von I auf II, III in *digando* 565 etc. *quirando* 586, *veniando* 144, *veçando* 695; dagegen sind *facendo* 756 passim, *prometendo* 822 bei ihrer Konj. geblieben. Aehnlich Arch. gl. XIV 262 $_{u.\ n\ 4}$.

71 (85). *Part. präs.* Entgegengesetzte Ausgleichung. Nicht nur *vedente* 1526, 1936, *veçente* 2004, *boliente* 2343, sondern auch *someliente* 2214, 1426 neben *someiante* 1674, 2421, cf. Rom. Gr. II § 516/17; *scrivanti* 1231 ist reines Subst. und nach Salv. Giorn. stor. 29 $_{461}$ = *scrivan* modifiziert durch *ante.*

72 (86). *Part. Perf.* 1. Schwache Flexion. Es mögen vorwiegend diejenigen Part. aufgeführt werden, deren Stamm durch den Ableitungsvokal modifiziert ist. *creçuo* 132 cf. It. Gr. § 465, Rom. Gr. II § 329; *caçua* 265, *voiudhi* 367, *valiudo* 374, *veçuo* 574, *olçudo* 706, *vençuo* 916, *reprençuo* 952, *vegniuo* 1877, *veçao* 1317 (viziato also lautgesetzlich), *asaliudo* 1223, *aveçudi* 1222, *rençuo* 1921; mit apokopiertem Auslautvokal *veçú* 642, 1124, *olçú* 1388, *vençú* 1090, *vegnú* 1145 (venuta)[2] cf. *venui* 312 (venute), *responçú* 1397 u. a. m. Sonst sind noch zu merken: *asconduo* 155, *nasudo*

---

[1] Einmal *e*: *troveré* 1237, cf. Einl. p. 9 $_{n\ 1}$, Ap. 42, Wendr. § 2 und 123.

[2] Ich glaube nicht, daß *k' e vegnú* 1145 interpretiert werden kann *k' el è vegnú* wie Salv. Giorn. stor. 29 $_{458}$ $_{n\ 1}$ meint; eher dürfte man, dem Zusammenhang entsprechend, vermuten: *k' e' son vegnú.*

1539 (neben nado), *posuo* 953 (Trist. ven. 128), *metua* 1552, 1798, *trametuo* 1920, *querudo* 1296, *ensudhi* 220, *asolvui* 2382 Muss. § 121.

2. Starke Flexion. Die schwache Biegung überwiegt sehr; von den starken Verben finden sich keine, die nicht auch im Ital. vorkämen. — Beispiele: *destrugi* 266, 2070, *benedegia* 414, 2395, *maledegio* 340, *digio* 1364 neben *dito*, *depengie* 277, *conpressa* 441, *sporto* 1617, *romasi* 1946, *conbuste* 2071 u. a. Noch ist das suffixlose Part. *formo* 30 zu erwähnen, das noch nicht Verbaladj. ist, cf. Muss. § 117, Rom. Gr. II § 333.

73 (87). *Adverbien.*

a) *der Zeit: possa, pos, po, ancoi, anchó, ancó* 2136, *ora, or, adesso, unca, mai, oimai, zamai, da pruma* 258, *inlora* 1789, *illora* 1874, *incontinente-i* 1131, *prestamente* 2178, *ça* (jam), *denançe, sempremai* 2285, *-me* 385, *in presente, lí in presente, tosto, molt tost per man* 921, *a man a man* 1066, *imperpetua* 1165, *viaço* 2374, *mo, pur mo, grande tempo, alla perfin* 1534, *ora* 1576 (oft beim Perf.).

b) *des Ortes: lá o, lá dentro, o, lí aloc, inló, inló dentro, illó, quiló* 593, *lí, lai, lí apresso, lí de fora, lí aloga* 1010 etc., *inloga* 983, *presso, apreso* 1324 (hinten nach), *innançe, denançe, dentro da* 1635 (drinnen), *dreo, dre, de dre, indreo, çoso, suso in alto, in meço, aduni* 1859 (Ug.).

c) *der Art und Weise: Encosí* 2086, *asé, drito, forte* 1499, *como, cum, com, con, volentera, humelmente, verasia-, verax-, drita-, forte-, fera-, nudria-* 217, *privada-* 2093, *palex-, mala-, comente* 421, *presta-, queta-.*

d) *des Grundes: peró.* *e*) *Relatives Adverb: unde, unda* § 8.

74 (88). *Präpositionen. a*) (vor Kons.), *ad* (vor Vokalen), aber auch *ad falsitá* 1485 (vermittelst), *apé del fogo* 2121, *apresso, aprovo de* 2348, *con, com, cum, cun, contra, da, davanço, de qui a* 681, 995, *dre alo segnor* 1957, *enter* 1450, 1466, *entro* 141 „in“, *entre, intre, inter, intro* cf. Arch. gl. XIV 247 u. n 2, Rom. Gr. III § 434, *fora de* 1358, *incontra lu* 1421, *encontra Christo* 1451 (in Bezug auf Chr.), *int' una casa* 1859, cf. Litbl. XI 33/34, *in lo dolce filiol* 1669 (gegen, gegenüber), *il templo* 1374 (nel tempio) *inverso, per li çudei* 1861 (wegen der Juden), *per meço lo viso* 92, cf. Ug. u. *permé* Zs. XI 184, *sor, sover, sovre, sovra,* cf. Studj liguri XV 41, *suso, sança, sença.*

75 (89). *Konjunktionen.* 1) *der Beiordnung: e* (vor Vokalen), *et* (vor Vokalen und Kons.), *mo* (*ma*) 884 passim, *mo se* 2123, *ançe* 878, *inançe* 2354 (vielmehr), *ne anche* 1745, *ked* 602, *ki* 1894 (it. chè = denn).

2) *der Unterordnung: a*) *der Zeit: anço ke* 575, 1147 (wohl einzusetzen statt *aço ke*) *sed eo fui* 2238, *fin ke, inançe ke, da ke* 315 (so lange, wenn einmal), *quando* 650; in Vers 1778 und 1790 ist es vielleicht eher Adverb in relativer Anknüpfung

„dann"[1], cf. Rom. Gr. III § 487 und § 86, *sempremai ki* 172; *b) des Grundes: imperquelo ki* 154; *c) der Absicht: a ço ke* 1557, 2424, *ke* 1040, 1677 (affinchè), *ked* 1900, *azo ki* 2428; *d) der Bedingung: si* 2127; *e) der Folge: si ke* 1872, 2085; *f) der Einschränkung: se ben* 2148; *pur ke* 303; *g) ca = quam*[2] in Vergleichungssätzen: *plu negra ca coldera* 1549, 1542, 1541, 2365 neben *ke*; auch berg. cf. Lorck 89.

Syntaktisches.

76 (90). *Artikel.* Vor Possessivpron. wird der Art. häufig unterdrückt und zwar nicht nur vor einem Subst. als Prädikativ 173, was auch ital. ist, Vock. § 383 $_{6}$, sondern auch sonst: 20, 34, 304, 390, 658, 1308 u. s. w. cf. Rom. Gr. III § 167, Brend. p. LII; bei *cel*: 31, 776, 816, 826, cf. Ap. 43, Arch. gl. X 166 (mit Artikel 288, 402), cf. Rom. Gr. III p. 213; in *„parti la lux da tenebria"* 50 ist vielleicht *tenebria* als Einzelwesen aufgefaßt wie etwa *focus* Rom. Gram. III § 143; *quando ad inferno çe Jhesu Christe* 1770 ist wohl Latinismus oder zu emendieren *al' inf.*; *vene in plaça* 1638 entspricht der gemeinromanischen Tendenz früherer Zeit gemäß Rom. Gr. III § 179; dahin gehört auch *in croxe* 996, 1584 (aber *in la croxe* 1578) wie im Prov.; *dele man de vegio antigo* 1998 ist ebenso charakteristisch wie *de vostro aver* 2260, *l' ora de vespero* 1136. Bei *tuto* fehlt der Art. fast ausnahmslos: 42, 370, 1417, 1802 u. s. f., Rom. Gr. III § 165; aber auch *tuta la çente* 747, 1708, 2022; er fehlt ferner in Aufzählungen: *e cel et airo et aqua et terra* 1918; beim partitiven Genitiv: *no gi lagarán de roba in doso* 988, 1540[3], *ke mai no sentirá de lagnia* 1909, daher wohl die Emendation zu v. 1809 berechtigt ist. In Vers 1108/9 könnte *d' aqua* auch stehen für *dell' acqua*, obschon es durch Vers 1110 näher zu liegen scheint, *vasello d' aqua* zusammenzubeziehen; viel häufiger vor einem Adjektiv: *de falsi testimonii* 1476, *de grande quançade* 1347, ferner 1446, 1519, 2027, 2126, 2160, cf. Cavass. 433, Rom. Gr. III § 366. Andrerseits steht der Art. vor dem Substantiv der Anrede in: *Plancí mego, le me serore* 1684, *or ven andai, le tre Marie* 1828, Vock. § 383 $_{10}$. Sonst

[1] Ein ähnliches Beispiel syntaktischen Funktionswandels findet sich bei *de Amicis*, Cuore p. 241: „E in questo affanno vivevano, ripetendo ogni giorno gli stessi discorsi dolorosi o guardandosi l' un l' altro in silenzio. *Quando* una sera Marco, il più piccolo, uscì a dire risolutamente: — Ci vado io in America a cercar mia madre." Ebenso p. 126: E stette molto tempo così. *Quando* una mano leggiera gli toccò una spalla ed ei si riscosse etc.; ebenso p. 257.

[2] cf. *Jeanjaquet*, Recherches sur l'origine de la conjonction „que". Neuchâtel 1894, p. 64 ff.

[3] Im Neuprovençalischen ist dies Regel; cf. Rom. Gr. III p. 390.

ungewöhnlich: *Lo segnore . . . tramixe lo Gabriel angelo pretioso* 406/7, *si a digio alo so fra cum la grande humilitá* 1364/65.[1]

77 (91). *Substantiv.* Der oblique Kasus vertritt den Genitiv: *et oldín lo canto san Simeon* 665. Dem *angelo Deo* 491 steht gegenüber *angelo de Deo* 708. cf. Ug. p. 35. Wiederholtes Objekt: 80/81, 181, 385 Rom. Gr. III § 394.

78 (92). *Adjektiv.* Oft als Adverb gebraucht: *forte remorde l'omo* 259, *forte secura* 348, 485, 1070, 1587; *per plu soave cavalcare* 1029, 1041; *drito* 1125 neben *dritamente* 1123.

79 (92 a). Spuren der Komparation, wonach das verglichene Substantiv, als Ausgangspunkt betrachtet (Vock. § 411 5), von der Präp. *di* begleitet ist, finden sich schon bei Bars.: *se plu de prede no serí duri* 2125. Der Superlativ ist nochmals gesteigert in: *aurí si pessima fregiura* 2349 (cf. Bonv. *baira stragravissima* B 794, D 262, 263 u. s. w.).

80 (93). *Abverb. molto* erscheint in adverbialer Funktion oft in der Form *molte: molte villanamente* 301, *molte bella* 411, 839, 926, 974, 1544, 1678, 2082, sonst flektiert in *multi, porán esser dolenti* 2196, sofern *multi* nicht Subj. ist, cf. Ug. v. 1729, *molti mordente* 2359 aber auch *molto:* 1236, 1628, 1598. Aehnlich verhält sich *tuto,* cf. *tuti afati si l'asalutó* 1137, ferner 791, 1323, 1573, *tute afate siano combuste* 2071, *tute se dexbrixó le porte;* cf. Tobler, Vermischte Beiträge I 62-73, Brend. p. LIV, Cavass. 344, Rom. Gr. III § 130.

81 (94). *Verbum.* Substantivierter Inf.: *lo meo ditare* 895; *li lor andare* 957; häufig die Umschreibung mit dem Gerundium: 558, 563, 588, 932, 2440 etc. etc.

82 (95). Der reine Inf. steht, wo das Itat. den präpositionalen verlangt: *preseno adorare* 796, 797, 470, 644, 794/95, 1294, 1524[2]; *a grande largeça li dé mançare* 789 (cf. Matth, XIV 16: *Date illis vos manducare*) 2337, 1290, 703.

Die gegenteilige Erscheinung tritt auf in *a lor degnó a perdonare,* cf. Tobler, Panf. Arch. gl. X 251/52; Brend. LV.

83 (95 a). Der abhängige Infinitivsatz steht ungewöhnlich bei verschiedenem Subjekt des regierenden Satzes: *ke aveva grande dolore d'eser traido lo so segnore* 1202/3, 1491-93, 2153/54.

84 (96). *Passivum.* Häufig mit *fir* wie bei Bonv., Ug. Pateg: *Conduti al'inferno firán, afflicti e morti* 267, *clamao firá* 429, 523, 2356, 2357. Eigentümliche Wendungen

[1] Der Art. hat hier wohl *demonstr.* Bedeutung, gleichsam: *con quella grande umiltà che gli era propria,* cf. Rom. Gr. III § 81.

[2] In den letzten Beispielen könnte man auch vermuten *començ' a dire* oder in dem *a* Endung und Präp. zugleich ersehen. cf. Giorn. stor. 29 457 n 1 und Brend. LV n 2.

sind die folgenden: *Pillato vide ke a grande torto Jhesu Christe vol fir morto* 1483/84; *vu aví ordenao | ad omiunca pasca de fi laxao | un de quili* 1493-95.

85 (97). *Numerus.* (cf. § 58.) Naach *çente* steht der Sing. und Plur.: *la çente ki l'odiva se dano meravelia* 716, 794, 1406/7, *asai dela çente segueno lor* 2018, *tuta la çente si se smariva* 1654; dazu noch *asai gen fo ki sen pentiva* 1655.

86 (98). Das Part. perf. richtet sich nach dem nähern Prädikativ statt nach dem entfernteren Beziehungswort: *Quando illi fon a quela citá ke Bethleem fi anomá* 522/23, cf. Tobler, Pateg 41.

87 (99). *fare* als Verbum vicarium: *Li altri diseno como fé Petro* 1238, 1763, 1911, 2167, 2203.

88 (100). Die Formel „sum habutus" Rom. Gr. II § 344 in der Bedeutung „sono stato" begegnet auch bei Bars.; cf. *ki era habluto contro lo segnore* 1361; *querine quili ki m'an olçú | ke molto speso g' in abiú* 1389. Mehr Beispiele bei Bonv.: A 244, 347-48; E 247, F 102, 109, 110, cf. Mussafia, Wiener Sitzungsber. 39 546. Kath. I 15/16, Not. 25 Studj phil. rom. VII 73.

89 (101). *Pronomen.* Das Pronominalobjekt tritt zum Verbum finitum: *Deo nol vol portare* 311, 575, 644; es tritt sogar zum intrans. Verbum: *venudi lo somo per adorar qui* 595; das konjunktive Pron. steht, wo wir das absolute erwarten: *Nu l' atendemo e li soi ministri* 1816; cf. Brend. § 41 c p. XLII n 4, sonst gelten über die Stellung der Pron. die Regeln, die *Mussafia* in Miscellanea di fil. (Caix-Canello) p. 255-261 aufgestellt hat.

90 (101 a). Der Inf. entbehrt des Objektes, das der Sinn zu verlangen scheint: 624/25 (sofern nicht *adorare* intr. gebraucht ist wie Arch. gl. III 274, Brend. LV), 678.

91 (101 b). Ziemlich häufig sind Wendungen wie: *el è pluxor ditaori* 884, 906/7, 936, 1382, 480, 698, 868.

92 (102). Weit verbreitet ist in Norditalien der Gebrauch von *suus*, auf eine Mehrheit von Besitzern bezogen: *le madrane... veçando li soi filiol* 694/95, 762, 1050, 1535, 2087, cf. Vermischte Beitr. II 80-82, Brend LII, Cavass. 348, Rom. Gr. III § 72. Statt dieser Ausdrucksweise kann das Personalpron. gebraucht werden: *Encosí van l'anime de lor* 2086. Rom. Gr. III §§ 74, 256.

93 (103). Nicht selten ist zwischen die Präp. *con* und die Personalpron. „*esso*" gleichsam als unflektiertes Adverb eingeschoben: *cum esso mego* 2270, *com eso lu* 1112, *com esso vu* 2229, *com eso loro* 679, 1024, 1149, 1248, *Blanc*, It. Gr. 265, Vock. § 372 4, 400 6, Studj fil. rom. VII 60, und neuestens *Ascoli*, Intorno ai continuatori neolatini del lat. ipsu- in Arch. gl. XV 303-316, namentlich 315/16. Eine Art Pleonasmus ist auch: „*Quel ke baxaró el será deso*" 1325.

94 104). *alcuna* im Sinne von *nessuna: in alcuna guisa no'l porisi inganare* 269; das Umgekehrte in 1674.

95 105). Das *Reflexivpron.* fehlt in den zusammengesetzten Zeiten in folgenden Beispielen: *E un deli çudei fo tosto acorto* 1616; *Laçaro fo in pei levao* 844; vielleicht auch *lo segnor im pei levó* 1246 (aber *el se levó* 1936, 660), cf. Uguç. 35, Cavass. 345, Studj fil. rom. VII 73.

96 (106). Es soll hier nochmals auf die syntaktische Eigentümlichkeit des attr. Gebrauchs von *omia* auch vor einem Sing. hingewiesen werden: *omia gran* 56, *homiomo* 862, Pass. 10 (cf. Muss. § 44). Eine Erklärung zu dieser Konstruktion hat *Morf* (Phil. Abh. Schweizer-Sidler p. 75) gegeben.

97 (107). Die Wortstellung: *ke molto è forte* 2347 läßt vermuten, daß wie im afr. (*mult est granz*) das Adverb zum Verbum und nicht zum Adjektiv gehört; cf. *tropo fé grande folia* 339, *asai ge fan lo grande honore* 1033 und aus Bonv.: *tropo è mato . . . ki a ben far no se degna* E 112, 199, *trop me pure greve cosa* E 159, *tropo el è discognoscente* T 19; *molto fé ben rezemento* L 475 etc., cf. Rom. Gr. III, § 494. Stellungen wie *per nui condur a salvamento* 896, 929 finden sich auch bei Uguç., Margh. § 41; cf. Tobler, Vermischte Beiträge II 82 ff.

98 (108). *e quando illi se veneno a despartire* 1986 (Umschreibung mit venire), *qual volí che vaga in paxe d'entre Christo e Barabaxe* 1495/96 (afr. d'entre), *lo populo salvo fará, d'entro li peccai li trará* 502/3 (d'entro = fuori di), *ben se porave esser vençú e de bon dinar aver ablú* 1090/91 (si potrebbe aver avuto = si sarebbe potuto avere; cf. Tobler, Verm. Beitr. II 39 n), *una sema ki eran vegnui int' una casa . . . per li çudei eran ascusi, avevan* etc. 1858 ff. (Wegfall des Relativpron. cf. Brend. LIII Cavass. 349 n, Studj fil. VII 117). Wechsel zwischen direkter und indirekter Rede: 988 ff., 1270 ff., 1906 ff., Brend. LIV, Studj fil. rom. VII 117, Wechsel der Zeiten: 906 ff.).

Anakolutische Wendungen: 176 ff., 986 ff., 656.

99 (109). Der Nachsatz ist mit *e* eingeleitet und mit *si: Quando'l segnor ge fo apresso et elo clama li adesso* 148, 149, 1140/41, 1174/75 (obschon der zweite Satz dem ersten koordiniert sein könnte) 1619; *si ven diró in grande parte* 2113, 155.

100 (110). Sehr häufig das pleonastische „*si*“: 425, 491, 1211 etc.

101 (111). *Et unca da ti no s'amo partire per laxarse tuti olcire* 1242/43 = niemals werden wir uns von dir trennen und sollten wir alle das Leben verlieren. Herr Prof. *Morf* macht mich auf analoge afr. Beispiele im Rolandslied aufmerksam: Vers 1148 „Ja pur murir ne vus en faldrat uns,“ ferner 1096, 1909, 3041, 3048.

102 (112). Von zwei Befehlen ist der zweite mit dem Futurum ausgedrückt: *vu lo piliá e si'l tegneri* 1326, 1112 ff., 680, cf. Ap. 43 § 24 Rom. Gr. III § 546.

Reim und Assonanz.

Der größere Teil unseres Gedichtes ist in paarweise reimenden oder assonierenden Novenarj geschieden; ein Versmaß, das auch in andern altitalienischen Denkmälern Verwendung gefunden hat, cf. Wiese, Margh. CXII. Daneben kommt auch der Alexandriner vor, z. B. im Anfang und mehrmals sonst, sowie andere Versmaße, die teils die Silbenzahl des Novenario nicht erreichen (74/75, 84/85 etc.), teils diejenige selbst des Alexandriners überschreiten (561, 1535 u. a.). Inwieweit derartige abnorme Verse auf die richtige Silbenzahl zurückgeführt werden können, zeigt die nachfolgende kritische Ausgabe; ohne gewaltsame Aenderungen läßt sich auch hier keine ausnahmslose metrische Regelmäßigkeit zu stande bringen.[1] Erwähnt mag nur werden, daß viele Verse durch Apokope oder Verschleifung der geschriebenen Auslautvokale ihr richtiges Maß erhalten, cf. 41, 67: *In paradis(o) i alogó,* 68, 69, 70, 71, 105, 124 u. s. f.

Der Reim ist sehr oft zerstört, läßt sich aber leicht herstellen, so z. B. wenn die Auslautvokale verschieden sind: *firmament(o) : serpent(e)* 49/50; *om(o) : nom(e)* 60/61, 504/5, 1566/67; *veraxement(e) : començament(o)* 80/81; *torto : mort(i)* 124/25; *serpent(e) : comandament(o)* 166/67; *divin(o) : matin* 350/51; *fin(e) : tapin* 372/73; *talent(o) : inascosament(e)* 488/89; *sera(e) : trovará(i)* 496/97: *le : De(o)* 498/99, 586/87, 1292/93, 1298/99 passim; *nascerá : reçerá(e)* 608/9; *levó(i) : clamó(e)* 610/11; *so(e) : comandó* 748/49; *amix(i) : dix(e)* 900/901; *fra(i) : caritá* 912/13; *pee : De(o)* 914/15 u. s. f.

Etwas anders geartet ist *dona : man* 920/921, wo nach 2117 wohl *donan* eingesetzt werden darf. Reime wie *desligai : mené* 1012/14, *ascolta : pensé* 2384/85 beruhen zum Teil auf graphischer Inkonsequenz und sind leicht zu bessern; *inverno : soçorno* 2119/20 wird man in Hinsicht auf *sozerno* bei Bonv. ebenfalls ausgleichen dürfen; in *comandamenti-linti* 2298/99 hingegen würde der Gleichklang nur durch Hintansetzung der Umlautregel erreicht. *Lucifero : bel(lo)* 286/87 kann in *Lucifel* gebessert werden, cf. Arch. gl. XII 412; der Accent scheint diese Annahme zu begünstigen, wiewohl mehrmals ein *i* einem *e* gegenübersteht wie andernorts: *ee : di* 202/3; *abisso : eso* 288/89; *le : ti* 438/39; *marchix(i) : palex* 2038/39; *filia : meravelia* 1838/39; *meravelia : milia* 786/87, *Christo : questo* 2246/47; *Maria : aveva* 528/29; *Maria : vedeva* 1622/23 u. s. f. werden wir als Assonanz fassen. *asconder : dir* 2198/99 kann nach Uguçon 1731 emendiert werden. Auch *o* und *u* stehen sich gegenüber; *pastú : lor* 564/65 läßt sich zwar bessern in *pastur : lur*, cf. *lur* 1305. Auch folgende Bindungen

[1] In Bezug auf Syneresis, Dieresis, Hiatus etc. herrscht dieselbe Freiheit wie in andern oberit. Denkmälern: man vergleiche über diesen Punkt z. B. das Verhalten Cavassicos gemäß den lehrreichen Ausführungen *Salvionis* in Nozze Cian-Sappa-Flandinet p. 224-231.

sind leicht richtig zu stellen: *fiduxia : menemança* 229/30 l. *fidança; dolorosi : penserusi* 1188/89 l. *dolorusi; posse : aprosimae* 1284/85 l. *possá : aprosimá; inpresente : someliante* 1425/26 l. *someliente; segnore andóe* 1852/53 l. *segnóe; credença : alegrança* 1890/91 l. *credança; deserti-avete* 766/67 l. *averti?*. Der Reim 1744/45 wird hergestellt durch Verrückung des im Innern des Verses stehenden Reimwortes: *solduero : quero; çova : pregava* 1515/16 l. *çovava, palexe : faxera* 1994/95 l. *fexe* etc etc.

Als Eigentümlichkeit mag noch erwähnt werden, daß der Dichter öfter das gleiche Wort mit sich reimen läßt: *morti : morti* 266/67; *lor : lor* 614/15; *fora : fora* 842/43; *stare : strare* 1596/97; *cognovi : cognove(mi)* 1932/33; *meo : meò* 1266/67, 2222/23; *vu : vu* 1100/1, 1180/81; *Barabaxe : B.* 1496/97.

Wenn *trovarí* reimt mit *asenin* 1010/11, *vederí* mit *fantin* 548/49, so werden wir in dem *i*, wie noch jetzt im Mailändischen, einen Nasalvokal zu sehen haben.

Noch sind die Fälle zu besprechen, wo dem Reim zu lieb Accentverschiebungen stattgefunden haben. In *Belfagié : ollivé* 1004 hat ersteres Wort den griechischen Accent, cf. Ev. Matth. XXI 1 Βηθφαγῆ; freier sind *avaritía : sia* 318/19; *buxia : invidía* 1485/86 l. *invia? Guaspár : Baldeçar* 656/57; *spirito : vita* 744/45; man wird lieber lesen wollen *spirto* als *spiríto* (cf. *Biadene* Rass. bibl. IV 184), da ersteres auch das Versmaß besser befriedigt; *tertio : Eufrates* 78/79; *Barabán : man* 1716/17; für die Herstellung des Reimes 2220/21 hat *Tobler*, Herrigs Arch. 97 436 den richtigen Vorschlag gebracht wie für Vers 690/91. Andere wertvolle Besserungsvorschläge, die in den Fußnoten der kritischen Ausgabe zur Sprache kommen werden, haben *Biadene* Rass. bibl. IV 183/184, *Salvioni* Giorn. stor. 29 458/59 beigebracht.

Sehr oft sind die Reime durch bloße Assonanzen (darunter sehr freie) ersetzt. Dieselben sind sehr mannigfaltig und lassen sich einteilen wie nach dem Vorgange Mussafias in Kath. I 6 und Wieses Margh. CXIV. cf. das Nähere in meiner ersten Arbeit p. 38-40.

Vorbemerkung zum Text.

Bei der Herstellung des Textes habe ich mich im allgemeinen an den konservativen Grundsatz gehalten, den Mussafia schon vor 36 Jahren in seiner Einleitung zu den Mon. ant. p. 132 und erst kürzlich wieder in Litbl. XXI 216 ausgesprochen hat. Es lag mir ferne, alle unrichtig gemessenen Verse (und es sind deren so viele) zu verbessern; ich habe es gethan, wo es durchaus geboten war und sich bewerkstelligen ließ, ohne sprachliche Eigentümlichkeiten zu verwischen. Wenn dagegen zu kurze

oder zu lange Verse sich vorfanden (sie sind in den Fußnoten meistens hervorgehoben), die an und für sich durchaus verständlich waren und zum Zusammenhang paßten, so sah ich kein Bedürfnis, dieselben zu bessern, um sie vielleicht nur zu verunstalten. Man muß sich stets vergegenwärtigen, auf welch niedriger Stufe diese ersten Denkmäler stehen, und nicht etwa glauben, die Verfasser, die oft nur über eine geringe Bildung verfügten, hätten sich aufs genaueste Rechenschaft abgelegt über Qualität und Quantität ihrer Verse. Was die Sprachform belangt, so wäre es manchmal möglich gewesen, eine gelehrte Form durch diejenige zu ersetzen, die dem damaligen Lautzustand des Dialektes entsprochen hätte. Aber mit welchem Recht? Ein Beispiel: Die part. perf. der Verben der I. Konj. haben ohne Zweifel auf *ado, ao, á* geendet wie bei Bonv.: das will aber nicht heißen, daß ein part. perf. auf *ato* ohne weiteres anzutasten sei; denn solch latinisierende gelehrte Formen kann der Autor ganz wohl gebraucht haben, wie etwa ein moderner Dialektschriftsteller willkürlich oder unwillkürlich schriftdeutsche Ausdrücke gebraucht; und er konnte es um so mehr thun, als er sich, wie aus p. 5 hervorgeht, mehr oder weniger Sklave der lat. Bibelsprache zeigt. Beim Vorhandensein einer einzigen Handschrift ist es schwer zu ermitteln, ob Spracheigentümlichkeiten des Autors oder Aenderungen des Schreibers vorliegen, und Besserungen haben gar viel des Subjektiven an sich; ein Sprachzustand einer gewissen Epoche braucht sich mit dem Sprachgebrauch eines einzelnen Dichters jener Epoche nicht immer zu decken.

Daß die Verse anders gelesen werden müssen als sie geschrieben sind, ist allbekannt; ich habe es unterlassen, beispielsweise durch Punkte anzudeuten, welche Vokale da und dort nicht gesprochen werden sollen, und zwar deshalb, weil man in vielen Versen auf mehrere Arten zum richtigen Maße gelangt, und dies um so mehr, als Verschleifung, Hiatus, Elision in gleicher Freiheit gestattet zu sein scheinen: dagegen habe ich mich bemüht, wo es immer möglich war, die Reime orthographisch auszugleichen.

Bei zweifelhaften Fällen habe ich es vorgezogen, den ursprünglichen Text zu belassen und Besserungsvorschläge in den Fußnoten zur Sprache zu bringen.

Eine von mir vorgenommene Kollation hat ergeben, daß der Abdruck *Salvionis* in Zs. XV 432-488 ein sehr genauer ist; die ganz wenigen Stellen, in denen ich von seiner Lesung abweiche, sind in den Anmerkungen namhaft gemacht; seine Ausgabe stimmt in Bezug auf die Verszahl mit der vorliegenden überein von v. 1-233 und 724-2440 mit Ausnahme gelegentlicher Umstellung von zwei aufeinanderfolgenden Versen; v. 234/35 sind aus Uguccione neu dazugekommen; dafür kommen v. 678/79 der Zählung S. in Wegfall, da sie identisch sind mit 724/25; v. 672-77 sind nach v. 723 eingestellt und figurieren *hier* als v. 718/723; die von mir zur Vervollständigung der Reimpaare interpolierten Verse sind mit * bezeichnet und nicht mitgezählt worden.

Kritischer Text.

No è cosa in sto mundo, tal è-lla mia credença,
Ki se possa fenir se la no se comença.
Petro de Barsegapè si vol acomençare
E *per* raxon fenire, segondo ke' l ge pare.
Ora omiunca homo intença e stia pur in pax, 5
Sed el ge plaxe audire d'un bello *ser*mon verax.
Cuintare co se volio *et* trare *per* raxon
Una istoria *ve*raxe de libri et de sermon,
In la qual se conten guangii *et* anche pistore
E del novo e del vedre testamento de Christe. 10

Alto Deo, patre segnior,
Da a mi força e valor!
Patre Deo, segniore veraxe,
Mandame la toa paxe!
Jesu Christo, filiol de gloria, 15
Da a mi seno *et* memoria,
Intendim*en*to e cognoscança
In tuta grande lialtança,
Si me adriça in quella via
Ke plaça a toa grande segnioria! 20
Spirito sancto, de toa bontá
Eo ne sia sempre inluminá!
Inluminao e resplendente
Del to amore si sia sempre!

E clamo marçé al me segniore 25
Patre Deo e creatore,
Ke posa dire sermon divin
E començá e trare a fin,
Como Deo a fato lo mondo
E como de terra fo lo homo formo; 30
Cum el desces de cel in terra
In la *ver*gene regal polcella;
E cum el sostene passion
Per nostra grande salvation;
E cum verá al dí del' ira 35
Lá o será la grande roina;
Al peccatore dará grameça
Lo iusto aurá grande alegreça.
Ben è raxon ke l' omo intença
De que traita questa legenda.† 40

L'altissimo Deo creatore,
De tuti ben començadore,
Plaque a lui in començam*ent*
*De fare tuti li aliment.
Lo cel e la terra el creó,
La luxe resplendente a far dignó, 45
Lo sol, la luna e le stelle,
Lo mare e li pissi e li olçelli,
L' aer e' l fogo e' l firmament,
Bestie tute e li serpent.

3) acomença. 6) Sed kel ne ge plaxe. 22) inluminao. 26) deo creatore. 31) cum el descende cel. 40) sta. 43) començamento. * Interpoliert vom Herausgeber, cf. 2186. 45) Der Vers ist um eine Silbe zu lang und könnte leicht gebessert werden; andrerseits dürfte man ihn 10silbig lesen; jedenfalls entsagt man ungern dem ausdrucksvollen *resplendente* (cf. Glossar unter *remordente*). 48) Aer *et* fogo e 'l firmamento. 49) serpente.

† Figura d'uomo seduto che scrive; due persone in ginocchio con le mani giunte e due altre in piedi. Herr Prof. Salvioni hat mir in höchst verdankenswerter Weise erlaubt, seine Beschreibung der Miniaturen hier abzudrucken; es geschieht dies namentlich deshalb, weil ich wohl den Text, nicht aber das übrige einläßlich auf die Richtigkeit hin geprüft habe; zudem hätte eine Uebersetzung ins Deutsche manche Einzelheit verwischen können.

Partí la lux da tenebria, 50
Partí la nocte dala dia,
Et alla terra dé bailia
E potestá et segnoria.
De le nasce lo alim*en*to,
Herbe *et* leme *et* formento, 55
Blave e somença d'omia gran,
Arbori *et* fruite d' omiunca man.
E vide Deo e si pensá
Ke tuto questo par ben stá.
Possa de terra formó l' om 60
Et Adam si ge mete nom
E si li dá una conpagna,
P*er* la soa nome Eva se clama;
Femena facta d' una costa,
La qual al' omo era posta. 65
Dé cinque seni e li ge spiró,
In paradiso i alogó.
El g' è d' ogni fructo d' arborxello,
Dolce e delectevele e bello;
Tal rende vita sança dolore 70
E tal morte con grande tremore.
In questo logo i a ponú
Segondo quel ki g' è plaxú.
Quatro flumi, ço m' è viso,
En in questo paradiso. 75
Lo prumer a nome Physon,
Lo segondo a nome Geon,
Tigris fi giamao lo tertio,
Lo quarto a nome Eufrates.
Questo logo veraxe ment 80
Lo plantó al començament,
In lo qual da Deo segniore
Adam è facto guardaore.

Si li fa comendamento
Dele fruite k' e*n* la dentro 85
De çasca[un] possa mangiare;
Un ge n' è ke' l laga stare:
El è un fruito savoroso,
Dolce e bello e delectoso
Da cognoscer e 'l ben e 'l mal, 90
P*er*ço li a vedao de mançá.
Si li dixe per meço lo viso
Li aloga in lo paradiso:
„Qualunca dí tu mangiaré
Tu a morte ne moriré.“ 95
Tute le cose vivente
Davanço Adam li im p*re*sente,
Serpente, oxelo, ço ke 'l crió
Ad Adam li apresentó,
Ke 'l meta nomi con li plaxe, 100
E quilli seran nomi veraxe.
Adam mete nome a tote cose
Segondo quello ked el vose.†

Or sen partí lo creatore
Si cum ge plaxe cum a segniore. 105
Lo *ser*pente si çé ad Eva
Dritamente lá o el' era.
Plen de venin n' era 'l *ser*pente,
Tosegoso e remordente,
E si portó mala novella, 110
Començamento dela guera.
Dix quella figura soça e rea:
„P*er*que no mangi, madona Eva,
Del fruito bon del paradiso?
E molto bello, ço m' è viso.“ 115
Eva dissi a lo *ser*pente:
„Dele fruite ke g' en ça dentro

---

53) potesta et. 58) pensare, cf. Giorn. stor. 29_{455}. 59) stare. 60) omo. 61) ge mete. 62) si li. 66) sem el ge spiroe. 68) ugni. 69) ellello. 80) veraxemente. 81) començamento. 82) In lo qual deo segniore; damit fällt die Interpretation Toblers von e = habet dahin; cf. Archiv 97_{436} und Giorn. stor. 29_{457}. 84-85) 7 silbner. 86) Die Buchstaben, die auf *casca* folgen, sind von einem Feuchtfleck verwischt; der Raum schließt jedoch aus, daß es sich um *-dun* handeln könnte (S.). 90) cognoscere ben e 'l mal cf. 131, 129. 91) ao cf. Giorn. stor. 29_{457}. 94) Mangirae Giorn. stor. 29_{460}. 95) morte morire. 96) Zu kurz; man kann lesen: Possa tute le cose vivente. 98) Man könnte auch lesen: ço k' el crió; ich habe die Schreibweise der Ausgabe Salv. beibehalten in Würdigung der Fälle, die Arch. gl. XIV 248_{n5} besprochen werden. 100) miti; gewiß kann diese Form Imperativ gewesen sein, doch ist kein Grund vorhanden, die ursprüngliche Fassung herzustellen zu suchen, da gerade der betreffende Passus der Bibel in der indirekten Rede steht; cf. 1. Mos. I 19 und Giorn. stor. 29_{454}. 103) quel. 106) serpente çe. 110) Si porto. 112) Zu lang; vielleicht la figura etc. 117) k' en ça dentro.

† Dio che forma Eva da Adamo.

De tute mangiare possemo,
Mo un ge n' è ke nu schivemo;
Nu no l' osemo ça mangiare 120
Ke 'l partisce lo ben dal male.
Quel segnore ke ne crió,
Duramente ne 'l comandó
Ke nu de quel no fesomo tort
Ke nu seravem ambi mort." 125
Dix lo *ser*pente a madona Eva:
„Or ne mançé ben volentera
E vu serí si como Deo,
Cognoscerí lo ben e 'l reo;
Vu serí de Deo inguale 130
Ke vu saurí e 'l ben e 'l male."
Eva si a creçuo al *ser*pente,
Lo fructo prende e metel' al dente;
Posa ne dé al conpagnion
Ke Adam si s' apell' a nom. 135
Quando illi l' aven mandegao,
Zascaun se ten *per* inganao,
E killi se videno scrinidhi,
V*er*gonçiá, grami *et* unidhi.
Illi se volçen intro le frasche 140
Com fai li ribaldi entro le straçe;
De folie de figo, dixe la scriptura,
Ke illi se fen la covertura.†

Pos meço dí veniando a lor
Illi odín la voxe del segnior; 145
Illi s' asconden intrambi du
De grande timore ki illi an abiú.
Quando 'l segnor ge fo apresso
Et elo clama li adesso:
„O etu, Adam?" dix lo segnior. 150
Et el responde con grande tremor:
„E odi, meser, la toa voxe
E de pagura me rescose.
Imp*er* quelo ki era nuo
Si me sonto quiló asconduo." 155
Dix lo segnior: „Ki t' a monstrao
K' i t' o quilló nudho trovao
Seno lo fructo ke tu é mangiadho,
Delo qual t' aveva comandadho
Ke no*n* mangiasi; e tu mangiasi, 160
Contra 'l meo dito tu andasi."
Adam casona la conpagniesa
E dix: „Meser, ela fo desa;
La femena ke tu m' é dao
Me dé lo fructo; eo l' o mangiao." 165
La femena caxona lo *ser*pent
Ke rompe ge fé lo comandam*ent*.
Lo segnior çé alo *ser*pente
E 'l maledixe forte mente:
„P*er* ço k' a fato sta folia, 170
Lo pegio to andará *per* la via;
Sempre mai ki tu sii vivo
La terra será to inimigo;
Entre ti e madona Eva
No será mai paxe ni tregua; 175
Lo filio ked hela aurá
E li toi ki nascerá,
E ge meteró tençon e guera
Fin ke ne será suso la terra;
Suso lo co illi te daran 180
La testa toa la tuçaran;
Illi guardaran li pei da te
Tu lor vorai grande mal, *per* fe."
Po dix lo segnor a dona Eva
Una menaça molte fera: 185
„Multiplicaró li toi erore,
Parturiré con grande dolore;
Tu aurá sempre de to omo pagura,
El será to segniore sança rancura." ††

---

122) segnor. 124) torto. 125) morti. 128) vu seri. 134) Po ne. 135) l' apella nome. 136) Quando l' aven. 138) scruudhi. 139) Dieser Vers steht, mittelst eines Punktes getrennt, auf der gleichen Linie wie der vorhergehende (S.). 151) tremore. 153) de pagura. 154) nudho; ki bedeutet vielleicht k' i. 155) sonto asconduo. 161) andasti. 166) *ser*pente. 167) comandam*ento*. 174) dona, cf. 113, 126. 175) pax. oder l. ni pax ni tr.? 181) illi la. 186) Soll man orore lesen? 187) Et aparturire cf. 528. 188) aura sempre delo lupo g. p. Die Emendation, die auch mir annehmbar scheint, rührt von *Morf* her; sie basiert auf der Bibelstelle 1. Mos. III 16. 189) et elo sera to segnior s. r. 188/89) 10 silbner. 191) mundo.

† Adamo ed Eva che s' intrattengono col serpente attortigliato intorno all' albero.
†† Dio, la pianta col serpente, Adamo ed Eva ricoperti della foglia di fico.

Or se volçe inverso l' omo; 190
Brega ge dà in questo mondo.
Dixe: „*Per* ço ke mi no*n* obedisti,
A toa moier ancoi credisti,
Maledhegia la terra sia
In la toa lavoraria! 195
Zermo nascerá garçon e spine
E viveré a grande fadige;
Lo pan aurá con grande sudore,
In grande grameça *et* in dolore
De chi a che tu retornerá 200
Dala terra unde t' é creá.
Pulver fusto e pulver ee
Et in pulver tornar tu di." †

Ora a lor fa vestimente
De peliçe veraxe mente 205
E si li vestí lí aloe;
Del paradix li descomioe;
Esen fora e vasen via,
E intrambi du i*n* compagnia
Fora del paradiso lí apresso 210
Le habitaxon ge fen adesso;
Ora sen stan entrambi du
En quello logo o illi en venú;
Intrambi du in conpagnia
Fano quiló l' albergaria. 215
Illi lavoran fera mente
Per ben viver nudria mente,
E s' ì den aver fiol anche loro,
Tal è reo e tal è bono;
Tuti semo de lor ensudhi 220
Ki in questo mundo semo venudhi;
Tal fan 'l ben e tal fan 'l male
Segondo quel ki a plaxé fare.††

D' Adam e d' Eva oimai lasemo,
De ço ke po esser, dixemo, 225
E si acomença tal istoria,
Ke sia de seno e de memoria!
Et eo ho ben in Deo fidança
Sença omiunca menemança,
Ke ve diró un tal semblant 230
Ke no parrá seno de fant.
In questo mundo è una discordia
Ke da rar sen trova concordia:
L' anima e 'l corpo se gueria,
Çascun vol prendre la soa via; 235
L' un no vol ço ke l' altro far
No se volen acomunar.
L' omo a in si una cosa
Ke nol vol laxar star en possa:
L' anima è l' una e 'l corpo è l' altra 240
Ke 'l fa speso de freda calda.
L' anima vol stare in penitentia
Et aver grande affligentia,
Vol Deo *ser*vire *et* onderare
Et ali soi comandam*en*ti stare. 245

192) Zu lang. 200) to. 201) t' è crea = tu sei creato, cf. Giorn. stor. 29_{457}; über t' als Subjekt Arch. XIV 248. 203) Den Reim auszugleichen verbietet wohl die Lautform. 206) Si li. 209) En intrambi. Ich konstruiere: E ambedue . . . fecero, eher als: Sono ambedue in comp. 215) fano li. 218) E si dan aver fiol cf. Salvioni Giorn. stor. 29_{460}. 219) re. 222) fan ben. 224) De eva e de adam. 225) si dixemo; si darübergeschrieben. 226) Wohl nicht nötig nach Ug. 1069 auszugleichen. 228) fiduxia. 230) ke ve dito un tal semblato, cf. Ug. 1073. 231) ke no sera para seno de sancto, cf. Ug. 1074, Giorn. stor. $29_{453\,n}$; ich schreibe semblanto uud nicht mehr semblanti: fanti, weil bei Bars. die 3. Sing. nicht auch die 3. Plur. vertritt. 233) la o no po esser concordia, cf. Ug. 1076. 234-235 aus Ug. 1077-78 interpoliert. Giorn. stor. $29_{455\,n}$. 236-237) Umgestellt nach Ug. 1077/78. 237) Se illi no se voleno. 239) ke no volaxa star; a darübergeschrieben. 241) kel. Man sollte konstruieren: Lo corpo è l' una e l' anima è l' altra k' el etc. *Morf* fragt sich, ob *freda* und *calda* nicht als weibl. Substantive aufzufassen seien wie im Piacentinischen (cf. Zs. XIV 155), so daß zu interpretieren wäre: welche ihm oft aus Kälte Wärme bereiten, d. h. es wird dem Menschen ob dem Streit der *beiden* bald heiß, bald kalt; diese beiden Subst. kommen aber meines Wissens außer im Piac. nur im Piemontesischen weibl. vor (cf. Krit. Jahresb. I 128); auf lombardischem Gebiete nicht; zudem müßte das Verb im Plural stehen. Mir ist die Stelle immer noch nicht klar, auch weil v. 238 u. 240 nicht zu einander stimmen.

† Dio che tien le mani di Adamo; Adamo ed Eva vestiti.
†† Adamo ed Eva che zappano la terra.

Lo corpo no vore de ço far niente,
Ma sempre vol implir lo ventre
De carne de bo e bon capon;
Implire se vol ben lo magon
E ben vol esser consolado, 250
Ben vestido e ben calçado.

L' anima col mundo se tençona,
Forte de lu la se caxona
La lo reprehende in molte guise
E la clama „munde" e si ge dixe: 255

„Or me di, mundo, plen de iniquitá,
Fat' é cum el scorpion ki è inveniná,
Ke da pruma sta plato e posa ala fin
Forte remorde l' omo e ponçe col venin.
Encosí etu fato e plen de trami*ento*. 260
Zo ke tu imprometi no ven a complim*ento*.
La scriptura lo dixe [e] e la veritai:
Tue a un sol pongio [e] si traversarai.
Vete la toa gloria a que será venua,
Tuta aperniente ela será caçua. 265
Li homini ki te segueno seran destrugi e morti,
Conduti al' inferno, firan afflicti e morti.
Se l' omo pensase ben sovra lo to afare,
In alcuna guisa no 'l porisi inganare.
Se 'l ponese lo seno sover la toa fin, 270
No serave magiao d'alcun soço venin.
Elo no ge pensa ni ge mete cura,
Ma pensa pur de quel unde - ll' aurá grande rancura:
De viver a rapina, aver dinar ad usura,
Ke la rason i avançe, de questo mete 'l cura, 275
De fare le grande caxe con li richi solari,
De grosse torre *et* alte, depengie e ben merlae,
D' aver calçe de saia *et* esser ben vestio,
D' aver de riche vignie ke façan lo bon vino,
D' aver bosco da legnie, lo molin e po lo forno; 280
Vasá lu vol asai ki ge stian detorno.
Ora se sta sup*er*bo e molto iniquitoso;
Nesun li vaga preso, ke l' è fato rabioso.
Sete ançelle el ae, çascuna el amortosa,
De so aver le pasce, con quele se demora.† 285

248) Carne de bo. 250/51) Umgestellt. 255) la = ela wie 253 und 254, oder dann könnte man emendieren „e lo clama m.; munde kann Vokativ sein wie Christe, cf. Arch. XIV 227 § 23 bis: vielleicht ist es aber nur Schreibfehler, da im folgenden Verse unter gleichen Bedingungen mundo steht. 257) fatto sei come lo sc.; vielleicht ist zu lesen: fat' e cum è 'l scorpion, da *el* als Artikel sehr selten ist. 262) l. et è la v.? 265) Die Handschrift erlaubt auch, apermente zu lesen. 273) grande dolie, cf. Biadene Rass. bibl. IV 183. 276/77) Dürfte man ausgleichen zu solé : merlé oder solá : merlá? 277) fe grosse t. 278) De ver. 279) D' aver riche. 280) bosco da. 284) ae; e könnte zum folgenden genommen werden; aber das Metrum würde gestört.

† Uomo e donna, l' uno a sinistra l' altra a destra, che sorreggono un gran piatto. Nel piatto un grosso gambero.

L' una è la sup*er*bia ke tene Lucifelo;
Sego el s' amigoe, quando era tropo bello,
E fo caçao del celo con essa in abisso.
Posa l' a dada al mundo ke la stia con eso.
L' omo l' a piliada e tenla p*er* amiga, 290
P*er* ço firá caçao dala corte divina.†

La segonda è la gola quella malvax ancilla
Ke fa vender la casa, la terra e la vignia;
No lasa dar p*er* Deo nesuna caritae,
Ke tuto vol p*er* sí *et* anche del' altro asae; 295
P*er* le no roman a fare ni furto ni rapina,
Ad oniunca pasto le 'n vol esser s*er*via.
Ela fe tol lo pomo ali prumer parinti;
Cento anni ge parí k' ili l' aveseno ali dinti;
In paradiso illi erano e stevan cortexe mente; 300
Illi fon caçai de fora molte villanamente.
Adam romase nudo e la conpag*n*a nuda;
No cala ala gora pur ke sia ben passuda.
De ço dixe sancto Paulo in soa p*re*dicança
Ke l' omo debia vive con grande temp*er*ança. 305
L' omo l' a piliada e tenela p*er* amiga,
Peró firá caçao dala maxon divina.††

La terça ancella è la fornication.
Molto desplaxe a Deo, ço dix lo saviom;
Fornicatori *et* adulteri dé Deo çudigare; 310
Et el' è tal peccato ke Deo nol vol portare.
El' è piexor citae venui a grande arsura,
Cum se fa mention in la sancta scriptura.
Si è un tal peccato: cum plu l' omo lo faxe,
Zamai no sen despartise da ke 'l cor ge giaxe. 315
L' omo l' a piliada e tenla p*er* amiga,
P*er* ço firá caçao dala corte divina.†††

La quarta ancella si apella avaritia:
Una de le ree ke in questo mundo sia.
De tuti li mai ela par radixe 320
Segondo quelo ke Salamon dixe.
Lo povero sta al' usgio e crida caritá:
No li vale clamare marcé ne pietá.

286) L' una la s.; lucifero cf. Arch. XII 412, Litbl. XV 194 und Gloss. 292) ancella cf. 328. 294) caritadhe. 295) asai cf. 1518. 299) ili aveseno. 301) foi cf. 522. 302) nudua. 303) pur k' ela. 309) saviomo.

† Donna che con un' asta trafigge il petto a Lucifero.

†† Donna seduta a tavola e in atto di mangiare. Un uomo, col ginocchio sinistro a terra, le presenta un calice, un piatto, un bicchiere ed altro.

††† Uomo e donna vestiti che s' abbracciano.

El' è fata tenevre cum è fata la raxa;
No vol veder del ben insir fora de caxa. 325
L'omo l'a piliada e tenela *per* amiga,
Per ço firá caçao dala maxon divina.†

La cinq*uen*a ancilla m'è vix ke sia l' ira,
La quale non adovra dela leçe divina.
Dolenta la famelia o ela brega speso! 330
El' è plena de lagnia plu ke lo mar de peso;
Partire fa fraelli e metege tençone
E metege grande discordia entro li conpagnione.
La guera va crescendo e metege tesura,
Del mal fa quela asai si ke no g' è mensura. 335
Ardese le case, le tegie e li paliari,
Morti firan li homine, prisi e maganai.
Caym la tene un tempo in sua conpagnia,
Olcixe lo fraello, tropo fé grande folia:
Elo fo maledegio da Deo omnipoente, 340
Caçao fo a l' inferno entro quelo fogo ardente.
L' ira romase al mundo *per* fane desviare
L'omo e la femena ki de sego bregare.
Del' odio e del' invidia el' è fata fontana;
Fa despartire l' omo dala raxon soprana. 345
L'omo l' a piliada e tenela *per* amiga.
Per ço firá caçao dala corte divina.††

La sexena ancella me par forte secura;
Accidia sì s' apella in la sancta scriptura.
Aver sol in fastidio lo bon *ser*mon divin; 350
No vol odire messa, ni terça ni matin;
No vol andar in gesia a Deo marcí clamare;
Odir no vol vangeli ni pistole spianare,
E vasen *per* lo mundo pensando vanitae,
No lasa fare l' omo cosa de utilitae. 355
L' omo l'a piliada *et* tenela *per* amiga,
Peró firá caçao dala maxon divina.†††

Dela setena ancella e voio far memoria;
Ela me par ypocrita, çoe la vana gloria;
De tuto lo ben ke 'l fax no vol Deo laudare 360
Ni fage gratia ni gloria a lui dare.

329) lexçe. 335) si ke li no g' è. 337) finon cf. 267. 344) de invidia. 349) s' apella. 350) aver in f., ich lese: suole aver in f., cf. sol Vers 1368. 351) odir. 252) ecclesia. 354) vanitai. 355) far.

† Una donna ed un uomo che tiene alzata, colla mano destra, una scodella, in atto di chiedere la carità.

†† Donna avente nella mano uno stromento che pare un bastone. Un tempio ed una torre.

††† Donna che tiene nella mano una spada. Di fianco è dipinta una chiesa.

Vol si laudare e fase laudare lo mo*n*do;
Vase gl*or*iando ke 'l plaça ad omiunca homo.
E de costoro a dito lo Segnor Jesu Christo
Entro lo vangelio, si cum el se trova scripto: 365
La lor mercé illi an ça recevudhi,
Zoe l'ostia mundana la qual i an voiudhi.
L' homo l' a piliada e tenela p*er* amiga,
P*er* ço firá caçao dala maxon divina.†

Cum tute sete ancelle l' omo se demora; 370
El vé la morta scuira ki g' a pilià la gora.
No cala si l' a morto e trato a mala fin,
Mena' l' i*n* inferno, in quel logo tapin;
No i è valiudo grandeça, solaço ni richeça,
Ke no ge sia morto in la grande grameça. 375
Inló è lagreme e pianti e d' ogni man dolor;
Omiomo lí plançe e cria, e tuti fan rumor.
Tal vol aqua e tal fogo, no pon sofrer la pena;
No ge val niente ke grossa è la catena.
Tu no ge val, o mundo, un festugo de palia 380
Ke posa trar nul homo de quela grande travalia!
Oi, mundo, mis*er*o fato e cativo *et* orco!
L' omo ki te segue si è destrugio e morto.
Zohane lo comandó ke l' omo no t' amasse,
Le toe cose sempreme le refutasse. 385
Sempre fuisti inestabile, fato é *con* lo vento
Ki va semp*re* coronando e par ke 'l stia lento,
Fa cambiar lo tempo segondo lo so valor,
Ora piove et ora fiocha *et* ora scolda lo sol;
Encosí fé de l' omo k' è in toa bailia, 390
E çelo e caldo e fame, sedhe e caristia
No po star in una on sia alegro on gramo,
Ora ben *et* ora mal, ora pro *et* ora dagnio;
Un dí no sta alegro ked el no se conturba;
Molto spesa mente del seno se remuda; 395
P*er* ço no me fido in ti, ke tu no m' par niente;
Seguiró la via de Deo, lo meo segnior vivente.
Da lu vene le bontae, le gratie e li honor;
De tuti li savii el è sopran doctor,
Et è lume resplendente ki ven in q*ue*sto mondo, 400
Divina maiestae ke receve forma d' omo;

363) Ist ke 'l plaça zu interpretieren als k' el plaça = ch' ella piaccia (a tutti)? 369) descaça cf. 291, 307, 317 etc. 372) fine. 373) Subjekt zu mena? 375) ke no sia. 377) omiunca homo. 386) fate e (fatto sei). 387) Dieser Vers steht in der Handschrift zu unterst auf der Seite; ein Verweis der Hs. selber belehrt uns jedoch, daß er hieher gehört (S.). 394) stan. 400) mundo. 401) receve.

† Donna e uomo che tengono ciascuno in mano un cerchio. Nel mezzo, una pianta.

El è segnior delo celo e dala matre terra,
Vene dela vergene, çentil sancta polçella;
Cum el vene in lo mundo, eo vel volio cuintare
Segondo lo vangelio e lo tracto in vulgare.† 405

Lo segnior del paradiso, patre glorioso,
El tramix lo Gabriel, angelo pretioso,
Ad una citá, k' a nome Naçareth,
A Maria vergene, sponsa de Joseph;
Et intra l' angelo lá o' era la polçella, 410
La salutança le faxe molte bella
E dix: „plena de gratia, domino Deo te salve!
Domino Deo è tego, lo rex celestiale;
Intro le femene tu é benedegia,
Sovre le altre savie, casta e neta; 415
Benedicto lo fructo del to ventre,
Filiol de Deo omnipoente!“
Quando Maria odí questo sermon,
Multo inlora si ave turbation,
E in so pensé si ave grande turbança, 420
Comente fosse questa salutança.
Dixe l'angelo: „oi, vergene Maria,
No te stremiça la parola mia!
Apreso Deo, verax segnior,
Si é trová gratia e valor; 425
Ke tu auré in lo to ventre
Lo sancto fiol de Deo vivente;
Jesu Criste de ti verá,
Filiol del' altissimo clamao firá;
E lue dará segnio de forteça, 430
Lo segnor De, ki regna in alegreça.
In ca de Jacob sempre regnará
E delo so regno mai fin no será.“
Dixe Maria al' angelo de Criste:
„Como po esser in mi questo? 435
Davanço ti e' ben lo digo
Ke homo nesun non cognosco io.“
Dix l' angelo e responde a le:
„Spirito sancto verá in ti,
Et del' altissima virtue 440
Tu seré conpressa de lue;
Per ço ke de sancto nascerá,
Fiol de Deo clamao firá.
Elisabeth, la parente toa,
K' è intro la vegeça soa, 445
A inçenerá un tal fiol
Ke a Deo será fructo bon;
Ancora no è sex mixi passá
K' ela non aveva inçenerá;
E apresso Deo veraxe 450
Ben po esser ço ke 'l ge piaxe.“
Responde la vergene Maria:
„Zo ke ai dito a mi, si sia!
Ecame ke sonto donçela,
E del segnior eo sonto ançella; 455
K' eo si sonto soa veraxe
Faça de mi ço ke 'l ge piaxe!“ ††

406 ff. Von hier an findet ein allmäliger regelloser Uebergang zu kürzerem Versmaß statt, wobei sich in mehr oder weniger geschliffene Alexandriner endecasillabi (z. B. 411) und novenari (z. B. 417) mischen; einzelne Verse (z. B. 420) können 8- und 10silbig gelesen werden. 425) valore. 426) sancto ventre. 427) Lo fiol de. 435) Cum. 436) Davanço ti ben. 437) eo, Rass. bibl. IV 183. 440) altissima grande virtue. 447) bono. 448) passati; ich bestätige die von Salv. Zs. XV p. 442 n gemachte Bemerkung, daß das Wort von anderer Hand überschrieben wurde: wenigstens steht die Silbe ‚*ti*‘ nicht auf gleicher Höhe wie das Vorhergehende. 455) dei segnior.

† Una donna. Persona nuda stesa sul vertice d' una ruota.

†† L' angelo Gabriele in ginocchio offre a Maria, che pure sta in ginocchio e ha davanti un libro aperto, un fiore. La scena si svolge in una casa.

In la citá lá o' sta Çacharia,
Lá è andada la vergene Maria.
In cha de Çacharia ela intró, 460
Elisabeth si la salutó;
Quando la ge fé lo saludo,
Elisabeth si ave cognosudo
Solamente ala loquella
Ke Maria gravida era. 465
Elisabeth *per* la virtú divina
De spirito sancto si è conplida;
Lo so dolce fantin si se exaltóe
Dolcemente in lo ventre soe.
Ad alta vox clamar se mise, 470
Inverso Maria guarda e dixe:
„Oi, gl*ori*osa tu intro le vergene!
Oi, benedicta tu intro le femene!
Benedicto lo fructo del ventre to!
Benedicta l'anima e 'l corpo so! 475
Et ee biada ke tu credisti
Quel ke te dise l'angelo de Christe!"
Dixe Maria con grande amore:
„Magnifica l'anima mia lo segnore!
El è exultaho lo spirito meo 480
In lo saludho del meo Deo." ††

Quando Maria, sponsa de Joseph,
Gravida fo de Jesu Naçareth,
Ela comença ad ingrossare
Et Josepo forte a dubitare. 485
El era iusto homo e liale,
Mo ça no la voleva infamàre.
Si ge vene in so talent,
Da le partise inascosam*ent*.
Pensando pur de questo fare, 490
L'angelo de Deo a lu se apare
E dixe: „oi, Josepo, filiol de David,
No temer tu de toa Maria;
Ked el' è vergene polçella,
La meliore ke sia in t*er*ra, 495
Ni chi foe ni chi será
Ni chi mai se trovará.
Inçenerao si è in le,
Jesu Criste, filiol de De;
Spirito sancto è in sí 500
Firá clamao Jesu da ti;
Lo populo salvo fará
D'entro li peccai li trará." ††

In quelo tempo era un grande hom
Ke Octaviano ave nom. 505
Elo in terra si è segnior
Et era fato imp*er*ator.
Elo si a fato comandá
Per lo mundo universá:
Zascaun se debia pur andare, 510
Tuti a farse designare
Ala citá, o ill' in nai;
Tuti si se façan scriver lai.
Si l' ave inteso lo bon Joseph,
Unde l' insí de Naçareth, 515
E si se mise pur in la via.
In Bethleem va con Maria,
P*er* quelo k' ili g' an lor parentao
E ke David si g' era nao;
Illi en de la casa de David 520
Per ço ge van a farse scrive.†††

Quando illi fon a quela citá
Ke Bethleem fi anomá,
Lí de fora molto apresso
Maria aparturí lí adesso, 525

461) salutoe. 466) per la divina; die Verse mit dem mehrsilbigen Personennamen Elisabeth sind meistens überlang und lassen sich nicht gewaltlos auf das richtige Maß zurückführen, cf. 461. cf. 458, 460 (Çacharia), 589, 981, 1966 (Jerusalem), 880, 2107 (Barsegapè). 470) clamar prese. 477) dixe (ich setze das Perf.). 479) Der zu lange Vers ist durch die Bibelstelle gebunden. 480) *-ho* in *exultaho* 487) inentstanden (S.). 483) 10silbig wie 482; gravida de. 484) Ist zu lesen: La començá ad ingr.? aus *bo* flamae. 488) talento. 489) inascosamente. 491) l' angelo Deo; obschon letztere Ausdrucksweise gerechtfertigt wäre, ist die Emendation durch das Metrum geboten; cf. 708: *a* in *apare* ganz klein darübergeschrieben. 492) Ist ‚Josepo' zu tilgen? 494) El' e. 496) serae. 497) trovarai; zu kurz. 499) deo. 503) constructio ad sensum, *li* etwa auf *homine* bezogen. 504) homo. 505) nome. 508) si a fato comandare. 512) nadi. 513) si se. 519) nado. 525) 8- oder 10silbig.

† Maria in piedi e Elisabetta davanti a lei con piegato a terra il ginocchio sinistro e le mani giunte.
†† La Vergine seduta in terra. S. Giuseppe seduto che guarda in alto donde scende un angelo.
††† L' imperatore seduto. Davanti a lui varie persone in piedi.

In un logo molt poverile,
Lo quale fi dito bovile.
Lá parturisce sancta Maria
Delo fantin ke 'n sí aveva;
Ind' i pagni ella l' faxóe 530
In lo presepio 'l reclinóe;
No trovó logo de plaxer,
Ma si 'l faxe pur li çaxer.†

Nato è 'l fantin delo salvatore
Jesu Christe, delo mundo creatore. 535
Vasen l'angelo apresso li pasturi
Ke delo greço eran guardauri,
A quili k' erano in quela region,
Per annuntiare la sancta nassion;
La clareça de Deo li circumplexi, 540
Del grande timore fon tuti presi.
Dixe l'angelo: „non abiai timore,
Ke v' anontio lo salvatore;
Jesu Christo firá clamato
Lo qual anchó qui si è nato. 545
In Bethleem elo si è,
Grande alegreça questo v' è.
In ogni populo el será
Ke so fedhel se trovará.
In lo presepio si lo vederí 550
Lo dulcissimo fantin;
Vu 'l trovarí volto in pagni;
Questo signo si v' è grande.
Quando l'angelo lor ave dito
La nascion de Jesu Christo, 555
El fo dali angeli celestiá
Molto tosto aconpagniá,
Ke van laudando lo segnior:
Gloria in excelso a Deo creator!
Et in terra pax! et humilitá 560
Entro li homini de bona voluntá!††

Langelo sen va con li altri in conpagnia
E van laudando Deo, lo filiol de sancta Maria.
Al partimento del' angelo s' axembia li pastur,
Parlando l'un contro l'altro e digando inter lur: 565
„Andemo in Bethleem, in quela citá!
Veçemo sta parola ke Deo n'a monstrá!"
Illi sen van via dritamente alo logo,
Trovón lí Joseph, Maria e lo filiol;
Et aven cognosudo ke l'era veritá, 570
Quelo ki del fante i era annuntiá.
Illi sen tornón indreo, digando per la cente:
„Nato si è Christe, lo filiol omnipoente!"

526) logo poverile. 527) qual. 530) E deli pagni ela faxoe; vielleicht genügt auch E deli pagni ela 'l faxoe: der Sinn ist: lo fasciò dentro nei panni, cf. 552, oder dann lo fasciò coi panni; über *ind'* und *int* cf. Arch. XIV 247; ich lese *ind*, um das *d* von *deli* noch dienstbar zu machen und namentlich, weil man heute noch sagt: ind' i pagn. 531) presepio reclinoe. 532) plaxere. 533) çarer. 534) Nato la fantino; die Handschrift hat unzweideutig la; merkwürdig, daß der gleiche Fehler sich Vers 633 wiederholt. 536) pastori. 537) guardaori; cf. § 6. 544) fi clamato oder man liest ke J. C. fi clamato. 545) ancho si e. 547) ve; *Biondelli,* Studj ling. p. 241, hatte die Stelle mißverstanden; schon *Giuseppe Cossa* las in unserem Sinne, cf. Borghini p. 509 (Brief von Gius. Cossa an Pietro Fanfani. 506-509) cf. v. 553, 1679. 548) ogai. 549) fedehel; die Graphie fedhel wird die Uebergangsstufe darstellen zwischen fedel und fisel bei Bonv., cf. § 33. 551) zu kurzer Vers: man könnte quello lesen oder lo bel etc. 553) zu kurz; holperige Wiedergabe der Bibelstelle: Et hoc vobis signum Ev. Luk. II 12. 554) l' angelo ave. 559) creatore. 562-83) Diese Tirade enthält gemischte 10- und 12silbige Verse; überall das gleiche Metrum einzuführen, scheint unstatthaft. 564) pastu. 565) lor.

† Il bambino Gesù che vien lavato dentro un vaso da una fanciulla. La Vergine stesa sopra un letticciuolo. Ancora il bambino dentro la culla e dietro a lui le teste di due giumenti. S. Giuseppe seduto sopra un rialzo di terreno verde.

†† Tre pastori. Tre pecore ed una capra. L' angelo che scende dall' alto.

De quelo ke illi an veçuo van Deo laudando;
Anço ke illi an olçú, lo van gl*or*iando. 575
La çente ki l' oldiano, si sen dan meravelia
De quelo ke van digando li pastú p*er* la via.
Sancta Maria matre, la vergene beata,
Tuto ço ke la vedeva, tuto ço la gov*er*nava,
Tuto la gov*er*nava *et* in so core poneva 580
De ço ke del so filiol p*re*tioso vedeva.
Oi cum el' è biada e plena d'alegreça,
Haver un tal filió ki è de tal grandeça! †

Al signo de una stella resplendente
Tri magi venen da oriente. 585
Zevan quirando lo filiol de De,
Lo qual è nado rex deli çudé;
De questo rex van inquirando,
P*er* Jer*us*alem si van digando:
O' è colu, lo qual è nado, 590
Re deli çudé fi apelado?
La soa stella avem ça veçui;
P*er* ço somo quiló venui.
In oriente si n' aparí
Venudi lo somo p*er* adorar qui.“ †† 595

Herodes odí sta novella
Ki era segnore de quella terra;
El ne fo dolento *et* gramo
Con tuti quili delo so regniamo;
El congregó tuti li maiori, 600
Li sacerdoti e li doctori,
Ked el da lor saver voleva
Lá o Christo nascer deveva.
Quili diseno la veritá,
In Bethleem, in quella citá; 605
P*er* lo p*ro*pheta lo dissi e l' è scrito:
Lí el dé nascer Jesu Christo.
Odi que dixe la scriptura
De Bethleem, la terra Juda:
De ti un duxe nascerá 610
Ke 'l populo de Israel reçerá.†††

Erodes suso im pei se levóe,
Li tri magi a sí si clamóe,
Con grande amore imp*re*se da lor,
Quando la stella aparí a lor, 615
I eseri, lo tempo e li contrati.
P*er* ben saver tuti li fati,
El dixe a lor: „Or ve n' andá
In Bethleem, in quela citá;
Del fantin vu domandarí, 620
Po verrí e si mel dirí,
Lí o vui l'aurí trovado
Et in qual logo el será nado.
Ked é voró venire a lui
P*er* adorare si como vui.“ 625

Illi se miseno in la via;
Ecco lo stella li aparia,
Quella ke pare in oriente;
Davanço loro i aparí sempre.
Et illi seguivano quela stella 630
Andando dreo de terra in t*er*ra.

---

576) sen dan meravelia. 579) ela governava cf. erstes Hemistich. 580) Tuto governava: la = ela wie 579. 581) Oder soll man interpretieren; de ço ked el so filiol? Die Grammatik spricht für ersteres. 586) deo. 587) çudei. 590) Mo e culu; man könnte mo stehen lassen und schreiben: Mo o' è colu. 591) Ke deli çudei, cf. Biondelli 244. 596) questa. 599) g ganz klein darüber geschrieben. 602) Das *l* von *el* scheint in der obern Hälfte durchradiert (S.). 607) Li de — Christe, cf. § 91. 608) disce. 609) De Bethleem terra. 611) reçerae. 612) si se levoi. 615) si apari. 616) E dixe. 619) In B. quela cita, cf. 605, 689. 620) Del f. domandari. 621) Po verri si mel. 622) vu: vui 2silbig? 628) Oder k' apare? cf. Salv. Giorn. stor. 29 461.

† Sei persone che conversano in due crocchi.

†† I tre magi che cavalcano ciascuno con un vaso o cofanetto in mano. Davanti a loro una pianta. In alto la stella che due de' re magi si additano a vicenda.

††† Erode sul trono. Davanti a lui i tre re magi in piedi. Dietro ai magi una persona in atto di introdurli e presentarli ad Erode.

Quando la stella fo andada
Sover lo fantin ke lí è nado,
La stella illó demoró
E plu inançe no andó. 635
Videno la stella ke li stava
E plu inançe no andava;
De grande alegreça s' alegrón.
Entro la casa si entrón;
Lo fantin si trovón lí stare 640
Cu*n* sancta Maria soa matre.
Quando quisti l'aven veçú,
Si se çutón davanço lu,
Si lo començón lí adorare
E de lor presenti a fare; 645
Et aven sover lor thesoro;
Se ge offrín mirra *et* oro,
Oro *et* incenso *et* mirra offrén,
Quest' è lo don ked illi ge fen.
Quand' illi se veneno a partire, 650
Una vox ie paríli a dire:
„Al re Herodes no tornai
P*er* altra via ve n'andai!"
E quili sen van p*er* altra via,
Zascun sen torna in la soa villa. 655
Li nomi dili magi l'un è Guaspar,
L'altro Marchion, l'altro Baldeçar.
Zascun sen va in soa region
Si como per l'angelo a lor ven in vision.†

Quando la v*er*gene se levó de partore, 660
Si cum se trova intro le carte,
E quando in la eglesia ela intróe,
La sancta mesa se ge cantóe,
La mesa sancta e li s*er*mon;
Et oldín lo canto san Simeon; 665
La mesa fo sí sancta e vera
Ke li baston devene cera;
Tal meravelia Deo faxeva
Ke li baston de flama ardeva.
P*er* ço ge dixe li pluxor de lora 670
Sancta Maria candellora,
E si s'apella e*n*tro lo mesal
Sancta Maria cirial.††

Et ecco l' angelo, lo messo spirituale,
Messo del segnior, lo rex celestiale, 675
Ven a Josepo in vision e i a dito:
„To Maria e 'l fantin e fuçe in Egipto!
Herodes quere lo fantin per degolare,
Li con eso loro no dibli demorare;
E staré in Egipto e no ten despartire 680
De qui a quelo tempo ke tel veró a dire."
Joseph sen va tosto in Egipto
Segondo quel ke l'angelo i a dito.
Vasen de nocte drita p*er* la via
Con lo fantin e con sancta Maria.††† 685

Herodes vide ke l' è schernú
Dali mai, ni ke tornón a lu;
El fo plen d' ira e de iniquitá,
Va in Bethleem, in quela citá,
Fa degolar fantin p*er* soa iniquitá 690
E fon centa quaranta e quatro miliá.
In lo sancto p*ar*adiso la lor mason è scripta
Davanço lo creatore in lo regno de vita;

632) andadada. 633) sover lo fantin la o ela era nada. 634) e li demoro. 638) l. De grand legreça? 641) Cun Maria. 643) davançu, cf. 97, 629 etc. 646) aver; thesoro steht wohl im Sinne eines Plurals. 650) Qua illi se veno. 652) tornahi. 666) verax. 670) pluxor de lera; lora auch bei Ug. Vers 1772. 671) candellera; vielleicht würde auch genügen, zu lesen: de lor : candellor. 686) schernudo. 687) lui. 688) e e iniquita; der Kodex hat ganz deutlich de iniquita. 691) milia = migliaja, cf. Gloss.

† L' adorazione dei Magi.
†† La scena della Purificazione di Maria.
††† Fuga in Egitto.

E le lor madrane forte mente plurava,
Veçando li soi filiol ki Herodes degolava. 695
Or lasemo stare de questo ki e dito
E si andemo inançe, segondo ke l' è scripto.†

Venudo è lo tempo ke 'l sona la novella:
Morto si è Herodes e meso soto terra.
L' angelo si sen va *et* a Joseph a dito: 700
„To Maria e 'l fantin *et* exe de Egipto!
Va in Israel; mort' è lo desliale,
Quelo ki menaçava lo fantin degolare."
El si se leva suso e metese in la via,
Va in Isr*ae*l con 'l fante e con Maria; 705
Ave olçudo Joseph e temeva del' andare,
Ke 'l filiol de Herodes regnava p*er* so patre.
L' angelo de Deo in vision i apare:
In terra de Gallilea el devese andare;
El g' è una citá k' a nome Naçareth; 710
Lí sta sancta Maria e 'l fantin *et* Joseph.
Illi demoran insema in sancta caritá;
E 'l fantin creseva in seno e in bontá,
In seno e saver e tuta cortexia,
E tuti bon eximpli de soa boca ensia. 715
La çente ki l'odiva se dano meravelia
De ço ke dixe lo filió de Maria.††

No fé po longa demorança,
Ke 'l fé sí richa desmostrança
A le noçe d'Architeclin, 720
Lá o' el fé de l'aigua vin.
Sença omiunca menemança
El fé inló tal desmostrança.
Po sen andóe p*er* plan e p*er* montagnie,
Fin ke-ll' ave passao trenta anni.††† 725

Si sen çé al flume Jordane,
Quand' el bateçó san Çoane.
Si ge mise nome Johane Baptisto,
Et elo bateçó Jesum Christo.
E quili ki enlora se bateçán 730
Si aven nomi cristian.
Quando el in trenta anni fo cresú
El començó le grande virtú.††††

Una grande meravelia el fé
Ke 'l resuscitó lo fiol del re, 735
K' entro l'aigua era fondao;
Fin al terço dí el g' era stao.

704) El se leva. 711) Li sta Maria. 714) seno e saver. 715) ensiva. 717) lo filio de sancto a Maria. 725) Vers 672-677 der Ausgabe Salvionis nach 723 gestellt; 678-679 getilgt, da sie identisch sind mit 724/25, cf. Zs. XV 447 Anmerkung. Von Vers 724 an stimmt die Verszahl unserer Ausgabe wieder mit derjenigen Salvionis überein. 728) mise ihane. 729) Christe. 732) fon cresue; fon ist vielleicht nicht anzutasten und darin wie anderwärts fo ÷ ne zu erblicken, cf. ene, fune, parlone Litbl. XV 23; cresue wird falscher Rückbildung zuzuschreiben sein. 733) virtue, cf. 777.

† La strage degli Innocenti.

†† S. Giuseppe avvisato dall' angelo durante il sonno. La Vergine seduta col bambino sulle ginocchia.

††† La Vergine e Gesú, ormai adulto e barbuto, che stanno in piedi davanti ad otto otri disposte in due file sotto ad una pianta.

†††† Il batesimo del Salvatore.

Quand' el re li mandó a dire,
Ke 'l se voleva convertire,
Se 'l ge rendeva lo so filiol, 740
Dond' el n'aveva grande dol,
Jesu Christe no se dementegó
Ke 'l sancto spirito si ge mandó;
A lui mandó lo sancto spirito,
Si 'l fé tornare da morte in vita, 745
E si 'l trasse fora ale rive,
E tuta la çente si lo vide.
Cosí lo rendé al patre so,
Cum el ge dise e i comandó;
Molte çente a lui credevano, 750
P*er* queste cose ke illi vedevano;
Medesimo lo re è bateçao
Con tuti quili del so regnamo.
Jhesu Christo sen alegrá
E da lí inançe el predicá, 755
Facendo a tuti grande *ser*mon,
Segondo ke dixe la raxon.†

Lo patre nostro Jh*esu* Christo,
D' omiunca saver el è magistro;
El fé la sancta conpagnia 760
Molto bella e ben complia.
Li apostoli mise in soi capituli
Com li setanta e du disipuli.
Za no se fé longa demora
Ke molta çente se convertín inlora, 765
Quand' el passó p*er* li de*ser*ti
E p*er* li strigi e p*er* li averti,
E mandó soi p*re*dicatore
De fin in India la maiore.
Sancta Susanna, la liale, 770
Guarí de falso criminale
E san Jonaxe dela barena,
Quando lo çitá entro l' arena.††

Lo re de gloria, Jh*esu* Christo,
D' omiunca saver el' è magistro; 775
Desces de cel e ven a nu
Facendo a nu le grande vertu;
Li morti de terra su levó
Visibelmente li suscitó,
Storti, çopi e anche sidrae, 780
De lor ge vene grand pietae;
Infirmi, cegi e cotal çente,
El gi sanava incontinente;
El convertiva li peccatore,
Traçeva fora deli errore. 785
El fé una grande meravelia
In li homine k' erano cinque milia;
Sor un monte li fé assetare;
A grande largeça li dé mançare;
Dé du pisci e cinque pane orçeai, 790
Tuti afati ali asaçiai.
Dodex cofeni fo l' avançamento,
Segondo k' il vangelio se leçe dentro.
Inlora quela çente si acomençón
Davanço Jhesu Christo butase in oraxon, 795
Levar le man in alto e preseno adorare,
De ço ke 'l g' a donao començano regratiare.†††

Or digemo del segnor veraxe,
Comente nosco el fé paxe;
Ke 'l se degnó a nu venire 800
A magistrare *et* semonire;

738) el ke. 741) dolo; letzteres kann ebensogut doló bedeuten; dann ließe sich wenigstens reine Assonanz herstellen. 748) soe. 749) Comel ge dixe. 750) l. molta çente? 751) ke illi credevano. 752) mo disemo lo re; ich interpretiere: lo stesso re è battezzatò = sogar der König läßt sich taufen. cf. Ev. Joh. IV 53 credidit ipse et domus ejus tota. 758) Criste. 763) sexanta, cf. Luk. X 1. 765) Ke molta çente se convertir. 765 ff.) Soll man nach inlora einen Punkt setzen und „quando“ 766 als Adverb „dann“ auffassen? cf. § 75 u. n. 767) avete. 770) Susanna liale. 776) El descende de cel. 781) vene pietae. 786) El fe una cossa ke fo grande meravelia. 788) elo li fe. 790) De du pisci e de cinque. 793) Segondo ki in lo evangelio se leçe inlo dentro; cf. il = nel 1374. 796) Man kann leván lesen, muß aber nicht, da levar von acomençón abhängen wird trotz des folgenden preseno. 799) Como.

† Gesù con tre discepoli. Il figlio del re ritto in piedi nelle acque d' un fiume; un angelo sceso dal cielo gli tiene, con ambo le mani, la nucca. Il re con due persone.

†† Giona che esce fuori dal dosso della balena.

††† Cristo, tre apostoli in piedi dietro di lui e cinque persone che gli stanno sedute davanti. Nel mezzo due pesci e tre pani; dietro le persone sedute, sei vasi.

Predicando omiunca hom
E facendo grande *ser*mon,
Ke nu devesem obedire
E la drita via pur tenire. 805
Quando questo a nu diseva,
Lo so regno n'inprometeva,
Quelo regno molt glorioso,
Sovra li altri pretioso;
Ke 'l no ge va nesun si çopo, 810
Ke lí no corona e vaga tosto,
Ni sí infermo ni sidrao,
Ke 'l no sia drito e resanao;
Nesun ge more ni g' a grameça;
Umiunca homo è pleno de alegreça. 815
El descendé de celo in terra;
P*er* nu intró *in* la grande guera,
P*er* sostenire sede e fame
P*er* lo peccao de Eva et d' Adame,
E li disipuli dre veniando, 820
De terra in terra el andando;
Prometendo a nu la vita,
Se nu çessemo p*er* la drita;
Digando a nu li bon exempli,
Li eser e li convenente 825
A quili ke volen in cel montare,
P*er* avere vita eternale.†

D' un grande miracolo ve volio dire
Ke fé Christe sença mentire,
Quelo nostro grande segniore, 830
Und' ave li çudei grande dolore.
Li sacerdoti e farisei,
Li principi deli çudei,
Invidiosi en, grami e forte,
Ke 'l suscitó Laçaro da morte, 835
Lo qual era in lo monum*en*to
Ke 'l si marciva ça lá dentro.
Quatro dí el stete in morte,
Si ke 'l pudiva molte forte.
Jesu Christe si lagremóe, 840
Ad alta voxe Laçaro clamóe.
Quand' el clamó, Laçaro vene fora,
Incontin*en*ti el insí fora.
Laçaro fo in pei levao
Da morte a vita suscitao, 845
E lo segnor li inp*re*sente
Comandóe ali soi descentri,
Ke lí lo deveseno desligare
E laxar lo via andare.††

Or aví intesso un bel *ser*mon 850
E molto ben trato p*er* raxon.
Clamemo marcé al creatore,
Ki è nostro patre segniore,
Ke el ne dia intendimento
Segondo lo so bon placim*en*to, 855
Ke nu possemo dir e fare
Zo ke 'l ne volese comandare;
Ke nu possemo portar in paxe
Questo mundo reo e malvaxe,
A ço ke nu possemo andare 860
Et in alta gloria demorare.

Ora homiomo intença e stia pur in paxe,
Se d' un bello dito audire ancor ve plaxe.
Et eo si p*re*go tuta çente,
La quá è qui comunam*en*te, 865
Ke me debiá intende *et* ascoltare
De ço ked eo volio cuintare.
Et el ve dixe meser san Poro:
„Inló o è 'l to core, illó è 'l to texoro."
Questo digio, sapiai segnore, 870
Ki l' intende el è da honore

802) homo. 808) regno glorioso. 817) *in* ganz klein darüber geschrieben. 826) ‚A quili' steht im Gegensatz zu ‚a nu'; gemeinsames Prädikat ist ‚digando'. 832) Sacerdoti e f. 834) Invidiosi e grami *en* forte. 837) k' el marciva. 842) In der Handschrift clamao mit dem punctum delens unter dem zweiten a. 850) ora vu avi intesso. 861) Ein Zwischenraum von zwei Linien trennt in der Handschrift das Vorausgehende von dem Folgenden. 863) ancora. 871) l. el g' è da honore?

† Cristo in piedi che arringa dieci persone sedute, tra cui distinguonsi, da una benda che cinge loro la fronte, tre donne.

†† Cristo con un rotolo nella mano sinistra; dietro a lui quattro discepoli e davanti a lui due donne prostrate. Dietro a costoro l' urna da cui si vede sorgere Lazaro colle mani incrociate sul ventre. Due persone dietro l' urna.

E de gloria e de bontá,
E de omiunca utilitá,
De grandeça et de cortexia,
E de veritá sença buxia. 875
Sapiai segnior, questo s*er*mon
Non è miga de bufon,
Ançe è 'n s*er*mon de grande pagura
Donde eo si n' o molto grande rancura.
Petro de Barsegapè sença tenor, 880
Questo si fo lo ditaor,
Ke si ditó questo ditao
E dal so core si l' a pensao.
Mo el è pluxor ditaori
Ki an dito de beli s*er*moni; 885
Ank' eo ven diró, se a Deo plaxe,
A quel homo segnor veraxe,
Ki m' a dato la cognoscança,
Et in lu tenio grande fidança.

Or ve volio començare e dire 890
E *per* raxon molto ben fenire.
Mo eo si p*re*go tuta çente,
Sed eo fallasse a vu p*re*sente.
Ke vu me debié p*er*donare
E no rep*re*hende lo meo ditare. 895
Et eo ve diró dra passion
Ki sostene lo nostro segnor,
E cum el po resuscitó,
E cum l'inferno el spolió,
E cum ne trase li soi amix, 900
Si como la scriptura dix.
Grande m*er*avelia dena*n*çe v' è dita,
La qual de sovra si è scripta
In questo libro molto bon,
Lo qual si a pluxor s*er*mon; 905
Ke 'l fo trato da morte a vita
San Laçaro de Betania.
Cosí fará del' altra çente
Quando el será lo so placimente.
Poi recevé palma e oliva, 910
Mateça fan quili ki la schiva;
La çobia fé con li soi frá,
Con lor mangió in caritá;
Po ge lavó le man e li pee
Jh*es*u Christe, filiol de Dé. 915
El fo vençuo in quela noete
Dal traito Juda Scariote
P*er* trenta dinar, ke plu no*n* prese,
P*er* meço la gola sen apese.
Donde queste cose a vu donan 920
Za ve cuintàró molt tosto p*er* man,
Se vu intendí pur ancora;
Eo no ve faró tropo demora.
Quando Laçaro suscitó i*n* Betania,
Li çudé pensón grande folia 925
E si fon grami *et* molte trist
De questo miracolo ki fé Christ,
E si se voren pur pensare
Cum lo posseno a morte trare;
A traimento *et* a grande torto 930
Pur voleno far sí ke 'l sia morto.
E dí e nocte van pensando
E 'l traimento si van cercando,
Cum illi lo posseno alçire,
Ke illi no voleno ke 'l debia vivere. 935

877) l. No e po miga de b.? 878) *en* sermon; e 'n = è un cf. Giorn. stor. 29 457. 882) ke dito: dito Perf. von ditare cf. 895. 888) ki m' an dato cognoscança. 889) Zwischenraum von einer Linie. 890) Ora. 892) eo prego cf. 864. 894/95) Vielleicht ist zu lesen perdoná : ditá und in ditá das gleiche Substantiv zu ersehen wie 882, womit wieder ein neuer Beweis für Ausfall des r gewonnen würde. 897) segnore. 898) el resuscito. 900) E cum el — amixi. 901) dixe. 902) Una grande m.: meravelia ist dreisilbig oder denançe einsilbig zu lesen. 904) sto libro. 907) Ebitania, welch letzteres aus Ebifania korrigiert worden war vom Schreiber (S.) cf. Ev. Joh. XI 1. 912) frai. 915) deo. 918/19) zu lang. 919) sen a apesse. 920) dona: ich glaube, die Lesart *donan* kann aufrecht erhalten werden; bald redet der Dichter alle Anwesenden an wie 864, 892, 2111, bald die Herren wie 870, 876 etc., an unserer Stelle wohl die Damen wie 2117 nach der Anrede an die Herren. Man könnte allerdings auch an *doman* denken in der Meinung, daß der ditaor eine Pause macht, um am folgenden Tage weiter zu fahren. 924) zu lang; Inbetania cf. 907. 926) tristi. 927) Christe. 928) E se voren. 934) *lo* ganz klein darübergeschrieben. 935) 8- und 10silbig zu lesen.

Und' el s' axembla li pharisei
E li principi deli çudei,
Si sen andón a Jesu Christo
Si lo clamón *per* lor magistro;
In mal dire *et* in mal fare 940
Illi sel credevano inganare,
Con falsitá e con buxia.
De lu pensavano felonia,
Quella çente invidiosa,
Bruta e falsa *et* inodiosa; 945
No calavano de pensare
Como illi lo posano accusare
Davanço lo povolo e del segnore,
Ke de loro era imp*er*atore.
No lí cessavano de 'l maldire 950
Per farlo prender et alcire;
In parole l' auraven reprençuo
Se illi aveseno pur posuo.
E 'l nostro segnore Jhesu Christo,
Lo quale era bon magistro, 955
Si sape ben lo lor affare,
Li lor penseri e li lor andare,
Vide la lor iniquitáe.
Mo el era plen de humilitáe
E humelmente si ge respose, 960
Parlando molt cum plana vox.
El i asponeva la scriptura
Parlando con grande mensura.
El començá a semonire,
Illi no volevan pur audire; 965
E li çudé miseno man ale prede
E si ge le trasevano dre.
El fuçi delo templo e s' ascose,
Ke illi l' auraven morto a voxe.†

Ora sen va de terra in terra 970
E li çudé li fan la guerra.
Ora si sen van li çudei
E quili falsi pharisei,
Consiliando molte fort
Com el segnore po esser mort. 975
Com el segnore omnipoente
A si clamó li soi descentre,
In li qué el ave fidança,
Si li faxe la predicança
E 'l ge dixe: „Ora m' ascoltáe! 980
In Jer*usal*em mego tornáe!
Heu ve digo in veritá
Ke firó inloga passioná.
Lí lo filiol del creatore
Será trahido ali peccatore. 985
Illi lo ligaran alo palo
Come se fosse pur un latro,
No gi lagaran de roba in doso
Li cudé da ki 'l meritó ço;
Illi spudaran suso lo volto 990
E li diran ke 'l sia stolto
Si li daran suso lo galon,
E de verçelle e de baston
Tal ge daran suso la maxella
Ke sangue g' andará de qui in t*er*ra. 995
Po si lo meteran in croxe
Si l' uleiran tuti a voxe;
Al terço dí será levao
E da morte resuscitao."††

Quando el i ave ben predicai 1000
E molto ben amagistrai,
Vasen dritament *per* la via
Com li disipuli in conpagnia.

938) Si sen van. 939) per magistro. 948) l. e 'l segnore? 950) del maldire. 952) zu lang. 954) Criste. 955) lo qual. 956) sape. 958) In der Ausgabe Salvionis steht wohl infolge eines bloßen Druckfehlers inquitae; die Handschrift hat iniquitae. 961) parlando cum. 962) E lia. 968) e si s' ascose. 969) auravan. 972) Ora sen van, cf. 938. 973) E li falsi. 974) l. consiliandose molte fort? 975) morto: dieser Vers ist der letzte der Seite der Handschrift; doch gehört er hieher, wie Salv. richtig gesehen hat. 978) el a. 986) me ligaran; durch diese Aenderung und eine andere geringe in 989 wird die ganze Stelle syntaktisch richtig gestellt; andrerseits könnte man den Wechsel der Person erklären. wie es Biadene Rass. bibl. IV 185/86 versucht hat, und dies um so mehr, als in „come" 987 vielleicht com e' steckt. 987) come fosse. 989) Da li çude da kial meritoço. 990) spudano. 991) E diran. 994) dara, cf. 992. 996) Po lo. 997) tuti axoxe, cf. 969. 999) Da morte suscitao. 1002) drito.

† Due uomini con delle pietre nella loro destra; Gesù, e, dietro a lui, il tempio.
†† Gesù che da un pulpito predica alla moltitudine, raffigurata in sei persone sedute sull' erba.

Quando el fo a Betfagié,
Alo monte de Olivé, 1005
Si lí clamó du deli frai
Et a lor dise: „Or ven andai,
E si andai intrambi du
In quel castello ki è contra vu;
Li aloga vu trovarí 1010
Una asena con l' asenin.
Illi en ligai, e vu li desligai
E po a mi si li menai;
Se vu trové in lo castello
Ki ve faça alcun revello, 1015
Dirí ke 'l non abia ça sognia
Ke alo segnor fano besognia." †

Illi se meten in la via,
Intrambi du in conpagnia,
Et al castello illi andón 1020
E l' asena si desligón;
Illi la desligón lí adeso;
El' a l' asenin con esa apreso;
Illi la menón com eso lor
E si la dan alo segnor; 1025
Suso ge meten le vestimente
Sover l'asena verax mente,
Lo segnor si ge fen montare
P*er* plu soave cavalcare. ††

Elo si se mete in la via, 1030
E la grande çente lo seguia;
In Je*rusal*em va lo segnore,
Asai ge fan lo grande honore.
Partia g' è de quela çente
Ke toleveno le vestimente, 1035
E rame de palma e d' oliva
Si le metevano suso la via.
La strada van tuti adeguando,
Lá o' era le prede e lo fango,
Ke la asena no*n* habia male 1040
E ke la vaga plu soave.
Omiunca homo va cantando
E 'l Deo del cel si van laudando:
„Osana a Deo, Jhesu Christo,
Fane salvi, o bon magistro! 1045
Benedegio sia lo creatore
Ki n' a dato si bon segnore!"
Tuti quili dela citá,
Grandi e piceni e tai e qua'
Incontra veneno al segnore; 1050
Si ge fan lo grande honore
Si com in la scriptura se trova scripto;
Illi ge fen quel honor ki v' è dito. †††

In Je*rusal*em si sen andóe
Et in lo templo si entróe, 1055
Trovó li grande mercadandia;
Tute le merçe çetá via,
Et desbregó tuto lo templo.
Dise a quili k' erano lá dentro:
„Ca mia *et* oi! ca d' oration 1060
Fata v' an speronca da latron!"
E po va via per la terra,
Ke nesun homo no l' apella,
No ge fo ki l' albregase,
Ni ke de beve l' invidasse, 1065
Ma ese dela citá a man a man
Quindexe milia ben luitan,

1004) bel fagie, cf. Matth. XXI 1. 1005) Al monte, cf. alo segnor 1017, 1025, 1094, 1102. 1006) si clamo. 1010) Li aloga trovari. 1012) 10silbiger Vers. 1013) Et a mi. 1016) non abia sognia, cf. 1809 non abia vu ça timore. 1023) asenin 2silbig. 1025) Si dan. 1026) mente; letzteres darf wohl als Fehler angesehen werden und nicht als sprachliche Eigentümlichkeit, zumal das Verbum nach syntaktischem Gebrauch des Dichters in der Mehrzahl stehen muß, cf. 1554. 1028) Lo segnor ge fen. 1030) Elo se mete. 1031) seguiva. 1033) Et asai. 1036) E rame e de palma. 1037) la strada; den Reim herzustellen vermag ich nicht; doch gibt wenigstens oliva : via eine befriedigendere Assonanz als palma : strada. 1044) a ihesu Criste. 1045) bon magistro. 1049) tal e quali; man könnte den Reim bessern zu cité : qué, cf. 978, 1942, doch hindert die Alliteration diese Ausgleichung, cf. übrigens tai e quai 1672. 1050) al so segnore. 1052/53) 10silbige Verse. 1056) Trovo li m. 1060) Casa mia et oi casa. 1064) l. No ge fo ça ki; der Vers ist 7silbig wie der vorhergehende. 1066) 10silbig. 1067) Qui dexe milligia, cf. Giorn. stor. 29 460.

† Gesù che parla a due discepoli. Dietro a lui, altri quattro discepoli.
†† I due discepoli trovan l' asino e l' asinello che escono da una porta.
††† Gesù che cavalca sull' asina.

A casa dela Madelena
E lí aló ave richa cena.
Maria fo alegra forte 1070
Ke 'l suscitó lo fradelo da morte,
Si lo receve alegramente
E po li dona de l' inguente,
Pretioso e plen d' odore
E si ne unçe lo so segnore. 1075
Li aló si en albregai
Lo segnore con li soi frai.†

Ma el si g' è un falso frá
Ke Juda traito fi clamá;
Del segnore era senescalco 1080
E canevé si era questo traito.
Si començá a businare
E de grande ramporgnie a trare
De ço ke sta Maria feva,
Unda 'l segnor ela onçeva, 1085
E si deseva entro li frai:
„Za vegní e si m' ascoltai:
Per que se *per*de questo unguento
Ke ben vale dinari d' arçento?
Ben se porave esser vençú 1090
E de bon dinar aver ablú,
Et aver fato caritá
A quilli qui an necessitá.“
Ora responde lo segnore
E dixe a Juda lo traitore: 1095
„*Per* que vatu ramporgniando
E Maria molestando?
El' a fato bon lavor
Ke l' a ungio lo segnor;
Deli poveri avrí asai con vu 1100
Mo eo no seró sempre con vu.††

Dixe li frai alo segnore,
Parlando con grande amore:
„Di, segnore, lá o el te plaça
O nu devemo far la pascha.“ 1105
Et el ge dixe: „Or ve n' andá
In Jer*usa*lem quela citá,
Vu vederí un homo andare
Con un vaselo d' aqua portare;
Et portará un vasello de aqua; 1110
Dige ke faró sego la pasca.
Com eso lu ven andarí
E a casa soa demorarí;
Lí aloga vu aprestá
De quel ki g' è besognia de fa, 1115
Tute cose a conplim*en*to
Ke no ge sia mancamento.
Questo volio ke vu sapiá
Ke 'l meo tempo è aproximá.“†††

Du dili frai si se vano via 1120
Entrambi du in conpagnia;
No calón si sen fon andá
Drita mente ala citá;
Lo bon homo aven veçú
Si sen çen drito a lu. 1125
Lí inpresente si li an dito
Zo ke li manda lo magistro:

1069) E li ave, cf. 1076. 1071) Dieser Vers steht, vom vorhergehenden durch einen Punkt getrennt, auf der gleichen Linie. 1072) recevé oder receve? Was vorausgeht, spricht für ersteres. das Metrum von 1073 für letzteres; in lebhafter Schilderung kann das Präsens für das Perf. einstehen. 1076) Li alo en; noch besser wäre li aloga si en alb. 1078) Ma si g' e: echt lombardisch el g' è; frado cf. 1364. 1079) clamao. 1081) caneve zweisilbig. 1087) Za vegui si m' ascoltai; der Kodex scheint mir eher vegni zu haben. 1094) alo segnore; oder ist die Vermutung, es möchte *responde a* lo segnor gleich *responderà* sein, berechtigt? Damit wäre wiederum gewonnen, daß man vom Kodex nicht abweichen müßte. 1096-99) 7 silbige Verse: eine Besserung scheint nicht geboten. 1106) andai. 1113) Et. 1114) Li aloga apresta. 1115) ki besognia de fa; man interpretiert: apparecchiate di quelle cose che vi sono necessarie di fare, che devono essere apparechiate oder man emendiert „tut quel ki g' è besognia (mester) de fare“ nach Vers 1133. 1119) Ke meo tempo si e eproxima, cf. 1285. 1120) vano via. 1122) si fon. 1124/25) Zu kurze Verse.

† Sette persone stanno ascoltando Cristo che parla stando accanto alla porta del tempio. Dentro dalla porta stessa vedesi una panca e in alto, al disopra di essa, una stanga da cui pendono due cinture ed altro.

†† Il Salvatore seduto sopra un monticello erboso; la Maddalena, inginocchiata davanti a lui, gli tocca il destro piede colle due mani. Stanno intorno cinque altre persone.

††† Il Salvatore con quattro discepoli in atto di licenziarne altri due.

Ked hel sego vol albregare
E la festa de pasca lí vol fare.
El li receve alegramente, 1130
A casa li mena incontinente.
Lí si aprestan lo mangiare
E quel ki g' è mester de fare.†

Lo segnore con li soi frai
In questa casa en albregai, 1135
In l'ora de vespero el g' intró
Tuti afati si l' asalutó;
Dixe: „frai mei, mandegemo,
Entremo a desco e si cenemo!“
Quand' illi fon tuti asetai 1140
E si a dito ali soi frai:
„Un grande tempo o desidrao
(E leva la man, si a segnao)
De mangiare con tuti vu
In questa pasca k' è vegnu. 1145
Ora mangiemo in caritá
Ançо ke sia passioná.“
Ora manduga lo segnor
In caritá com eso lor,
E po da desco se levóe, 1150
Li soi frai a si se clamóe
E si ge dise: „Oi, frai mei,
Eo ve volio lavar li pei.“
E si rispose un deli frá
Ke san Petro si fi clamá 1155
E dixe: „Meser, ke votu fare?
Per que votu li nostri pei lavare?“
Dixe lo bon segnor veraxe:
„Fra Petro, tu sta pur in paxe!
Quando t' avró lavai li pe 1160
Ben tel diró *per* que 'l faç' é.“
Alo segnore Petro respose
E si li dise a plena voxe:
„Li mei pei no li lavaré
Ni imp*er*petua no li sugaré.“ 1165
Dise lo segnore ali frai soi:
„Si li toi pei no lavaró
Non averé mego a partire
Ni a fare ni anche a dire.“
Dixe Petro: „Segnor, e' son to, 1170
Lavame li pei e le man e lo co:
Fa, meser, tut quel ke te plaxe
Ke tu é me segnor veraxe.“††

Quando aveno tuti li pei lavai
E tuti a desco ill' in tornai, 1175
Si li comença a magistrare
E si ge dise in so parlare:
„Questo exemplo e v' o dao
Deli pei k' e v' o lavao;
Si como e li o lavadi a vu 1180
Si li debiai lavar inter vu;
E questo ve volio comandare
Ke vu debiai inter vu amare.“
Or se lamenta lo segnore
E dixe ali frai lo so dolore 1185
E si li dixe con grande suspir:
„Un de vu si me de trair.“
Li frai ne fon molto dolorusi
E molto grami e penserusi,
Mormorando entre lor: 1190
„Qual è quel ki è traitor?“
Juda traito era a desco
E crida forte: „Sont' e deso?“
Lo segnore si ge respose
Humelmente in plana voxe: 1195
„Tu é dito: „Sont' e deso?“
No 'l paleçó ni anche per questo.
Mo el g' è lí un deli frá
Ke san Çohane fi clamá;

1129) l. e la pasca lí si vol fare? 1130) Et illi. 1132) Li aprestan. 1134) segnor. 1141) cf. § 99. 1146) Or. 1147) A ço ke, cf. 575 und Giorn. stor. XV 267. 1148) or — segnore. 1149) loro. 1151) a si clamoe. 1154) l. el ge rispose nach § 91? 1155) fi clama; man kann auch lesen fi apellá oder fi anomá. 1157) l. *Per* que li nostri p. l. 1159) Fra Petro sta in paxe. 1160) pei. 1161) eo cf. 1170. 1180. 1164) no lavare. 1172) quel ke. 1174) Quando illi aveno. 1179) ke v' o. 1186) suspiro. 1187) Un de vu me de traire. 1188) dolorosi. 1190) loro. 1190/91) 7 silbige Verse. 1191) traitore. 1194) segnor. 1197) No 'l paleçe, cf. Giorn. stor. 29_{457}. 1198) El g' e . . frai. 1199) clamao.

† Due discepoli che parlano con un uomo, il quale sta sulla porta d' un edificio e tiena nella sinistra un' anfora.

†† La scena della lavanda de' piedi. Gli apostoli effigiati non sono che sei.

In scoso del segnore dormiva, 1200
Grande fidança in lu aveva,
Ke aveva grande dolore
D'eser traido lo so segnore.
Si le començó a dire:
„Ki te de, meser, traire?“ 1205
El ge respose humelmente
Molto ben e dolce mente:
„Quel si fará la traixon,
Ki mangiará questo bocon.“
E lo segnore dixe a Juda: 1210
„Toi sto bocon e si 'l manduga!
Quel ke tu á pensao de fare
Tralo tosto a desbregare.“
La boca avrí lo traito Juda
Tole 'l bocon e si 'l manduga. 1215
Quand' el' ave mandegao
Sathanas ge fo intrao;
Da desco se levó e si çé via
E lasa strar la compagnia.
Lo segnor si dixe ali frai: 1220
„Siá guarnidi et aprestai
E ben acorti *et* aveçudi!
Ke sta nocte firí asaliudi,
Scandaliçai vu sarí,
Quando preso me vederí!“ 1225
Dixe Petro, un dili frá:
„Ça no seró scandaliçá.“
E pos ge dixe lo segnore:
„Tu avré lo grande tremore,
Quando tu vederé li çudei 1230
E li scrivanti e pharisei.
Ancor te volio aregordare,
Ke trea via me di renegare;
Inançe ke 'l gallo habia cantao
Trea via m' avré renegao.“ 1235
Or dixe Petro molto forte:
„E troveré inançe la morte.“
Li altri diseno como fe Petro:
„Morí voliemo, se l' è mestero;
Çascaun de nu será gramo 1240
De questo ke nu te vederamo;
Et unca da ti no s' amo partire
Per laxarse tuti olçire.“
Ora lasemo questo stare
Ke inançe eo volio andare.† 1245

Lo segnor im pei se levó
E li soi frai a si clamó.
Con eso loro el çé via
Dritamente ad una villa.
Quando illi fon lí arivai, 1250
Illi erano stangi *et* afadigai.
Li frai se dano alo possare,
E lo segnor çé ad orare,
Si se butó in oriente,
Le man levó *in*continente 1255
E si dise: „Oi, patre meo,
Ti, ki è segnore del cel,
Se questa morte a ti si plaxe,
Ben la volio portare in paxe;
Da k' eo cognosco lo to talento 1260
Ben volio soffrire questo torm*en*to,
P*er* salvare la humana çente,
La qual se p*er*deva mala mente.
P*er* questo passio ke debio portare
Ben volio ke tugi se deblan salvare. 1265
Et oi, dolcissimo patre meo
A ti recomando lo spirito meo!“

1201) Darf man aviva lesen? 1204-7) Zu kurze Verse. 1208) Quel fara. 1210) segnor dixe. 1211) Toi tosto bocon; in der Silbe *to* von *tosto* steckt vielleicht nochmals der Imperativ von ‚togliere‘. cf. 677, 701. 1216/17) 7silbig. 1218) 10silbig. 1220) segnor dixe. 1221) aprestadi. 1223) questa nocte. 1226) frai. 1227) scandaliçao. 1228) E ge dixe. 1230) çude. 1232) Et ancora questo te volio aregordare. 1240) E çascaun. 1242) no s' amo parire; man könnte auch conjekturieren: n' osamo p. Präs. von osare; doch gibt die Gramm. dazu keinen Anlaß, da die Verben der I., soweit sie vertreten sind, emo aufweisen, cf. aspectemo 1812; auch Vers 1241 spricht dagegen. 1244) or. 1246) im pei levo; das Fehlen des refl. Pron. begegnet in vielen Texten, in Barsegapè aber sonst nur in den zusammengesetzten Zeiten, daher obige Emendation zur Richtigstellung des Metrums wohl begründet sein wird; cf. 660, 1936 und § 95. 1264/65) 10silbig.

† La Cena degli Apostoli, che tutti hanno il nimbo ad eccezione di Giuda. Questi occupa il secondo posto alla dritta di Gesù che gli porge il boccone. S. Giovanni ha il primo posto a sinistra e posa il capo sul petto di Gesù.

Quando el ave asé orao
A li soi frai sen è tornao.†

A loro si dixe cum caritá: 1270
„Vu no dormí, ma si vegiá!
Stahí tuti in oratione
Ke non intré in temptatione!"
Trea via çé ad orare
Al so patre spirituale; 1275
Pagura si a delo morire,
Mo in paxe e 'l volio soffrire;
Da ke 'l plaxe alo so patre,
In plana pax lo volio portare.
Et el se retorna ali soi frai 1280
Si li trova adorminthai.
Ora ge dixe lo segnore
E si ge dixe con grande amore:
„Ora dormí e si possá
Ke 'l meo tempo è aprosimá." †† 1285

Juda, lo traitor desliale,
Apensando lo grande male,
Et apensando lo grande dolore
De traire lo so segnore,
No cala dí e nocte pensare 1290
Cum el ne possa haver dinare.
El sen andó ali çude'
Per vender lo filiol de De';
Comença dire inter lor:
„Or m' ascoltai, belli segnor! 1295
Un grande tempo aví querudo
E domandao *et* an voliudo
Quel ke se dixe re deli çude'
E dixe ke l' è filiol de De'.
Se vu 'l vorí, e vel daró, 1300
Entro le man vel meteró;
Questo volio ke vu sapiá
Ke volio esser ben pagá." †††

Li çudei fon tuti adun,
Conseliando pur inter lur 1305
De quel ki a dito lo traitor
Ke 'l ge vol vender lo segnor.
In lor conselio an ordenao
Ke Juda fiça ben pagao;
Trenta dinar de bel ariento 1310
Questo será lo pagamento.
Si li fan venir li in presente
Si l'an pagao incontinente.
Quando Juda fo ben pagao
E li dané ave governao,†††† 1315
Dixe: „Segnor, ora m' intendí!
L'omo è veçao e scaltrí,
Ke l' omo sa de pluxor arte
Ke lo cognosco ben in parte.
Per ço volio ke vu sapiai 1320
Ke vu siá pur çente asai
E dele arme ben guarnidi
E tuti afati me seguidi.
Andaró inançe e vu apreso;
Quel ke baxaró el será deso; 1325
Vu lo piliá e si 'l tegnerí!
Farine po quel ke vorí."
Et illi cridan: „Sia, sia!
No v' astalé, si andemo via!" †††††

Juda se mete in la via 1330
Com li çudei in conpagnia;
Tal porta spada e tal folçon
E tal cortelo da galon;
Illi ge van con grande lumere
E con laterne *et* cervelere. 1335

1268) oradho. 1271) no dormi; man kann auch lesen or no dormí. 1272) stahi 2 silbig. 1277) el. 1282) Or. 1284) Or: man interpretiere: ora che il mio tempo è venuto, voi dormite e riposate (invece di vegliare). Der Imperativ in Matth. XXVI 45 und Mark. XIV 41 Dormite jam et requiescite ist ein ironischer und vielleicht von unserm Autor nicht recht verstanden worden. 1285) aprosimao. 1286) Juda traitor. 1289) lo segnore. 1292) çudei. 1293) deo. 1294) intel loro. 1297) Domando; man könnte auch schreiben *anche*; aber man entsagt ungern dem auch sonst belegten *an*. 1298) çudei. 1299) deo. 1302) sapiai. 1303) pagao. 1304) fon adun, cf. 1449. 1306) l. k' i a dito (ha detto loro)? traito. 1307) Ke 'l vol. 1310) d' ariento. 1317) scaltrio. 1327) vu vori.

† Gesù inginocchiato in atto di preghiera; i dodici discepoli dormono seduti.
†† Gesù parla ai dodici apostoli.
††† Giuda in colloquio con cinque persone.
†††† Giuda con cinque altre persone di cui una gli conta i danari, che riceve nella mano sinistra.
††††† Giuda in colloquio con quattro persone.

Ora va via lo traitore,
Drita mente alo segnore
E si dixe a Jhesu Christe:
„Deo te salve, oi magistre!“
In quelo logo li presente 1340
Si l' a baxao incontinente,
E Jhesu Christe dixe a lu:
„A mi *per* que etu vegnu?“ †

Or li çudei si lo pillán
Si ge ligón de dre le man, 1345
Lo començón a blastemare
E de grande guançade a dare;
L' un lo tira e l' altro lo fere
E l' altro ge va criando dreo.
Li altri frai fuçíno via 1350
Lasón stare la conpagnia,
De pagura ke illi an abiú
Quando illó se videno asaliú.
Un ge ne fo ki se defes,
Quando lí aloga l' aveno pres: 1355
Zo fo Petro, l' un deli frá
Ki a lo cortelo ben amolá;
Si lo trase fora dela guadina
E vasen a loro con grande ira,
Si talió l'oregia ad un de lor 1360
Ki era habluto contro lo segnor.
E Jh*e*su Christe si la pilió,
E incontin*en*te ge la soldó
E si a digio alo so frá
Cum la grande humilitá: 1365
„Petro, mete lo cortelo to
E si lo torna in lo logo so!
Ke ki a giadio sol ferire
A gladio è degno de morire.“
Dixe lo segnore ali çudé 1370
Ke ge ligón le man de dre:
„E con spade e con lançon
Preso m' aví com un latron;
Za fue il templo spesa fiada
Lá dentro ke v' amagistrava; 1375
Vu çudei no ça me prendisti
Ni nesuna fiada me tenisti.“

El g' è un soxero de Caifax
Ke vol saver quelo k' el fax:
Si nel domanda palexe mente 1380
Veçando quili ki g' in presente.
El ge responde lo segnore
Cum planeça e con amore:
„In lo templo ho predicao,
In palexe *et* no*n* in privao, 1385
In sinagoga *et* in contrai
Lá oe li çudei en congregai;
Queríne quili ki m' an olçú
Ke molto speso g' in abiú.
Illi ve diran la veritá 1390
De quel ke lí o magistrá.“
Un deli çudei lí inpresente
Levó le man i*ncontin*e*nte*,
Si ge dé tal suso la maxella
Ke sangue ge çé mintro in t*er*ra, 1395
E forte crida contra lu:
„Tu malament' é responçu.“
Responde a lu lo filiol de Deo.
Alo crudé, falso çudeo,
Humel mente *et* in grande paxe 1400
Dixe lo bon segnor veraxe:
„Se digo mal, rendí provança
E si monstrai testimoniança;
Se digo ben, *per* que me dai,
Digando eo la veritai?“ 1405

1336) Or va. 1339) De. 1342) lue. 1343) e vegnue; etu auch 260. 1344) Li çudei. 1346) Or lo; or ist wohl in die unrichtige Zeile geraten. 1352) Die Handschrift hat eher abiudo als abiuo, da das Tilgungszeichen nicht deutlich ist. 1353) asaliudo. 1354) defese. 1355) Quando li l' aveno preso. 1356) fai. 1357) amolao. 1360) loro. 1361) segnore; soll man lesen abiuo? 1360/61 sind umgestellt; schon Mussafia hat in den Wiener Sitzungsberichten $39_{516\ n\ 1}$ darauf aufmerksam gemacht. 1368) ke a giadio. 1379) quel intel fax. 1386) contradi. 1370) çudei. 1374) l. fu e? 1387) congregadi cf. Giorn. stor. 29_{456} und Vers 1573. 1391) keli amagistra, cf. Giorn. stor. 29_{458}; doch setze ich magistra statt amagistra cf. 801: von den beiden andern Besserungsvorschlägen Salvionis verletzt der eine den Reim und der andere ist mir nicht recht klar. 1396) Forte — lui.

† Giuda bacia Cristo attorniato dalla soldatesca.

La çente rea e falsa e malvaxe
Si menón Christe a Caifaxe.
A furó *et* a grande ira
Contra lu lo populo crida.
San Çohane e san Pietro 1410
No se tolevano ça da Deo.
Un grande fogo era in la casa
O molta çente se scaldava;
Petro si çé lá molto tosto,
Ke poca roba aveva in doso; 1415
In quelo tempo era sorado,
Ke tuta nocte avea vegiado.
Ora se scalda planament
*Con tuti li altri lí inpresent.
Una ancella ke lí era
A Petro parí molto fera. 1420
Incontra lu ela i a dito:
„Tu é de quili k' erano con Christo."
Responde Petro e si 'l negóe:
„Oi, femena, dise, quelo niente no soe."
Un' altra ancella lí inpresente 1425
Si li a dito lo someliente;
Petro aferma e si çura
Ke 'l no 'l cognosce ni 'l vide unca.
Un altro homo dise a Petro:
„Tu eri con Jhesu naçareno; 1430
La toa loquela lo manifesta."
Petro çura e si protesta:
„Ni lo cognosco ni lo so."
Trea fiada lo renegó.
Lo gallo cantó lí 'npresente 1435
E Petro l' odí i*n*continente.
Quando el odí lo gallo cantare,
Si s' acomença a regordare
De quelo ke i aveva dito
Lo segnor Deo, Jhesu Christo, 1440
Ked el lo deveva renegare
Ançe ke 'l gallo devese cantare;
Vergonça n' ave e dolore
Ke 'l renegó lo so segnore.
Or se comença a lagremare 1445
E de grami suspiri a trare.
Li principi deli çudei,
Sacerdoti e pharisei,
Quando tornón tuti adun,
Grande conselio fan enter lur. 1450
Encontra Christe an ordenao
Ke a morte fiça *con*dempnao.
Illi menano Christe a Pillato
Et anlo fato lu legato.†

Juda vide lo so segnore 1455
In grande pene *et* in dolore,
Amaram*en*te *et* a grande torto
Dali çudei dever fi morto.
El pensava ke l' a mal fato,
E voleva retrare lo pato, 1460
Si sen va tosto ali çude'
E domandó lo filiol de De'.
Illi resposeno i*n*continente
Ke illi no voleno far niente.
Lo falso Juda peccator 1465
Li dinar çetó enter lor;
Dal bon segnore se desperó
E i*n*contine*n*te si s' apicó.††

Pillato clama lo filiol de De'
E dixe: „etu re deli cudé?" 1470
El ge responde Jhesu Christo
Et si ge dixe: „tu é dito."

1406) malvaxe e falsa. 1411) ça deo. In der Handschrift scaldeva mit einem ganz kleinen, über dem e geschriebenen a. 1414) Petro çe. 1416) sorada. 1417) E tuta nocte aveva. 1418) Or se scalda. * Interpoliert vom Herausgeber. 1424) femena 2 silbig zu lesen. 1426) si a dito — someliante. 1438) Oder aregordare? 1440) Christe. 1445) Or se conço; cf. Giorn. stor. 29 459. In Ermangelung weiterer Belege habe ich vorgezogen, zu emendieren. Man kann auch lesen: Or se començá lagremare, obschon der Rhytmus erstere Lesart begünstigt. 1450) enter loro cf. 1305. 1453) menano oder menáno? 1455) vide lo segnore. 1460) retrare indreo; vielleicht auch trare indreo. 1461) si sen va ali — çudei. 1462) deo; l. domanda mit dem Präsens wie v. 1461? 1465) peccatore. 1466) loro. 1468) Et incontinente; *s* aus *l* (S.) 1469) deo. 1470) çudei. 1471) Et resp. Criste, cf. 1382 und § 91.

† Sotto un porticato, Pietro, seduto davanti ad una fiamma accesa sul suolo, parla con una donna che gli sta davanti in piedi e in compagnia di due altre persone. Sul tetto si scorge un gallo in atto di cantare.
†† Giuda appeso ad una pianta.

Li principi deli çudei,
Sacerdoti e pharisei
Si lí començano acusare 1475
E de falsi testimonii dare.
Pillato dise al segnor:
„Odi que te dixe questor!
Ke illi te dan testimoniança
E contra ti si fan provança.“ 1480
Lo segnor ge sta humelmente
E no ge responde de niente.†

Pillato vide ke a grande torto
Jh*e*su Christe lí vol fi morto;
Ad falsitá *et* a buxia 1485
Ucire lo voleno *per* invidia;
Lassa lí lo filiol de De'
E vasen fora ali çudé.
Illi en congregai lí apresso
Et a lor dixe lí adesso: 1490
„Vu, çudei, aví ordenao
Ad omia pasca de fi laxao
Un de quili ki aveseno offeso,
Ke in vostra possa fosse preso.
Qual volí ki vaga in paxe 1495
D'entre Christe e Barabaxe?“
Tuti si crian: „Barabaxe!
Quel voliemo ke vaga in paxe.“
E tuti criano molto fort:
„Jh*e*su Christe or fiça mort!“ 1500
Pillato responde *et* a lor a dito:
„Que será po de Jh*e*su Christo?
El non a fato nesun torto
Per que devesse esser morto.
No trovo in lu ça cason, 1505
Per que in lu abiá rason
De fare Christe degollare
Ni a tormento torm*en*tare.“
E li çudei crian ad alta voxe:
„Pur moira, moira in la croxe! 1510
Crucificare pur lo voliemo
Sovra la croxe delo legno!“ ††

Pillato vide lo rumore
Ke illi ge fan contra 'l segnore,
E ke niente el ge çovava, 1515
Quando per lu el li pregava.
Ma questa grande iniquitáe
Li recresceva pur assáe.
Venir el fé de bela aqua
In un vaxelo k'a nome la caça, 1520
E lle mane si se lavóe
Et un donçello a si clamóe,
Ke 'l ge portasse un mantile,
Et ali çudei comença dire:
„Segnor, eo me lavo le man 1525
Vedente vui tuti *per* man.“
Ancora si è a loro digando:
„K'eo no volio esse colpando
In lo sangue de questo hom
*Ke vol fi morto sença cason.“
Li çudei si disseno a lu: 1530
„Tuto ço si sia sover nu!
Sovra li filió ke nu habiemo,
Tuto lo peccao nu recevemo.“
Ala *per*fin Pillato de Christe ie dé bailia
Ke illi façan ço ke illi voliano *per* soa grand*e* folia.††† 1535

1475) Li començano acusare oder l. si lo com.? 1477) segnore. 1480) E contra ti fan. 1481) Lo segnor sta. 1482) No ge. 1484) Criste vol fi. 1487) deo. 1488) çudei. 1492) omiunca pasca. 1494) presso. 1497) Tuti crian. 1499) E criano molto forte. 1500) Jhesu Chr. fiça morto. 1502) Que sera de J. C. 1503) Non a fato. 1507) far. 1509) crian einsilbig? 1512) sor cf. 809, 2139. 1514) ke illi fan; letztere Wortverbindung 4silbig zu lesen geht wohl nicht an. 1515) ke niente el ge çova; ich lasse den Vers von vide abhängig machen; dadurch rechtfertigt sich ‚E' am Anfang desselben. 1517) Ma maior iniquitae. 1518) Li cresceva cf. recresca 2156. 1529) homo. 1530) Si çudei disseno. * Interpoliert vom Herausgeber. 1531) Tuto sia. 1533) peccao recevemo. 1535) ke illi façan 3silbig. Das pronominale Subjekt ist mit Vorliebe hervorgehoben. cf. darüber Muss. Rom. II 114 n 1.

† Pilato, seduto sopra un banco, parla con Gesù, dietro a cui stanno tre persone.
†† Pilato parla con tre persone, fuori del pretorio. Cristo sta sulla porta del pretorio.
††† Pilato, levatosi da sedere, si fa versar acqua sulle mani da un uomo dietro al quale stanno due altri servi.

Ili perdonón a Barabán
E tolen Christe a man a man;
Si lo despolión tuto nudo
Si con el fosse pur mo nasudo;
E no ge lasón de roba in dosso. 1540
Fora la trasen molto tosto;
Posa se lo ligón alo pallo
Si cum el fosse pur un latro,
E de verçelle molte grosse
Si lo ferivano sov*er* le coste. 1545
E tant ge dé *per* le braçe e le gambe
Ked el ploveva vivo sangue,
E la carne blanca molto s' ascoriva
Plu negra ka coldera ela si pariva.†

D' una corona li fan presente 1550
Fata de spine ben ponçente;
Plu ka lexena el' era aguda;
Suso lo co si ge l' an metuda.
Illi la meten de tal virtú
Ke 'l sangue fora g' è insú. 1555
E d' una porpora l' an vestio
A ço ke 'l fiça ben serenio.
Davanço ge stan in çinogion
P*er* far de lu deresion,
E p*er* iniquitá e p*er* grande ira 1560
Tuto lo povelo sen scregniva
E si desevano a mala fe
„Deo te salve, meser lo re!“ ††

In Golgatha va li çudé
Con eso lor lo filiol de De'. 1565
Li çudei videno un hom
Ke Simon aveva nom;
Si ge fan la croxe portare
E gramam*en*te lo vol fare;
No se l' atenta a contradire 1570
Ke gran pagura ha del morire.†††

Quando illi fon lá andai
E tuti afati congregai,
Lo povolo cria tuto a voxe:
„Pur moira Christe in la croxe!“ 1575
Ora fo Christe lí arivado
E molto tosto l' an crucificado.
Lá suso in croxe si l' apicón
Le man e li pei si g' ingiodón.
Or lo començan a ferire 1580
Si com homo k' ili voleno olcire;
Et in meço de du latrone
Christe sostene passione.
Com eso lor è in croxe levao
Et in meço loro è çudigao. 1585
L' un era reo *et* peccatore
Forte screniva lo segnore;
Al' altro ne fite grande peccá,
Marcé si ge vene e pietá.
A Jh*e*su Christe marcé clamóe 1590
E dixe: „ Meser, in lo regno toe
Quando tu vorré lí andare
De mi te debii aregordare.“
E Jh*e*su Christe si ge dix:
„Ancoi seré mego in paradis.“ †††† 1595

Lo segnore vide la matre stare
Plangorenta e grama strare,
Dolorosa e molto trista
Con san Çohane evangelista;

1542) *lo* in ganz kleinen Buchstaben darübergeschrieben. 1546) e per le gambe; die Wortverbindung per le braçe ist zweisilbig zu lesen, cf. neumail. pei bras e i gamb. 1552) lexena zweisilbig, cf. neumail. lesna. 1554) Et illi ge la. 1557) serenido. 1565) con eso lo f., cf. 1584 und § 93. 1566/67) 7silbig. 1567) nome. 1572) l. quando illi fon illó andai oder lá suso andai? 1573) congregadi. 1578) in la croxe, cf. 1584. 1580) començan Präs. oder Perf.? Mit dem Präsens klingt der Vers schöner; auch rechtfertigt die lebhafte Schilderung dieses Tempus, cf. 1584/85; andrerseits steht bei or meistens das Perf. 1584) loro in, cf. 1585. 1588) peccao. 1589) Marce ge vene. 1592) Quando vorre oder l. etwa: Quando vorré quiló andare? 1594) dixe. 1595) seré einsilbig; paradiso.

† Gesù flagellato da due sgherri.

†† Cristo seduto colla canna nella destra e senza la corona di spine. Nove persone gli stanno dattorno a beffegiarlo.

††† Cristo seguito da tre persone e preceduto dal Cireneo colla croce in ispalla. Un' altra persona precede al Cireneo, portando essa pure un legno assai lungo sulle spalle.

†††† Cristo in croce con mani e piedi inchiodati; i due ladroni, pure in croce, ma con mani e piedi legati. Ai piedi delle croci, quattro giudei.

Intrambi du prese a clamare, 1600
L' uno al' altro a comandare.
Ala matre si se dignóe:
„Oi, femena, ecco lo filiol toe!"
Al disipulo dise apreso,
Zo era Çohane lí adeso: 1605
„Ecco, vete la matre toa!"
Et elo la ten oimai *per* soa.†

Quand' el vene a traversare
Ad alta voxe prese a clamare:
„Oi, patre meo, *domi*no Deo, 1610
A ti comando lo spirito meo!
Et oi, patre meo celestiale
No me dibli abandonare!"
E la soa testa s' inclinóe
E da beve si ge domandóe. 1615
E un deli çudei fo tosto acorto,
Axeo con fere el g'ave sporto,
E quando el n' ave ben cercao
Ali çudei disse: „l' è consumao."
Ora traversó Jh*esu* Christo 1620
Quando el ave questo dito.††

Ora plançe e plura sancta Maria
Del so filiol ke lá vedeva,
In la croxe esser penduo,
Despoliado e tuto nuo. 1625
Dal co ali pei el sanguenava
In la croxe o el picava;
E passionado è molto forte
In la croxe o el pende i*n* morte.†††

Li çudei pleni de venin, 1630
Si ge menón l' avogal Longin.
Longin l' avogal apenao
La lança ge mise *per* lo costao,
E *per* si grande força lo feriva
Dentro dal core el la sentiva; 1635
E fora *per* la sancta plaga
Si insí li adesso sangue *et* aqua.††††

Lo sangue e l' aigua vene in plaça,
Et el sen lavó li ogi e la faça;
Li ogi sen lavó e lo menton, 1640
Posa vide plu claro ka un falcon.
Quando el vide, si lagremó
Et in greve colpa si clamó.
El vene al sangue e si 'l covrí
Et a Deo tanto serví, 1645
Tanto ge fé *ser*visii da bon grao
Ke el fo po martiro clamao.†††††

Posa se levá un tempo tale
Ke fo molto greve e mortale.
Tuto lo mondo s' atenebríe; 1650
La nocte fo da meço díe,
Pestelentie e terremot;
Da meço dí devene noct.
Tuta la çente si se smariva;
Asai gen fo ki sen pentiva. 1655
Per ço fé ben lo re Pillato
Ke 'l se lavó da quel peccato.††††††

A mala mente *et* a grande torto
Jhesu Christe per nu si è morto.
Tuta la terra si tremóe, 1660
Quando Jhesu Christe si traversóe;
Multi corpi en suscitai
E da morte en sa levai;

1606) Ecco la matre toa. 1615) E da beve domandoe. 1617) fere g' ave. 1619) Et ali çudei dise el' e consumao, cf. § 99. 1620) Christe. 1622) 10silbiger Vers. 1624) crox cf. 1627. 1625) nudo. 1628) E passionado molto f. 1632) E Longin l. 1637) si insi sangue et aqua. 1640) li menton. 1643) cf. Ug. 224, 427, Veron. Pass. v. 99. 1644) a si 'l covri. 1652) terremoti, cf. neumail. taramott. 1653) nocte. 1659) Jhesu Christe si e morto. 1661) Quando Christe traversoe. 1662) suscitadi.

† Cristo in croce: ai piedi di questa, uno per parte, Maria e Giovanni.

†† Cristo in croce viene abbeverato mediante una spugna fissata in cima ad una canna. Tre giudei, compresso colui che sporge la spugna.

††† Cristo in croce. Ai piedi S. Giovanni e Maria sorretta da due donne.

†††† Cristo ferito da Longino. Alla sinistra due altre persone.

††††† Cristo in croce sparge sangue dal costato. Tre altre persone.

†††††† Dieci persone addormentate. Sopra di esse, tre stelle, la luna e il sole.

La luna e 'l sol si se obscurí
E 'l templo grande se despartí.† 1665

„Deus aida!" dix sancta Maria,
„Questa si è grande malvasia,
Ki a fato sto çudeo
In lo dolce filiol meo."
Or clama e dix sancta Maria: 1670
„Vu ke traversai *per* la via,
E tai e quai a mi vegí,
Lo meo dolor si vederí,
Se 'l n' è nesun lo someiant.
Al meo dolor ki è cotant." 1675
Si 'n g'invida le soe serore
Ke sego plangan sto dolore.
Or plançan e pluran molte fort
Del so filiol ke lá v' è mort,
A gran peccao e mala mente 1680
Flagelao è molt greve mente.
„Deus, aia!" dix sancta Maria.
„Plançemo tute *in* compagnia!
Plançí mego, le me serore!
Plançí mego lo grande dolore! 1685
Plançí mego del meo filiol
Dond' eo ne porto lo grande dol!
Ke sempre è stado bon e liale,
Sança peccao e sança male;
Da ke l' insí dal meo ventre, 1690
Casto e puro è vivudo sempre,
E da ke 'l fo inçenerao,
Sança macula è alevao;
Sempre a *ser*vido ali çudé
Lo dulcissimo filiol me'. 1695
Dal meo filió illi an abluo
Tuto quel ke li an voliuo;
Per invidia *et* a grande torto
Li çudei si me l' an morto."
Quand' ave ço dito a tuta fiada 1700
Si fo in terra strangosada.
Le tre Marie g' en presente,
Le qué si n' en grame e dolente;
Ele ne portan lo grande dolore
Dela morte del salvatore; 1705
Plançen tute in compagnia
Con la vergene sancta Maria.
Or plançen tute le tre serore
Con grangi suspiri e con dolore,
Del bon segnore Jh*e*su Christo, 1710
Lo qual in crox è ça finito
Si com eo ve n' o aregordao
E denançe nu n' abiemo parlao.††

Certo li çudei si ne fen soçura,
Contra' l segnor illi ie fen cura. 1715
Illi perdonón a Barabán
Christe olciseno a man a man,
Ki era iusto e bon segnor,
E quelo era latro e traitor.
Et oi, tapin, mis*er*i, dolenti! 1720
Com poívo esser grami sempre,
Vu, latron, mis*er*i cudé,
Aver morto lo filio de De'!
Oi, deus, aida, sancto patre!
Como pensón questo a fare, 1725
Ke' l mundo aveva in soa bailia!
Pensar de lu cotal folia!
E lo fiol de Deo veraxe
Tuto lo recevé in paxe;
Ked elo si fo pro e forte 1730
Et obediente de fin ala morte.

1668/69) 7 Silben. 1668) *to* von *fato* ganz klein geschrieben; l. ke? 1674) someiante. 1675) cotanto. 1678) forte. 1679) la ve morto. 1681) Flagelao e gravemente. 1684) Plançe cf. 1685-86; der Fehler ist wohl durch das vorausgehende plançemo entstanden. 1687) dolo; letzteres könnte auch doló sein und assonnieren mit filiol, doch begegnet doli (plur.) in Vers 2363. 1693) alevado. 1694) çudei. 1695) meo. 1697) voliudo l. k' eli? li = eglino begegnet auch anderswo, cf. Bonv. T. 64. Arch. gl. XIV 251. 1700) Quando el' ave ço dito et a t. f. 1707) Con la vergene M. 1710) Christe. 1713) E denançe n' abiemo. 1715) segnor ie fen. 1722) Li latron: come mai potete voi sempre essere così tristi, voi ladri, miseri giudei al punto di aver ucciso il signore! 1723) filio oder filió? 1730) ke illo fo; oder soll man illó als Adverb fassen und interpretieren: egli fu coraggioso e forte (scil. mentre stette in croce?)

† Edificio con due torri delle quali crollano le cime. — Due sepolcri dall' uno dei quali sorgono dieci cadaveri, e dall' altro cinque.

†† Gesù in croce. Ai piedi, Maria con due altre donne a destra, e S. Giovanni a sinistra.

Quand' el vene a traversare,
A lor degnó a p*er*donare;
Al so albergo el g' invidó,
Quando lo co el g' inclinó. 1735
Et oi, Jh*esu* Christe, Deo veraxe,
Manda a nu la toa paxe!

Lí in presente era un hom
Ke Josepo aveva nom,
Et era nao d' Arimathia; 1740
Vene a Pillato e si' l queriva.
Questo Josepo era bon e liale
E molte ie desplaque questo male.
Dixe: „Eo son stao to soldaero,
Ni anche oltro da ti no quero 1745
Se no quel *pro*pheta se 'l te plax,
Ke 'l volio metere entro lo vax."
Pillato gen dé la parolla,
Ke con la bona ventura lo tolla,
Si 'n façа soa voluntá, 1750
Ke ça no li será vedá.
Josepo Pillato regratiá
E a Jh*esu* Christe si è retorná.†

Et Josepo e Nicodemo
Si ge desclavó le man e li pei, 1755
P*er* amore e p*er* grande *ser*vixio
Lo traseno çoso del crucifixo.††

Et Josepo aveva un bel pano,
Lavorao e molto ben fato;
Inló dentro si l' involió 1760
E po 'l portan via da inló;
Si lo portón al monum*ent*o
Ke ole plu ke no fa plum*ent*o;
Et asé plura le tre Marie
E quele sancte compagnie, 1765
Ke lle portón p*er* bon tallento
Lo sancto pretioso unguento.†††

Lo sancto corpo si è ingovernío;
L' anima sen çé al' inferno drito.
Quando al' inferno çé Jh*esu* Christ, 1770
Passó *ser*penti e basilisch;
Tanto g' intró e ferro e forte
Ke tute se dexbrixó le porte;
Le porte rompé e dexbrisó
E Lucifero incadenó; 1775
Lucifero se mise in cadena
E li soi amixi trase de pena.
Quando el trase fora Eva *et* Adame,
Isac, Jacob *et* Abraame,
Isaia n' a trato in quela dia, 1780
Natan *pro*pheta *et* Ysaia,
E 'l *pro*pheta Sacariel,
Jeremia *et* Israel;
Si 'n trase Moises *et* Aaron,
David profeta e Salamon 1785
E tuto lo povol de Israel
E la compagnia de Moises
E Thomase *et* Anoé:
Inlora partí li bon dali re.
Quando l'inferno el spolió, 1790
Al monum*ent*o retornó.
Al terço dí ke 'l resuscitó
Partise da lí e si sen andó,
E si sen çé in Gallilea
P*er* fuçire la çente çudea.†††† 1795

1738) homo. 1739) nome. 1740) Et era d' una terra maralvaxia, cf. Matth. 27 57, Mark. 13 43: Biadene Rass. bibl. IV 185. 1742) E questo J. 1745) Ni anche oltro no quero da ti. 1746) plaxe. 1747) vaxe. 1749) la tolla. 1759) Lavorao e ben fato. 1764/65) Umgestellt. 1764) Ueber die 3 Marie cf. Matth. XXVII 56, Joh. XIX 25 und v. 1796, 1801, 1810, 1828, Veron. Pass. v. 246/47. 1768) si e ingorvernio. 1769) drita. 1770) ad inferno oder ist letzteres als Latinismus zu belassen? Christe. 1771) basilischi. 1776) *se* braucht nicht in *ge* oder Aehnliches gebessert zu werden, wenn man darin sie ersieht wie Vers 7. 1788) E Thomasen et anoe. Ich war zuerst für die Emendation Biondellis Studj ling. 301 „et an Noè" eingenommen; die Thatsache aber, daß *Anoe* auch bei Brendan 13 t[1] neben *Noe* 31 t[1] vorkommt, veranlaßt mich, die Stelle unverändert zu lassen.

† Giuseppe d'Arimatea davanti a Pilato col ginocchio sinistro piegato e le mani giunte. Pilato seduto.

†† Giuseppe d' Arimatea che appena ha dischiodate le mani di Cristo, e Nicodemo che, con una tenaglia, sta schiodandone i piedi. Maria, dietro a cui stanno due donne, getta le braccia al collo di Cristo. Dall' altro lato sta S. Giovanni.

††† Gesù deposto nel sepolcro dalle tre Marie, da Giuseppe, da Nicodemo e da Giovanni che piange.

†††† Il diavolo ritto sulla coda d' un drago e Cristo che trae fuori un' anima dalla bocca del drago.

Le tre Marie portón un unguento
E si sen andón al monum*ento*,
Là o el' era metuo, si guardón.
Lo sancto corpo no ge trovón;
Lo sancto angelo g' aparí 1800
Lí o era le tre Marie;
E tute tre suso un predon
Stasevano in grande pensaxon,
E fen semblança de tremore
Quando ele videno lo splendore. 1805
Lo sancto angelo li asalutóe,
Po le querí e domandóe
E si ge disse con grande amore:
„Non abiá vu ça de timore!
Mo que aspectá, vu tre Marie?“ 1810
Ele resposeno e si desevano:
„Nu aspectemo lo Deo possent
Ki è insuo del monument;
Ke ancoi al' alba del maitin
Aparí un sancto pelegrin. 1815
Nu l' atendemo e li soi ministri,
Ked illi cuintan ke 'l sia Christe,
K' è verax patre e segnore,
Ke de tuto lo mundo è creatore,
Lo quale soffri la grande pena, 1820
Ke l' a veçu la Madelena.
Andrea e Petro lo van cercand
E li disipuli e li altri sanct.“
Dix l' angelo: „Vu querí Jh*e*su naçaré,
Crucifiçao dali çudé? 1825
In Gallilea ven andarí
E li aloga lo trovarí.
Or ven andai, le tre Marie,
Cum sancta gratia replenie.
Didi ad Andrea *et* a Petro 1830
Et ali altri sancti ki 'l requerono,
A sancta Maria *et* a san Çoan
Ke lí aló lo trovaran.“ †

In Gallilea çé li sancti,
Lá o era suscitá doló e planti. 1835
Lí va la soa matre gloriosa,
Ki fo de Deo regina e sposa,
E soa matre *et* soa filia,
(Questo fo grande meravelia)
Et è lo filiol e patre 1840
Si com el vose comandare.††

Fin alo terço dí ke 'l suscitó
Ala Madelena se monstró.
La Madelena entro l' orto era,
E Jh*e*su Christe çé lá o' el' era; 1845
E quela prese a guardare
E Jh*e*su Christe vide lí stare.
Quela a lui si sen andó
Et ali soi pei si se butó
E li començá merçé clamare 1850
Si com el' era usada fare.
E Jh*e*su Christe si la segnóe,
Partise da lí e si sen andóe.†††

A san Petro *et* ali altri frá
Pluxor fiada si se monstrá. 1855
E *per* terra e *per* mare
Pluxor fiada a lor g' apare.
Una sema ki eran vegnui
Int' una casa tuti aduni,
Molto grami *et* penserusi 1860
Per li çudei k' eran ascusi,
Avevan serao le fenestre e li usgi
Et in grande pagura stavan tugi;
Molto staxevano in grande error,
Quando Jh*e*su vene intre lor. 1865

1796-99) Zu lange Verse. 1803) Si stasevan. 1807) domandae. 1809) ça timore cf. 1909. 1812) possente. 1813) monumento. 1820) ke soffri. 1822) cercando. 1823) sancti. 1825) çudei. 1828) Biond. p. 302 setzte hinter andai einen Punkt und wollte didi zu dissero ändern; doch verhindert Vers 1832 diese Auffassung. 1832) Çoane. 1835) 10silbig; vielleicht auch lá o è suscitá d. e. p. 1836) la soa matre; ich habe das Prädikat hinzugefügt, das dem folgenden Subjekt fehlt: man könnte sich aber auch mit einem Doppelpunkt hinter planti helfen und die nachfolgenden Subjekte als nähere Erklärung zu sancti in Vers 1835 annehmen. 1837) sponsa. 1840) l. et el è lo filiol e patre? 1844) E la M. 1852) si la segnore. 1854) frai. 1855) l. s' è monstrá? 1858) l. k' i? 1861) Per li çudei eran. 1864) l. orror? cf. Luk. XXIV 37 conturbati et conterriti.

† Le tre Marie al sepolcro, sul quale sta seduto un angelo in veste candida.
†† Le tre Marie davanti alle mura merlate di un castello.
††† La Maddalena in ginocchio davanti a Cristo.

Jh*esu* Christe vene in meço
Et a lor parló lí adesso.
Entre lor vene e disse: „Sté in pax!“
E tuti cognoven Deo verax.
„Pax a vui!“ el dix a lor, 1870
„E son deso; no*n* abiai timor!“
Si ke çascun l'afiguró;
Ma san Thomax ge dubitó.
San Thomax illora no g' era
Quand' el vene la sancta spera. 1875
Quando Jh*esu* fo ben cognosuo
E san Thomax si fo vegniuo,
El no crete la veritá
Fin ke 'l no ge tocó le plage.
E lo segnor ge dixe: „Thomax, 1880
No critu k' e' sia Deo verax?
Vedí le man, vedí li pei,
Vedí le plage, fradi mei!“
E Jh*esu* Christe si annuntiá:
„Beato ki vite e ki crederá! 1885
Ma più beato será colu,
Ki no vite e crederá a nu!“
Inlora sape sença tenore
Ke l' era ben lo verax segnore.
Quando fo si ferma la credança, 1890
La pasca fen per alegrança;
Tri dí avevano çiçunao
P*er* lo segnor ki fo penao,
Ki no mangiaven ni bevevano
P*er* grande grameça k' ili avevano. 1895
Ma lo segnor si li alegrá,
De sancta manna si li saçiá.
Cum planeça e con mensura
Si li g' averse la scriptura,

Ked ili creçano con la mente 1900
Ke 'l sia deso veraxmente.
Quaranta dí parí a lor
Jh*esu* Christe lo salvator;
Del sancto regno el ge parlava
E de ben far li amagistrava.† 1905

E po dixe ala soa matre
Ke la se debia confortare;
In breve será in tal compagnia
Ke mai no sentirá de lagnia;
Plu luxerá le speritale 1910
Ke no fa la stella çornale.
„Sempre staremo, mi e le,
In la marcé del patre me',
A reclamare sença timore
Marcé p*er* tuti li peccatore. 1915
Lo patre meo si creó lo mundo
De fin al cello in lo profundo,
E cel *et* airo *et* aqua *et* terra
E tuto quanto sover el' era.
Za intro loro m' a trametuo, 1920
E mal cambio me n' an rençuo.
Vu saví ben la veritá
Si cum e' fu crucificá;
(La mia morte e' o lasao scripta)
E cum eo son tornao in vita; 1925
E vu dirí entro li s*er*mon
La mia morte e resurrection.“††

E dixe ancora a Çoane *et* a Petro
Cum lo mundo era lo so guerero.
„Lo mundo ve laso e si 'l refuo, 1930
Quel mundo si no m' a cognosuo;
Al mundo vigni e 'l mundo cognovi
E lo mundo mi no cognove;

1872) çascaun. 1875) l. sfera? Ich glaube noch immer, daß sfera besser passen würde, da es sich um eine plötzliche Erscheinung handelt, cf. Luk. XXIV 37 existimabant se spiritum vedere; Salv. Giorn. stor. 29_{461} möchte lieber ‚speranza‘ darin ersehen. *Ulrich* fragt sich, ob man nicht lesen solle: ‚quand' el ven en la sancta spera‘, als er in den heiligen Kreis (der Jünger) kam, da nach Tommaseo-Bellini *sfera* oft die Bedeutung habe von ‚circolo qualunque‘. cf. auch Petr. 1879) no toco. 1880) dixe. 1881) No critu ke sia. 1885) Beati ki cf. 1886. 1890) credença. 1895) Per grameça. 1899) si g' averse. 1901) delo. 1902) apari. cf. 628, 651. 1904) De sancto regno ke' l ge parlava. 1911) fa stella çornale. 1913) meo. 1914) solo timore. 1919) saver. 1926) Jesus wird sich von Vers 1922 an an die Apostel richten; dann ist *diri* gerechtfertigt. 1927) e la mia resurrection. 1930) refudo. 1933) no cognove mi. cf. Salv. Giorn. stor. $29_{458/59}$; über die Stellung cf. 192.

† Gesù in mezzo ai dodici discepoli.
†† Gesù con Maria.

Cosí ve digo e ve responço:
„Ki è con mego, no si con 'l mondo." † 1935

Vedente loro el se levó,
In l' alto cello si sen andó,
In quelo regno molt gl*or*ioso
Davanço alo so patre pretioso.
Li disipuli delo segnore 1940
An abiú lo grande dolore,
Li qué romasen çoso in terra
In dolor *et* in grande guera.
Unda 'l segnor li a laxadi,
Ke 'l no li a sego menadi; 1945
E si in romasi de dre
In quelo monte de Olivé,
Et levan li ogii inverso cel
Et al segnor si guardano dreo.
Du angeli veneno adesso a lor 1950
Si cum plaque al creator,
Molto belli *et* avinenti,
Vestidi de blanco e belli e çenti.
Si ge diseno i*n*continente:
„Que favu qui, vu bona çente? 1955
Lá suso in cello *per* que guardá
Dre alo segnor lá o el' è andá?
Si com l' avi veçuo montare
Lo verí ça çoso tornare."
E li angeli se çeno via 1960
Entrambi du in conpagnia;
Lá suso in celo si en tornadi
Lá illi staran sempre exaltadi. ††

Li disipuli si sen vano via,
Quela bona compagnia; 1965
In Jer*usa*lem sen van ascusi,
Molto grami e pensorusi,
Unde 'l segnor li abandonó
Per que in terra li lasó.
Ke 'l no se li menó dreo 1970
Quand' el montó la suso in celo.
Lo segnor si li amó tanto
Ke 'l ge tramise lo spirito sancto;
E li adesso descese in lor;
Aprisi fon de grande amor, 1975
E de seno e de scriptura
E de grande bona ventura
E de sapientia e de bontá
E de tuta grande lialtá.
Grande mente si en confortai 1980
K' ili se teneno asegurai;
Spirito sancto si è in lor,
Ki ge dá força e valor,
E grande seno e grande memoria
De dire delo segnor de gloria. 1985
E quando se venen a partire,
Tuti se baxón sença mentire. †††

Ora se desparçeno *per* lo mondo
E digando ad omiunca homo,
Ke Jh*es*u Christe si fo morto 1990
Amaram*ente et* a grande torto,
E ke da morte è su levao,
In alto cel si n' è andao;
E van digando in palex
La sancta vita ked el fex; 1995
Cum el vene in questo mondo
Per scampar omiunca homo
Dele man del vegio antigo
Sathanas, crudé inimigo.
E van digando ste novelle 2000
E *per* citá e *per* castelle,

1934) Der Reim ließe sich leicht herstellen: doch ändert man ungern die charakteristische Sprachform *responço.* 1935) mundo. 1938) regno glorioso. 1940) Die Handschrift hat Li o disipuli mit einem fast unmerklichen Zeichen unter o. 1946) dreo. 1950) loro. 1951) creatore. 1955) qui bona çente. 1964) Li d. vano via. 1974) Ali dise du vene in lor; oder etwa: E li disse: Tu, vane in lor! fahre in sie! 1980) Grande mente en confortai. 1986) E quando illi se veneno a despartire. 1988) mundo. 1992) E da morte. 1994) palexe. 1995) faxeva. 1996) mundo. 1797/98) 7silbig. 1998) de vegio antigo.

† Cristo, con un libro aperto nella mano sinistra, parla a due discepoli.

†† I dodici apostoli, con Maria alla lor testa, stanno in ginocchio, cogli occhi rivolti al cielo. Cristo, in piedi, guarda, egli pure al cielo, che è raffigurato in un disco azzurro seminato di stelle.

††† Cristo dall' alto manda tredici raggi sui dodici discepoli e la Vergine seduti sopra un banco. Sul capo di ciascuno la lingua di fuoco.

Lá o' è li grangi imp*er*atori,
Marchixi e conti e grandi segnori,
Palexe mente. veçente omiom,
De questa sancta passion 2005
Ke li sostene Jh*es*u Christo,
Lo qual si era lor magistro.
Illi no temeven de niente,
Ke illi no deseseno palex *mente*
E no splanaseno la scriptura, 2010
Lá o el' era la plu dura,
Tuta çente amagistrando
E lo batexemo predicando.
Meravelia è quel k' illi diseno
Dala fe e delo batexemo, 2015
Predicando la trinitá
K' omiunca homo vegnia a Cristinitá.
Asai dela çente segueno lor
E con la mente e con lo cor;
Lor predicando franca mente 2020
La gesia cresce grande *mente*.
Tuto lo mundo va parlando
De ço ke quisti van digando
E de seno e de savere,
De grande vertú ke illi paren avere.† 2025

Lo patre Deo creator
Grande vertú si fa p*er* lor.
No vene a lor a men de niente
Ke 'l con lor si regnará sempre,
Et a lor si fé una impromessa 2030
Ke a lor fo de grande alegreça:
Ked el no li a abandonare
Fin ke 'l mundo si a durare,
No afidel li soi corpi
Ke p*er* lu debieno esser morti. 2035

Ora se stan davanço li re,
Predicando la sancta fe,
Davanço conti e marchex
Et afermano tuti in palex
Ke Jh*es*u Christe si è segnor, 2040
Verax patre *et* salvator,
Ke 'l fé lo cello e la terra
E descendé in la ponçella,
Recevé morte verax mente
P*er* salvare la humana çente; 2045
Cum el terço dí resuscitó
E cum l' inferno el spolió
E trase fora li soi amix,
Si como la scriptura dix;
Incadenó lo inimigo 2050
Quel sup*er*bo vegio antigo,
E trase fora *et* Adame *et* Eva
E tuti li bon ke lí era.
Li p*ro*pheti e li sancti pat*ri*archi
— — — — — — —
E li menó in vita eterna 2055
E lí aloga li governa;
E ki vol li aloga andare,
In questo si a demorare,
Si tegnia Christe p*er* so Deo
E lasa stare lo van e reo; 2060
Tegnia la fé drita e veraxe
E faça quel ke a Christe plaxe
Et adora in trinitá
La divina maiestá;
*Si faça tute le cose veraxe
E schivie lo reo Sathanaxe. 2065
Omiunca idola se destruga
Entro lo fogo se conduga;

2004) omiomo. 2006) ke sostene — Christe. 2007) Lo qual fo. 2008) No temeven. 2010) ke illi no. 2013) betesemo steht in der Handschrift: ein fast unsichtbares a scheint das e zu korrigieren. 2014) Meravelia könnte auch 3. Pers. Sg. Ind. Präs. sein: quello che dissero della f. e d. b., fa meraviglia. 2015) del. 2016) trinitai. 2017) Dieser Vers kann als ottenario gelesen werden, wenn man cristinità dreisilbig annimmt. 2020) Predicando. 2026) creatore. 2029) con lor regna sempre. 2031) grande grandeça. cf. Biond. Studj ling. p. 311. 2034) Der Vers ist mir unklar. Ich schlage vor, zu lesen: No a ferir oder, um die Aenderung noch geringer zu gestalten, no a fedir li s. c.; fedíre = ferire auch bei Cher.; oder man kann lesen: no a fenir l. s. c.: fenir vb. tr. uccidere, cf. Cher. Beide Vorschläge dürften zum Sinne durchaus passen. 2038) marchixi. 2042) fe cello. 2046) E cumel terço di el r. 2048) amixi. 2049) si cum — dixe. 2057) li andare cf. 2056. 2058) questo a d. 2059) Tegnia. * Interpoliert vom Herausgeber. 2062) faxça. 2065) E schivie Satanaxe.

† Due apostoli in atto di conversare insieme.

Ke no*n* an intendim*ento*
Ni alcun cognoscim*ento*.
Ben è raxon ke le sian destruge 2070
E tute afate siano conbuste.†

Quisti regi *et* imp*er*atori,
Conti e markixi e grangi segnor
Si fon irati contra li descentre
De Jhe*s*u Christe omnipoente. 2075
Peró si li fan marturiare
E de grande pene durare;
In la croxe pene soffrire,
Taliare le teste e morire.
Illi se lagaveno scortegare 2080
Ançe ke illi voliano Deo negare,
Et si se stano molte forte
Et in grande paxe toleno la morte,
Alegramente e cum bon core,
Si ke la morte no ge dore.†† 2085

Encosí van l' anime de lor
In paradiso alo so segnor;
In quelo logo resplendente
E li si stan alegramente.
Ihe*s*u Christe, lo bon segnor, 2090
Si ge fé a lor grande honor.†††

Li sancti corpi pretiusi
Privadamente fin ascusi,
Sepelidi e governadi;
Tuti ge son sanctificadi. 2095
Deo si faráe p*er* lor vertu,
Segondo kello ki avemo veçu.
Gexie g' è fate alo so honor,
In nostra terra n' è pluxor.††††

Clamemo marcé a Jhe*s*u Christo, 2100
Lo qual si è verax magistro,
Ke 'n dia gratia de ben fá,
Ke nu habiemo vita eterná
Davanço l' alta segnoria
Cum quella nobel co*n*pag*n*ia 2105
In secula *seculorum*. Amen.

Petro de Barsegapè si vol ancor
Tractar e dire del segnor,
Ked el vorá e dir e fare
E li bon e li rei çudigare. 2110
E se vu voliti, bona çente,
Questo dito ben intende,
Si ven diró in grande parte
Si cum el' è scripto in q*ue*ste carte;
Et eo prego p*er* bon amor 2115
Ke vu debié intende, boni segnor;
E vu, donan, ke sí presente,
Prego ke vu debiai intende.
Questa no è pançanega d' inverno,
Quando vu sté in grande soçerno 2120
E sté a grande asio apé del fogo
Cum pere e pome, quando è logo.
Mo se intendí ben la raxon,
Vu si n' aurí grande pensaxon;
Se plu de prede no serí duri, 2125
Vui n' aurí de grande pagure.
Si intendí questo sermon
Ke ve volio dire p*er* raxon;
E se ve dé ben a intendiment,
Qualke cosa n' avívo imp*re*nd. 2130

2070) l. k' ele? 2076) Si li fan. 2080) se leganao; *ao* in letzterem Wort so geschrieben, daß der Mittelstrich zu dem einen wie andern Buchstaben gehört (S.). 2082) Et si stano. 2086) l' anima. 2088) questo logo. 2089) E li stan. 2092) *e* von *pretiusi* ganz klein darübergeschrieben. 2095) Tuti son. 2096) Deo fare, cf. Giorn. stor. 29 457. 2097) ki nu avemo. 2098) l. en fate? 2100) Christe. 2102) fare. 2105) Cum quella nobel segnoria e conpagnia. 2107) ancora. 2109) Ke 'l vorá dir e fare; l. ke 'l ora vorá dir e fare, oder la sententia ke 'l vorá fare? 2119) non e; pançanega dreisilbig zu lesen; Ug. v. 197 ähnlicher Inhalt. 2120) soçorno. 2122) quando e leço, cf. Biadene Rass. bibl. IV 183. 2123) Mo se vu. 2126) vuui. 2127) si = sic; man könnte sich damit behelfen, nach *duri* 2125 einen Strichpunkt zu setzen statt nach 2124 und v. 2126 zum Folgenden beziehen; doch würden die Reimpaare auseinandergerissen. 2129) E se vu ve de. 2130) imprende.

† Un apostolo predica dal pergamo a sette persone.

†† S. Pietro crocifisso col capo rivolto all' ingiù. — S. Paolo decollato vicino ad un albero. Davanti a lui il carnefice colla spada in mano.

††† Cristo seduto accenna colla destra ad un angelo che volando viene a lui colle anime degli Apostoli Pietro e Paolo, tenute ritte dentro un lenzuolo che è nelle mani dell' angelo.

†††† Una Chiesa dentro alla quale si vede un sepolcro.

Quel homo si è mato ke tropo s' asegura
In avere grande richeçe e stare i*n* avent*ura*
Ke i' o veçuo vent*ura* e grande rikeça
Ki en devenue a grande baseça;

Lo segolo è fragele e van, 2135
Tal g' è ancó, no g' è doman.
Zascaun devria pur pensare
Et in ben dire *et* in ben fare,
E sovra li quatro pensam*ent*
Ond' omo vene a salvam*ent*: 2140
Lo prumer si è de strapasare,
Lo segondo de resuscitare,
Lo terço si è del paradiso,
Lo quarto è l' inferno, ço m' è viso.
Ki penserá sovra quisti quatro, 2145
Za no fará mortal peccato,
E quel ke no ge pensará,
Se ben el vive, mal g' avrá.

Avemo dito de questo mondo
E de que cosa è fato l' omo, 2150
E cum Jh*es*u Christe vene in terra
In la sanctissima polçella,
E cum el portó grande passion
Per nu aver salvation.
Ancora g' è un poco a dire: 2155
No ve recresca de l' odire,
Com lo segnor omnipoente
Zudigará l' umana çente
Alo çudisio, al dí del' ira,
Ke lí sera de grande ruina, 2160
E lí será la podestá
Forte mente acompagniá
*De quella nobel segnoria,
La celestiá cavalaria,
Zoe li angeli gloriusi
Cum tuti li sancti *pre*tiusi: 2165
Lí será lo grande splendor
Ki resplenderá com fa lo sol.
E la divina maiestá,
La pretiosa podestá,
Jh*es*u Christe, lo Deo poscente, 2170
Molto forte e grande mente
Se ponerá suso la cadrega,
E davanço lu la nobel schiera,
E cureri e tubaturi
E li grangi e li menuri. 2175
Omiunca homo debia lí andá
A quelo aregno generá.
Molto tosto e prestam*ent*e
Asemblará tuta la çente.
Le grande vertue dal cel verá, 2180
In Josephat la condurá
L' altissimo veraxe Deo
Per çudigare lo bon e 'l reo.
Mo lí será si grande fortuna
Turbar se n' a lo sol e la luna, 2185
Le stelle e 'l cel e l' aliment
E l' airo tuto e 'l firmament.
E ben vel dixe la scriptura,
Ke li apostoli auran pagura,
Quando illi vederan lo cel plegar 2190
E li archangeli an tremar.
Mo quando quili auran tremor,
Que porá dire li peccator,
Ki no seran mundi ni lavai
Dali crudelissimi peccai? 2195
Multi poran esser dolenti,
Ke lá no trovaran parenti
Ke posa l' un l' altro ascondir:
Ke molto auran de sí a dir.
Oi, Deo, cum seran beai 2200
Killi k' eran mondi trovai!

2133) K' ei 'o -- rikeçe. 2135) vane. 2138) en in ben dire. 2139) pensamente. 2140) salvamente. 2142) e lo segondo. 2143) si e 'l del. cf. folgende Note. 2144) lo quarto e inferno; ich vermute, daß l' oder 'l irrtümlich in v. 243 geraten ist. 2149) mundo. 2150) e de que e. 2161) sera podesta. * Interpoliert vom Herausgeber. 2163) e la cel. c. 2166) splendore. 2168) La divina. 2169) Pretiosa podesta. 2170) Jhesu Christe poscente. 2176) omiunca persona — andare. 2182) verax. 2186) le stelle del cel e li alimenti, cf. Ug. 1714. 2187) E l' airo e tuti li firmamenti. cf. Ug. 1720. 2190) plegare. 2191) Ich glaube, daß Barsepapè mit der Lesart *an tremar* vor Ug. Recht hat; der Vers braucht nicht von 2190 abhängig zu sein: zudem befriedigt das Metrum mehr. 2195) peccati. 2196) cf. Ug. 1729. 2198) asconder cf. Ug. 1731. 2200) beati cf. Ug. 1733. 2201) iusti trovati cf. Ug. 1734.

Partir i aurá lo segnore
Si como fa lo bon pastore,
Ki mete le pegore dal' una parte
E li caprili mete desvarte. 2205
Ke 'l meterá li bon dal lado destro
E li malvaxi dalo lado senestro,
E si fará comandam*ent*
Ke ognomo intença *qu*etament
La sententia ke 'l ge vol dare. 2210
E manifesta lo ben dal male:
Ki avrá fato ben, so será
E cum eso lu lo trovara;
Ki mal avrá fato, lo someliente
Cum eso lu el será sempre.† 2215

Ora arenga Jh*es*u Christo
Inv*er*so li bon dalo lado drito,
E a lor dix lo bon segnor
Cum grande planeça e cum amor:
„Vení a mi, benedicti vu, 2220
Ke vu siai li ben venu;
Vení via, alo regno meo,
Ki v' è aprestado dal patre meo!
In fame e sede me vedisti,
Grande pietá de mi avisti. 2225
Vu me fasisti caritáe;
Vin e pane me desse asáe;
Vu me vedisti p*er*egrinare,
Com esso vu me fisi stare;
Nudo me vedisti e mal guarnido, 2230
E ben da vui fu e' vestido;
Infermo me vedisti *et* in prexon,
De mi portasi compassion.
E se eo vigni povero e nudo,
Cum legreça fu recevudo; 2235
Per caritá vu m' albregasi
E vestim*ent*e me donasi:
Sed eo fu infermo *et* amalao,
Da vu fui ben revisitao.
Molto n' avisi pesança e dol 2240
Si como pare de filiol."
Diran li iusti ad una voxe
Lá o será la vera croxe:
„Quando te videmo, patre sancto,
Ke nu te s*er*vimo cotanto?" 2245
Dix li iusti ancora a Christo:
„Or dí, meser, quando fo questo,
Ke nu te videmo in povertá
E ke te fessemo caritá?"
E lo segnor dirá a lor 2250
Humelm*ent*e con grande amor:
„Quando vedissi lo povero stare,
Davanço vu marcé clamare,
Nudo e crudo e mal guarnido
E mal calçado e mal vestido, 2255
E sostenir fame e sede,
Dolor ven fite e grande marcé;
A vu ne prese grand pietá;
Vui li albregasi in caritá,
De vostro aver ie fisti ben 2260
Et e' o tal ben ke a vu ne ven;
Ke vu serí sempre beati,
Benedicti *et* incoronati.
Ke quando vidisti li mei menor
E ge fisi ben p*er* meo amor, 2265
Inlora lo fisi a me insteso,
Çascun de lor era meo messo.
Mo è venuta la saxon
Ke vu n' aurí grande guiardon;

2203) si cum. 2206) dextro. 2208) comandamenti. 2209) k' omiunca homo — quetamente. 2212) ki aurato fato. 2216) Christe. 2220) vu benedicti veni a mi, cf. Tobler, Herrig Archiv 97 436. 2221) venui. 2224) Fame e sede me vedisti, cf. v. 2321. 2226) Vu fasisti. 2227) vim. 2231) fue. 2234) E se eo veneva, cf. Ug. 1743. 2235) alegreça, cf. Ug. 1744. 2236) Per carità m' albr. 2237) donasti, cf. Ug. 1746. 2239) fiva; mit fiva ist der Vers zu lang, cf. Ug. 1748. 2241) si cum eo fose vestro filio, cf. Ug. 1750. 2243) verax, cf. Ug. 1752. 2247) Di meser. 2249) E ke nu te. 2250) l. a dir a lor? cf. Ug. 1755. 2254) trudo, cf. 2291. 2256) Sostenir. 2257) fite grande marce. 2258) prese pieta. 2262) Vu seri. 2265) lo meo amore, cf. Ug. 1758. 2267) ke çascaun.

† Cristo dentro un arco di iride, seduto sopra altra iride e co' piedi appoggiati su un' iride più piccola. In alto fuori dell' iride, due Angioli, l' uno a destra, l'altro a sinistra, che portano gli emblemi della Passione. Sotto l' iride due altri angioli che danno di fiato alle trombe. In basso due sepolcri da ciascun dei quali escono sei morti: quelli di destra colle mani giunte e col volto composto, quelli di sinistra colla bocca aperta in atto di urlare, i capelli rabbuffati, e quattro di essi anche colle mani ne' capelli.

Cum esso mego in lo regno meo 2270
Sempre starí davanço lo patre meo."
Li iusti pon stare onne in paxe;
Zo ke g' o dito molto ge plaxe.†

Zoan lo dixe, Marco *et* Matheo
E Luca, disipulo de Deo: 2275
„Lo rex de gloria li a apellare
Et a presente domandare
Quili k' in dala man senestra
Ke no fon digni dela destra."
E possa parla lo segnor 2280
Dal lado senestro o e' l dolor:
„Maledicti, andaven via
In quela grande tenebria,
Entro lo fogo eternale!
Ke sempre mai deví lí stare 2285
Cum lo falso crudel inimigo,
Lo diabolo vegio antigo.
No me valse marcé clamare,
Ke vu me volisi albregare.
Vu me vedisi afamao, 2290
Nudo e crudo *et* amalao;
De mi non avisi pietá
Ke a mi vu fisi caritá.
Vu no credisti li mei m*en*istri,
Ke dela leçe eran magistri, 2295
Ke ben savevano la doctrina,
Ki è veraxe medesina.
Da fare li mei comandam*en*ti
Vu ve ne mostresi molto lenti,
E malam*en*te sfe reçui 2300
De quili k' erano infirmi e nui.
Vu me vedisi incarcerao,
Pov*er*o e nudo e despoliao
Et afamao e sedolento;
Eo soffrí dolor e tormento, 2305
Et in carcere *et* in prexon
Sosteni fera passion
E molto grande infirmitá;
De mi no*n* avisi pietá,
No me volisi sovenir; 2310
P*er* vu no pogi e' guarir."

Responderá li peccator
Con grande dolia e con tremor:
„Mo quando te videmo in besognia
Ke de ti non avessemo sognia? 2315
Se altra p*er*sona nel disesse,
A mi no par k' e' gel credesse
Ke te vedesemo infirmitá
Soferir ne necessitá.
Ni quando te videmo nudo esser 2320
En povertá, fame e sede?"

Responderá lo bon segnor
E si dirá incontra lor:
„Quando vu vedissi lo pov*er* stare,
Davanço vu marcé clamare, 2325
Ke a lor fasisti caritá,
Vu no*n* avisi pietá.
Illi se reclamón da me,
Vu non avisi in lor marcé.
Or ven andai, vu mala çente, 2330
Entro lo fogo k' è tuto ardente!
Maledicti *et* blastemai,
Vu ve starí lá sempre mai!
Ke quand vedisi li minimi meí
Ke ve q*ue*rivano lo ben p*er* Deo, 2335
Vu no i volisi albregare
Ni ge dese bever ne mangiare.

2273) Zo ke g' e dito mo ge plaxe, cf. Ug. 1764. 2275) Et anche Luca, cf. Ug. 1766. 2276) Si li apellare, cf. Giorn. stor. 29 457. 2280) E po — segnore. 2281) da lado cf. 2217. 2283) In la grande. 2286) Cum lo crudel. 2290) afamado. 2292) Non avisi p. emendiert nach 2309. 2293) ke a nu. 2294) ali mei m., cf. Ug. 1773. 2298) l. De fare? cf. Ug. 1777. 2299) linti. 2300) si en recevui, cf. Ug. 1779. 2301) nudi. 2303) despoliado. 2304/5 umgestellt nach Ug. 1783/84; sonst kann man die Lesung Barsegapès beibehalten. 2311) Per uno pogie guarire, cf. Mussafia, Borgh. p. 509/10, Ug. 1790. 2312) Responde, cf. Ug. 1791. 2314) in tal besognia, cf. Ug. 1793. 2315) ke unca de ti, cf. Ug. 1794. 2317) A nu no par ke' l gel credesse, cf. Ug. 1796. 2318) Ke nu te, cf. Ug. 1797. 2319) Ni soffrir necessita, cf. Ug. 1798. 2321) Poverta fame e sede. 2322) Responde. 2329) Non avisi. 2333) Vustari. 2335) ke te querivano. 2336) Vu non volisi unca alb.

† Cristo in cattedra e cinque persone inginocchiate davanti a lui.

Mo quando lor non albregasi
A mi medesimo lo vedasi.
Lo merito ke devrí avere, 2340
In proximan l'aví vedere.
Vu andarí in fogo ardente,
Crudel e pessimo e boliente,
In greve puça *et* in calor,
In tormenti *et* in dolor, 2345
In fumo grande e tenebroso,
Ke molto è forte *et* angososo.
Aprovo dela grande calura
Avrí si pessima fregiura
Ke tuti cridarí: „Fogo, fogo!“ 2350
Çamai no trovarí bon logo.
E fame e sede avrí crudel,
Ma no*n* avrí lagie ni mel;
Inançe avrí diverse pene:
De crudelissime cadene 2355
A du a du firí ligai,
E molto firí marturiai
De scorpion e de *ser*pent
E de dragon molti mordent,
Ke v' an p*er*core e devorar, 2360
Mo si no ve porau livrar.
E quili marturii seran tanti,
Dol *et* angustie, cridi *et* planti,
Ke ve pará mille anni l' ora;
E plu seran nigri ka mora 2365
Quilli ke v' an marturiare.
Çamai no devrí requiare.
Or starí destrugi e malmenai
E dala mia parte síe blastemai.“ †

Quand' el' avrá sententiao 2370
Et absolvudo *et* condempnao
Et *con*dempnao li peccator
Entro lo fogo infernor,
Molto tosto e ben viaço
El ge dará lo grande screvaço 2375
In quella scuira tenebria
Cum demonii i*n* compagnia.
In quella dura passion
El no g' è plu redemption.
Lasemo stare li *con*dempnai 2380
K' illi *ser*an li mal fadai,
E digemo deli asolvui.
Quilli *ser*an li ben venui.
Vu, ki m' odí *et* ascoltai,
Se 'n vostro cor ben ve pensai 2385
E vu vorí ben obedir
Zo ke 'l segnore ve manda a dir,
Vu sempremai starí con lu,
Ni ça no s' a partir da vu,
E ve dará vita eternale 2390
In la gloria celestiale.
E Dé' ne la dia, se a lu plaxe,
E a quilli ke le soe ovre faxe.

In lo libro de vita li iusti si en scripti,
Laudá da Deo e benedigii, 2395
Cum Jh*es*u Christe la compagnia.
Illi farán l' albergaria
In quelo regno resplendente
— — — — — —
Zetessemo tuti in ginugion
E façemo a lu oration! 2400
Cantemo tuti d' alegreça,
Dala soa grande grandeça
Cançon ke siano spiritale,
Ke nu debiesi*n* de lu cantare.

2338) Mo quand, cf. Ug. 1805. 2346) fimo cf. Ug. 1813. 2350) l. al fogo wie Ug. 1817? 2351) E çamai cf. Ug. 1818. 2352) euri. 2356) Ad un ad un, cf. Ug. 1823. 2357) marturiadi. 2358) serpenti. 2359) mordente. Ist es nötig, nach Ug. 1826 zu lesen: dragoni fier e mordenti? 2360) ki v' an percoe e devorae, cf. Ug. 1827; Muss. Borgh. 404, Biadene Rass. bibl. IV 186. 2361) liuare eher als luiare (S.). cf. Ug. 1828. l. mai statt mo wie bei Ug.? 2363) Doli angustie, cf. Ug. 1830. 2364) una hora, cf. Ug. 1831. 2367) E çamai, cf. Ug. 1834. 2368/69) 10silbig zu lesen. 2372) peccatori. 2373) infernore. 2375) Ge dara. 2376) In la scuira. 2379) No g' e. 2385) Et in vostro core pense, cf. Ug. 1836. 2386) E vu vori ben odire, cf. Ug. 1837. 2390) E si ve dara, cf. Ug. 1841. 2391) E gloria celestiale, cf. Ug. 1842. 2392) paxe, cf. Ug. 1843. 2395) E lauda. 2398) In lo regno: Lücke: das Stichwort unten auf der vorhergehenden Seite heißt *davanço*.

† Gesù in cattedra si rivolge a quattro persone. Fra le lor gambe un lioncorno. Dietro a loro il diavolo, che le tiene abbracciate e posa i suoi artigli sul petto delle due persone che sono ai lati.

E lo sancto Deo glorioso 2405
D' ognia bona è *pre*cioso.
Daghemo a lu loxo *et* honore,
Del nostro in*censo* habiano odor!
Clamemo marçé *et* pietá
A quela *san*cta podhestá, 2410
Ke tuto lo mundo a in bailia
E *per*petuale segnoria!
Si 'n dia gra*tia et* ventura,
Seno e bontá e grande mesura,
Ki al so amore posema stare, 2415
Pensare e dire *et* adovrare
In quelo che sia lo so placim*ento*,
Et sia a nu gra*n*de salvam*ento*!
E de quelo abia marcé
Ke questo digio exponé; 2420
E 'l someliante vu apresso
Ki ll' aví inteso adesso,
Com molto grande devotion.

Et aço ke nu habiemo salvation,
Un pater noster *et* ave Maria 2425
Debiá dir *per* l'anima mia,
E con tuto *per* le vostre,
Azo ki in gloria le sian poste,
Zoe la sancta et*er*nale;
Lá no se sente miga de male. 2430

Petro da Barxegapé ke era un fanton
Si a fato questo sermon;
Si 'l *con*pillió e si l' a scripto
Ad honore de Jh*e*su Christo.

In mille duxento setanta e quatro 2435
Questo libro si fo fato.
E de iunio si era lo prumer dí
Quando questo dito se fení.
Et era in secunda diction
In un venerdi abassando lo sol. 2440

2405) E lo sancto glorioso. 2408) l. habia oder habiamo? 2419/20) Aehnliche Stelle bei Margh. Nt. v. 47/48 p. 66. 2427) la vostra. 2428) el. 2432) sto sermon. 2433) si conpillio. 2434) honor 2435) sexanta, cf. Biond. Studj ling. p. 328. 2438) fenir.

+ Sa*n*ctus Augustinus fecit hanc oracione*m*. Si quis om*n*i die leg*er*it aut supra se portaverit nullus ei noc*ere* pot*er*it. in illo die no*n* *per*ibit nec i*n* igne nec in aqua. nec i*n* iudicio. n*e*c in *con*tempcio*ne*. n*e*c de veneno mortifero. n*e*c in armis mori pot*er*it. nec in *per*icullo mortis erit. nec de morte subitanea *per*ibit et no*n* moriet*ur* sine penitencia. Et si a*nima* eius de corpore egressa fuerit ad infernu*m* non ad*pro*pinquabit.

+ In no*mine* d*omi*ni yh*e*su Christi. Amen. Et beati augustini *con*fessoris tui nobilissimi *et* gloriosi. Deus *pro*picius esto m*ihi* peccat*or*i *et* custos om*n*ibus dieb*us* vite mee.

Glossar.

In nachfolgendem Glossar haben im allgemeinen nur diejenigen Wörter Aufnahme gefunden, die sich im Toscanischen gar nicht oder in veränderter Bedeutung vorfinden, oder die in ihrer lautlichen Gestalt wesentlich vom Gemeinitalienischen abweichen. Wörter mit ç siehe unter *z*. Die Nachträge Salvionis in Giorn. stor. $29_{459-462}$ sind meistens mit (S.) bezeichnet.

a 1485 per mezzo di ‚durch, vermittelst'; cf. 942 con f. etc.; *a traimento et a grande torto* 930, 1598, 1680, 1698. Rom. Gr. III § 466.

accidia 349 ‚Trägheit, Verdrossenheit, Widerwille, mürrisches Wesen.' Rönsch, Itala u. Vulgata 238. Kört.² 112, Landgraf Arch. lat. Lex. IX 359; wegen des *i* cf. d' Ovidio, Grundr. 511.

acomunarse 237 ‚sich verständigen, einigen', cf. Uguç. Vers 1079/80. Petr. *accomunare* Ueber Ableitungen dazu cf. Lorck p. 192, Nr. 151.

acorto 1222 ‚klug, vorsichtig.'

adesso 211 ‚gleich, sogleich, soeben'; cf. Adv. der Zeit. Gemein-oberital.. afr.. prov. *ades*.

adovrar 329; ich führe das Wort an wegen dessen Rektion: *la qual non adovra dela lexçe divina.* 2416 scheint es die Bedeutung zu haben von ‚handeln, wirken': cf. Petr. u. Seif. 4: *adovrason* ‚Thätigkeit, Handlung.'

ad un, *li çudei fon adun* 1304, 1449, 1859 ‚waren beisammen, vereinigten sich': Uguç. 32. Gris. 120_{22} *tuti a una* ‚*d'accordo*.'

aer 48 neben airo 1918, 2187: cf. Ap. Gloss. *ero.* Bonv. Gris. *aier* 44_{27}.

afare 268, 956 ‚Wesen' cf. Contr. Studj fil. rom. VII 118.

affligentia 243 afflizione ‚Betrübnis, Kummer, Anlaß zu Betrübnis.'

afigurar 1872 riconoscere. Auch it., cf. Petr.

aidar und **aiar** 1724, 1682, ajutare Arch. gl. XII 386. Brend. 103.

aigua 721, 736, 1638, acqua, cf. Mon. ant. 215, Arch. gl. XII 386.

albergaria 215, 2397, ‚Wohnung, Aufenthalt'; *albergo* im kirchlichen Sinne 1734; cf. Braune, Zs. X 264_{n1} und 265. *albregar* 1064 cf. § 43. *habitaxon* steht daneben 211. cf. *abitança* Arch. gl. XIV 204. Arch. gl. XI 292 ‚ospitalità.'

alçire 934, 951, v. *olcire*. Caix, studj etim. 1—2.

alegrança 1891 allegria. Auch alttosc. cf. Wiese Zs. VII 334. Caix, Orig. 251. *alegrar* vb.-tr. 1896 ‚erheitern, aufmuntern.'

alimento 2186 = elemento (§ 9), dagegen 54 = ital. alimento (lat. alimentum). Studj liguri XV 44.

alo, aloga 93; cf. Adv. des Ortes. Flechia VIII 322, Uguç., Margh., Seif. etc.

Damit hängt zusammen *alogar* 67 ‚an einen Ort setzen, einen Ort anweisen.'

amagistrar 1375, 1391, 2012 ‚unterrichten. lehren': *magistrare* 801, 1176. wo *amagi-*

strare gelesen werden kann; *maystrar* Com. Pass. 5_{15}; *amaistrao* 27_1.

amigarse 287 ‚Freundschaft schließen mit‘; it. amicarsi.

amolar 1357 ‚schleifen.‘ Beitr. 81 *muolare*. Arch. gl. XII 387.

amortosar 284, *Sete ancelle el a e çascuna el amortosa.* Herr Salvioni schreibt mir: „*amortosa, voce di amortosar* — *amoreggiare; deve trattarsi di amorettosare.*“ Giorn. stor. 29, 459. Auch Biond. 227 übersetzte ‚*e ciascuna egli amoreggia.*‘

an 1297 = anche. Mon. ant., Arch. X 252, Margh., Zs. XI 183. Arch. gl. I 472_n Prop. VI², 363.

ançella 284, 308 etc. und *ancilla* 328, Ev. Joh. XVIII 17 (Magd), Levy 63, Margh. Vers 232, 284, 801.

ancoi 1814 cf. Adv. der Zeit § 73a. Das jetzige *inkoe* mit anderm Präfix. Seif. 7, Grundr. I 467_{n1}, Kört.² 4475, Arch. gl. XII 387.

angososo 2347 ‚lästig, widerwärtig‘; cf. *angossa* disgusto, nausea Arch. gl. XII 387, XV 45.

anomar 523 ‚nennen, heißen‘ Seif. 8.

antigo 1998 ‚vecchio‘ Giorn. stor. VIII 417, cf. Ulrich, Ital. Bibl. 39_{82} *l' antico padre*. Gris. Plur. *antixi pari* 38_{32}, 41_{63}.

aparturir partorire 187, Par. 11 neben *parturir* 528; cf. Flechia 324; als vb. trans. Arch. gl. XI 292, Not. 11; dazu *imparturire* Ap. 46, berg. Salve Maria Vers 27, Salve Regina 18.

apé di ‚presso‘ 2121, Arch. gl. XII 387, XV 45. Wendr. *appe* 95, Lorck 169 Nr. 20.

apellar nome 135 ‚chiamarsi, aver nome‘ (S.).

apenao 1632 ‚impietosito, mosso a compassione‘ Biond. 294.

apensar 1287, 1288 ‚erwägen.‘ Veron. Pass. Vers 26, Ap. 46 *inpensar* und die dort zusammengestellten Belege. Dazu noch Wendr. § 86 und Brend. 105.

aperniente 265, a niente, in nulla (S.).

apreso, *andarò inançe e vu apreso* 1324 ‚ich werde vorausgehen und ihr hinter mir her.‘

aprestadi 1221 = pronti (S.); *aprestar* 1114.

aprisi 1975 von *aprender* = entbrannt, erglüht von. Arch. gl. XII 388.

aprosimar 1285, 1119 ‚avvicinare‘ Studj fil. rom. VII 118.

aprovo de 2348 ‚nach‘; cf. Ug. v. 1815.

arborxello 58, arbuscello, Mon. ant. 216, Caix, Studj etim. 2.

Architeclin 720; cf. *architriclino* Ev. Joh. II 8 ‚Speisemeister.‘

aregordare 1232, vb. trans. ‚ins Gedächtnis zurückrufen‘, intr. 1438, 1593; cf. tess. *argordass* (Vigezzo), Arch. gl. IX 205, Arch. gl. XII 388.

arengar 2216 ‚sprechen zu, anreden‘; Hirsch Zs. IX 525, Monti *aringà*, arringare; dazu *aregno* 2177 ‚Anrede, Ansprache‘ Bruckner 10/11, Tobler, Cato 37 *renger* ‚geschwätzig‘; Braune Zs. X 275. Kört.² 4646.

asconder 2198 nach Uguç. Vers 1731 zu bessern in *ascondir* = entschuldigen, rechtfertigen. Mon. ant. 230/31. Kört.² 3371.

asegurarse 2131 ‚seinen Sinn richten auf etwas, bauen auf‘; *asegurai* 1981 = tosc.

ascondese 155, 968 = nascondersi; davon *ascusi* 1861, 1966; cf. *rescondese*.

ascorir 1548 ‚oscurare, annerire‘, Biond.

290, neben *obscurir* 1664. Arch. gl. XII 389. berg. Pass. v. 170; Studj liguri XV 37.

asemblar 2179, vb. tr. ‚versammeln, zusammenberufen.' Studj liguri XV 47, ‚asombiar'.

asio 2121 ‚agio'. Mon. ant. 216; Seif. 10.

asponer nach *asponeva* 962 ‚esporre, spiegare', Mon. ant. 216. Pass. 24 *la sponé* vielleicht auch zu trennen *l' asponé*.

assetare 788, *asetar(se)* 1140 ‚sich setzen': das heutige *sedass*. Seif. 10, Giorn. stor. VIII 412, Arch. gl. XII 389, XV 46.

astallarse, *no v' astalé, si n' andemo via* 1329. ‚Non sostate, non indugiate' übersetzt Biond 280. Auch so bei Bonv. cf. Seif. 11; Petr.: *astallarsi* = aver stanza, soggiornare. Von *stal(l)o*, das Salvioni Arch. gl. XII 433 in der Bedeutung ‚abitazione, soggiorno' belegt. Boerio verzeichnet ein Verbum *stalar* (voce composta da star là, fermarsi?), tralasciare, terminare le operazioni; als Beispiele hat er: *se la piova stala* = se la pioggia s' arresta, desiste; *stalar i boti de la campana* = fermare i tocchi o i rintocchi della campana, finir di suonare; cf. noch Monti: *stal*, Giorn. stor. VIII 393, Pallioppi: *stalla*. Nann. Vb. 78₃ *stallare*: afr. *estaler* Romania XIX 593 Kört.[2] 9014. Brend. 103.

atenebrir 1650 ‚dunkel, finster werden'; Petr. Flechia *intenebrir* 362.

avançamento 792 ‚gli avanzi' Petr.

aventura 2132, stare in . . . ‚den Glücksgütern nachstreben, in Saus und Braus leben (?).

aver 2260 ‚sostanza.'

avinente 1952 ‚stattlich, schön': cf. Wiese, Margh. 90.

avogal 1631, 1632 ‚blind', Diez Wb.[4] 40, Uguç. 40, Gröber Arch. lat. Lex. I 233. Studj liguri XV 48, G. Paris, Journal des savants, Mai 1900, Kört.[2] 39.

axeo 1617 ‚aceto', berg. *ased*, lomb. *asé*.

bailia 52, 390, 1534, 1726, 2411 ‚Macht, Gewalt, Befugnis.' Studj fil. rom. VII 75. †

barena 772 ‚balena' § 19.

Barsega (pe) cf. p. 1 n 1.

baseça, *devenir a grande b.* 2134 ‚abnehmen, gering werden.'

befa Pass. 69 = beffa, ‚Spott, Hohn', Meyer-Lübke Zs. X 171/72, Kört.[2] 1153.

Betfagié 1004 = Bethphage; Ev. Matth. XXI 1, Luk. XIX 29.

belli (segnori) 1295 ‚lieb, wert'; cf. Ulrich It. Bibl. p. 111, 113, afr. *beaus, bel;* berg. Pass. 101 *fiol me bel.*

ben 325, ‚Habe, Gut.'

besognia (far) 1017 ‚nötig sein, brauchen', Vers 2314 = ‚Not'; cf. Nann. Teor. 340, Petr. Aehnlich *mestera* Bonv. B 169.

blastemare 1346, ‚höhnen, schmähen, verfluchen' 2332, 2359. Bonv. B 53, D 170, 178, Giorn. stor. XV 267, Kört.[2] 1462, *biastemar* Arch. XII 391, berg; *braxemar* in Margh. Fragm. Abhandl. Tobler p. 140.

blave 56 ‚Getreide'; cf. *biava* Arch. XII 391, berg. Lorck 38, *blava* Ulrich Tratt. rel. Glossar 165. Bonv. H 63 *bla*. Ap. 44. Gorra (Studj fil. rom. VI 557/68) will das *v* durch Einfluß von *fava* erklären. Kört.[2] 1468.

† Vielleicht ist auch das von *Salv.* Cavass. 356 unerklärt gelassene *baria* als *balia* zu deuten.

bo 248, *bue* Lorck 38, lomb. *bö* (Einzahl und Mehrzahl) Bonv. E 180, *bo* (Sing.), aber O 51, 101 *boi* (Plur.); cf. Flechia 333, Salvioni Boll. stor. XVII 75, 84.

bosco da legnie 280, bosco da taglio, Schlagholz, noch jetzt gebräuchlich.

bovile 527 stalla, stalla di buoi (S.).

brega 191 = briga, cura, affanno Biond, 221, Arch. gl. XII 392, daffare, molestia.

bregar 330, 343 ,häufig einkehren, besuchen, verkehren'. Beitr. 37, Pateg 46, Kört.[2] 1573.

businare, *si comença a businare* 1082 ,murren, raunen, höhnen, lästern.' Petr. belegt zwei verschiedene Wörter: *búccina* strumento da fiato und *bucinare* (mit einem *c*) ,esserci qualche cosa per aria'; die beiden Wörter gehören wohl zusammen wie das für das altit. von Petr. selber angeführte *buccinare,* sonar la búccina, divulgare; cf. prov. *bozinar* Levy 160, wo die Belegstelle *E qui blasm' amor buzina* verzeichnet ist, die von Suchier Jahrb. f. rom. u. engl. Litt. N. F. II 280 übersetzt wird: wer Liebe tadelt, lästert. Diese Bedeutung paßt auch für unsere Stelle. Die Bedeutungsentwicklung wäre: die Trompete blasen, dann im bildlichen Sinne: austrompeten, übertreiben, verleumden, lästern; cf. noch Ap. 45 *busenare* = strepitare; Beitr. 98 *sbusenar,* rät. *büschnar,* Pallioppi. Kört.[2] 1623. Boerio hat *busnar* = ronzare; *vento che busna,* vento che sibila, also ,Lärm machen.' cf. noch Cher. *bosin* und *bosinada. busnel* (volubile) Cavass. 359.

butarse 1254 ,sich hinwenden'?

buxia 875, 942, 1485, ,bugia.'

ca = quam, auch in Funktion von quare; cf. Conj. § 75.

ca 432, *cha* 460 = casa Arch. gl. XII 393 neben *caxa* 276, 325, 336, 520.

caça 1520 ,catino, catinella', auch ,ramajuolo'; Monti, Boerio: *quell' arnese per lo più di rame con cui si prende l'acqua dalle secchie.* In Malesco *catsc* Arch. gl. IX 256. Kört.[2] 2139. Arch. gl. XII 393. Lorck 191 Nr. 149 *zayna* denkt wie Baist an *cyathus, cuatium.* Vergleiche jetzt jedoch Landgraf. Glossographie u. Wörterbuch, Arch. lat. Lex. IX 358.

caçar, *caçao da* = scacciato da 291, 307, 317; *caçao a l' inferno* 341. cacciato nell' inferno.

cadrega 2172 ,Richterstuhl'. Salv. Fon. Mil. 213, Mon. ant. *carega,* Arch. gl. XII 394 *carrea.* Gorra, Studj fil. rom. VI 572.

calar 946, *no calavano de pensare* ,sie hörten nicht auf, gaben nicht nach'; cf. *no cala dí e nocte pensare* 1290, *no calón si fon andai* 1122. Seif. 16, Muss. Kath. I 78, Pateg 46, Kört.[2] 1760; Studj fil. rom. VII 75; prov. = ,verschweigen' Levy 186.

caler, *no cala* (§ 62) *ala gora pur k' ella sia ben passuda* 303, 372, it. *calere*; cf. Uguç. 41.

calçado, chaussé 251, 2255.

calura 2348 neben *calor* 2344, Hitze; Caix Orig. 249, Uguç. 41, Flechia 336, Prov., Giorn. stor. XX 379, Arch. lat. Lex. VIII 320, mail. *caldüra* Fon. Mil. 80.

candellora 671, Festa della Purificazione, cf. § 45, Boll. stor. XVII 136 v. *madona.* *Cavalli* reliquie muggesi Arch. gl. XII 348 § 13,4.

canevé 1081 ‚cantiniere', (Biond.;) cf. Seif. 16, Giorn. stor. VIII. 412 ‚dispensiere', Bonv. T. 155 cf. C. Salvioni, L'elem. volg. in Boll. stor. XIX 148. Kört.[2] 1809.

caprili 2205 ‚Böcke.'

casonar 162, *caxonar* 166 ‚beschuldigen, anklagen', *caxonarse* 253 ‚sich beklagen über, sich beschweren.' Dazu das Subst. *cason* accusa 1505 ‚Schuld'; Prov. Arch. gl. X 253, XII 394, Veron. Pass. 263, berg. Passion *casó*, Ev. Joh. XVIII 38 Ego nullam invenio in eo causam.

castello 1009 = vico, pago cf. Matth. XXI 2, Luk. XIX 30. *E per citá e per castelle* 2001 (§ 49.) Gris. 3_{28-29}. 60_{26}. Petr. berg. Decal. *zitat e castey* Vers 189, Lorck 74.

celestiale 413, 675 ‚celeste', Bonv. B 910. Beachte besonders den Ausdruck *celestiá cavalaria* 2163, die himmlischen Heerscharen', was sich in Not. 12_1 wieder findet. *celestiar* Arch. X 162.

cercar 1618, assaggiare Biond. 293. Diese Bedeutung wird von Kört.[2] 2210 dem Rumänischen beigemessen; sie ist auch ven.; cf. Boerio *cercar co la bocca*, assaggiare, assaporare. Ebenso berg. Lorck 178 Nr. 70, wo auch auf die Saggi ladini verwiesen wird. In Lugano heißt *cercá* ‚domandare con istanza.' *m' a cercá 'na gott.*

cervelera 1335 ‚Ampel.' Nach dem Zeugnis Cherubinis ist *cervellàa* ein „composto di grascia porcina e di grascia d' arnione di manzo, scusse affatto di carne, triturate minutissimamente . . . il quale composto si vende insaccato in budelle tinte in giallo . . ." Das Wesentliche darin ist also nicht wie beim ital. cervellata *Fleisch*, sondern *Fett*. Es ist darum die Annahme wohl berechtigt, daß *cervelera* eine Beleuchtungsvorrichtung mittels ‚strutto' war, ähnlich dem ‚siero' der Kerzen. Auf diese Weise wird der Aenderungsvorschlag Biadenes in Rass. bibl. IV 184, der ja an und für sich durchaus einleuchtet, nicht nötig. cf. *cervelao* Bonv. T 100 und Studj liguri XV 82 wahrscheinlich in dem von Cher. angegebenen Sinne. †

ciriale (sancta Maria) 673, von *cera*, gleichbedeutend mit S. Maria Candelor; cf. lat. berg. Gloss. *ceriol* 1454 und Lorck p. 211, Nr. 288 und 289, allwo berg. *seriöl*, candela grossa di cera, brescianisch *seriöl* (cerino) belegt werden. Ducange, Gloss. inf. lat. verzeichnet *cirialis* = candelabrum cui cereus infigitur.

clamarse 1643, accusarsi di' cf. Veron. Pass. v. 99, Ug. Vers 224. Chevalier au cygne v. 3580, Aiol et Mirabel v. 3054.

co 180, 1171, 1553, 1626, ‚capo' Arch. gl. XII 395 neben *testa* 181.

cofeno 792 ‚canestrino' Biond. 255, Ev. Mark. VI 43, ‚cophinos. Diez Wb.[4] 103, Kört.[2] 2495, Lorck 26, Levy 273. Cher.

cognoscanza 17, 888 ‚conoscimento.'

cognoscimento 2069 ‚Erkenntnis' facoltà di riconoscere.'

coitare Pass. 15 ‚erzählen, dichten', von cognitare. Seif. 22/23, Kört.[2] 2307, *coto*

† cf. jetzt *Salvioni*, Vecchie voci milanesi in ‚Rendiconti' del R. Ist. Lomb. di sc. e lett. Serie II Vol. XXXIII 1900. Estratto p. 5—6.

Subst. Grundr. 531. Arch. gl. XII 425 ‚quintar.'

coldera 1549 ‚caldaja.' Cher.

comandare 1601, 1611 ‚raccomandare, affidare'; cf. Biond. 292, Giorn. stor. VIII 418, XV 267, Petr., neben *recomando* 1267.

comente 419 (come); Giorn. stor. XV 267, XXIX 421, prov. *comen* Levy 294.

conbusto 2071 ‚verbrannt', Petr.

condempnao 1452, 2371 ‚condannato.'

condure, *entro lo fogo se conduga* 2067 ‚werfen, schleudern.'

congregare 1489, 1573 ‚radunare.'

conpágnia 1908 im Reim zu *lagnia* ‚Gesellschaft', Seif. 18/19. Dagegen *conpagnía*: *complia* 760/61. Studj fil rom. VII 76. Brend. 104.

conpagniesa 162 ‚Gefährtin', Arch. gl. XII 396, Rom. Gr. II § 366, Studj fil. rom. VII 218; aber *conpagna* 302.

conpiliare 2433 ‚compilare.'

conplimento 1116, *tute cose a c.* a perfezione, in abbondanza, Ulr. Tratt. p. 1165. *venir a conpl.* 261 ‚zur Ausführung kommen; prov. *complimen* Levy 305; *conplida de spirito sancto* 467; *complia* 761 (perfetta, completa).

consolar, *E ben vol esser consolado* 250 ‚er will auch seine Freude haben', Seif. *consolanza* 20.

consumar, *el e consumao* 1619 ‚Es ist vollbracht'; prov. *consumamen* ‚Ende.' Levy 340, Ev. Joh. XIX 30 consummatum est.

contra(d)i (in) 1386 ‚auf der Straße': *contrata* Caix Orig. 155/156.

contrati 616, contratti ‚Umstände.' Caix Orig. 155.

convenente (li) ‚le cose necessarie' 825 (S.) Seif. 20.

coronar 387, 811 ‚correre' cf. Biadene Rass. bibl. IV 185, etwa wie *devenan* Lidf. 157b cf. Rom. II 117/118.

cortelo da galon 1333 ‚Seitenmesser.' Biond. 280. cf. Monti *galòn*: „Nulha persona praesumat . . . deferre aliquem de infrascriptis gladiis vel armis, videlicet spata, quadrello, lancea, maza, falcastro, securi et *cutello de galono.*" Beitr. 61, Arch. gl. XII 405; im berg. Glossar (Glosse 540) ist *ol cortel da galo* die Uebersetzung von ‚ancigladius'; Elem. volg. Boll. stor. XIX 152 und 163 n1; v. *galon.*

costao 1633 ‚Rippe, Seite'; cf. Petr., der bemerkt: *detto del corpo di Cristo*, im älteren Ital.: *detto di tutti i corpi animali.* Com. Pass. 15₂₂ 16₂₉.

covertura 143 ‚coperta' cf. Studj liguri XV 55.

credença 1, 1890 ‚Glaube.'

crido 2363, Arch. gl. XII 397.

crudé 1399, 1999, crudele § 19, *crudel* 2286, 2343, 2352.

crudo, *nudo e crudo* 2291 ‚ganz nackt, entblößt.' Beachte die Vokal-Alliteration. Litbl. X 172 (*crude e cotte*, Kons.-Allit.).

cuintare 7, 404, 867 etc. ‚erzählen', Mon. ant. Seif. 22/23, v. *coitare.*

cura, *contra 'l segnor ie fen cura* 1715 ‚gegen den Herrn ist ihre Fürsorge gerichtet', sie kümmern sich nicht um ihn.†

† Bei diesem Anlaß sei erwähnt, daß das von Flechia für Barsegapè in Anspruch genommene *abescurar* (v. p. 332 *bescura*) aus einem andern Schriftsteller, wahrscheinlich aus Bonvesin stammt. Seif. 1/2.

cureri 2174 ‚Eilboten.' Etwa wie *corre* Arch. gl. XII 326.

da erscheint oft statt *de* und umgekehrt. *delo celo* e *dala matre terra* 402, *vene dela vergene* 403, *speronca da latron* 1061 Ev. Matth. XXI 13. *da bon grao* 1646, *da fare li mei comandamenti* 2298, *cantemo . . . dala soa grande grandeça* 2402; 1651; 1457; *retornar dala terra* 201; cf. Ascoli, Arch. gl. III 263 § 40, Uguç. § 40. Brend. § 40, Cavass. 351.

dagnio 393 ‚danno', Bonv. Muss. § 44, Seif. 23, Gris. 4_1.

dar (absolut) 992, 1394, 1546 ‚eins versetzen', *per que me dai* 1404 (scil. botte), berg. Pass. v. 42 *Per que me def senza casó?* Das Neulomb. sagt jetzt noch *daghi! daghi!* cf. *e dai e dai e picchia e ripicchia* Boll. stor. XVII 107. Com. Pass. $5_{14, 16}$. *che no sen poreveno satiare de dage* ib. 13_{31}; Petr., Wendr. § 84. Aus Ruzante: *„mi creea que vu ve laghessè dare a bel deshuovero."* *darse meraveglia* 716 ‚maravigliarsi'.

davançu (o) 643, 699, 1558 ‚davanti', Seif. 32; § 74.

De 431, 1339, 1440, 2392. Pass. 30, 44 = Dio.

de = da 207, 288 (aber da 291), 2358/59, v. *da*.

dechi a, de qui a 200, 681, 995 ‚bis,; cf. Beitr. 67 *inchin*, Kath. I 78, Cato 34, Uguç. *daquia* 42, Ap. 45 *deschia*, Wendr. § 141, prov. *dequia* Levy. Rajna Zs. XI 162_{n1}. Studj liguri XV 56.

degnarse, *ala matre si degnoe* 1602 ‚sich herablassen'? *degnarse a* 800, Wendr. § 86 *indegnarse*.

degolare 678, 690, 695, 703, 1507 ‚enthaupten.' Flechia 344, Uguç. 42, Arch. gl. XI 295, It. Gr. 331, wo nach der Ansicht von Meyer-Lübke das Wort aus Volksetymologie zu erklären wäre; prov. ebenso. Levy: afr. *decoler* cf. Ev. Nicod. ed. G. Paris A 207, 252, 684. Studj liguri XV 56.

delectoso 89 = dilettevole. Arch. X 164: neben *delectevele* 69 wie Arch. gl. XIV 240.

demora 923 ‚indugio', *e no ve faró tropo demora* ‚ich werde mich nicht lange aufhalten, ich werde mich kurz fassen.' Aehnl. *demoranza* (indugio) 718. Ulrich Tratt. 166, berg. *demor*. Arch. gl. XII 399, XV 57.

deresione 1559 ‚Hohn', Pass. 49.

desbregar 1058 ‚räumen', *tralo tosto a desbregare* 1213 ‚entledige dich deines Vorhabens schnell, verrichte es bald' (spicciare Biond. 274). cf. Beitr. 37 *(bregula)*, Diez Wb. 67 u. 710. Schneller, *sbregar* 176/77, Seif. 25, Arch. gl. X 253. Cher. *desbrigass*. Kört.[2] 1573.

descentre 847, 977, 2074 ‚discepolo.' Arch. gl. XII 399. Daneben *disipulo* 763, 1823, 1940.

desclavar 1755 ‚von den Nägeln losmachen.' Veron. Pass. *descloar* Vers 185, 193, Com. Pass. 17_4 *desgiovar*.

desco 1150, *entremo a desco* 1139 ‚laßt uns zu Tische setzen.' Studj lig. XV 57.

descomiar 207 ‚fortjagen, vertreiben'; de-excommeatare Seif. 25, was von Meyer-Lübke Litbl. VIII 275 bestritten wird; cf. Not. Glossar *„scumiar."*

designare 511 ‚farsi inscrivere?'

desliale 702 ‚treulos.'

desmostrança 719 ‚Kundgebung, Offenbarung, Wunderzeichen.'

despartirse 680, 1986 ‚sich trennen'; cf. Margh. Vers 391, 669; dann ‚deviare': *fa despartire l' omo dala raxon soprana* 345, ferner spezzarsi, dividersi: *la luna e' 'l sol si se obscurí e' l templo grande se despartí* 1665; dazu Wiese Margh. 91. Ulr. Tratt. 167, Contr. Studj fil. rom. VII 125.

desperarse da 1467, cf. Uguç. Vers 596 *Q' eu me devese dal segnor desperar.* Petr. ‚*riputarsi inetto.*'

despoiar Pass. 64 ‚entblößen.'

destrugar 2066 ‚distruggere' (S.) cf. § 63n. Cherub. *destrugà*; prov. *destruger* und *destrugir*; cf. Levy.

desvarte 2205 ‚In disparte' cf. Biadene Rass. bibl. IV 184.

desviare 342 ‚vom Wege abbringen, ableiten', Kath. I 78, Studj liguri XV 58.

detorno 281 ‚attorno, intorno', Arch. gl. XII 400.

dexbrixar 1773/74 ‚zerbrechen, zerreißen' cf. *sbrixar* Arch. gl. XIV 214, afr. *debriser*; Ev. Nic. A 1659/60: *C'est ici ke il les portes depeçа d' areim e de fer debrisa;* Studj liguri XV 56; Kört.[2] 1576.

dia f. 51 § 47.

diction 2439 ‚indizione.'

digio 870, 2420 „il detto, il precetto" Ausspruch, Wort. cf. *dito* 161, *digi* Bonv. O 155; 2112 ‚Erzählung.'

dir 670 ‚chiamare' (S.).

ditao (dictatum) 882 cf. *ditai* Bonv. O 41; *lo meo ditare* 895.

ditaor 881 (dictatorem), 884 ‚Troubadour.'

doctori 601 ‚Schriftgelehrte.'

dolento 2196 ‚doloroso', *dolenta la familia* 330 ‚traurig dran, übel dran ist die Familie' . . . ‚wehe der Familie.'

dolia 273 neben *dolo* 1687, 2363 ‚Schmerz.'

doloroso 1598 ‚traurig, betrübt'; cf. Ap. 46, Arch. gl. XII 402. Brend. 104.

donan 2117 (920) ‚donne'; cf. *madrane* 694. Ueber diese Pluralbildung vergleiche man Rom. Gr. II 18 und Nachträge p. V. sowie Studj fil. rom. VII 185, Arch. gl. VII 443, XII 424n2, Boll. stor. XVII 78n.

donçello 1522 ‚Diener', *donçela* 454.

dreo 1970 cf. Adv. d. Ortes.

durare 2077 Pass. 59 = sopportare ‚erdulden.' Kath. II 64; Giorn. stor. VIII 415 s. *maldurar*, it. *durar fatica.*

ecame 454 ‚eccomi', cf. Not. 22n3. Studj liguri XV 59.

encosi 260, 390, 2086 ‚cosi.' cf. Giorn. stor. 29 460.

eror 186 ‚Gebrechen, Krankheit, Leiden', *stare in error* 1864, im Zweifel sein oder ist *orror* anzusetzen ‚Schrecken, Furcht'? cf. Petr.; im gewöhnlichen Sinne 785.

eseri(li) 616, 825 ‚gli esseri.'

exaltarse 468 ‚scuotersi', Biond. 237, Pateg *asautar* ‚sich freuen' wo auf prov. *azautar* verwiesen wird.

exultaho (el è) 480 = exultavit Ev. Luk. I 47.

faça 1639 ‚faccia.'

fadai, *k' illi saranno li mal fadai* (male *fatati) 2381, ‚unglückselig, die vom bösen Schicksal Betroffenen', Mon. ant. *malfaao* 224.

fantin 529, 534, 551 ‚bambino', *fante* 713, 571 (auf *angelo* bezogen), cf. Margh. 92, Ulr. Ex. 168; Arch. gl. XII 403.

fanton 2431. Petr. belegt dieses Wort nur in der Bedeutung ,bellimbusto', was für unsere Stelle nicht paßt; eher uomo semplice, senza pretenzioni (letterarie). Biondelli wollte *,santon'* = sant' uomo lesen. cf. Giorn. stor. 29 460.

far de freda calda, *L' anima è l' una e 'l corpo e l' altra k' el fa speso de freda calda* 240/41 = Che sovente da fredda (ch' ella è) la rende calda = alterare, sconvolgere, violentare. *Far di freddo caldo è modo proverbiale vernacolo ancora usato.* So Biond. 224. Herr Salvioni schreibt mir: *,potrebbe essere una locuzione per dire „cambiare interamente", ma anche si può pensare a caldo e freddo „nel servire Iddio."* cf. Anm. zu Vers 241.

faxar 530 ,fasciare.'

fe, *a mala fe* 1562 ,in böser Absicht, mit Hinterlist, mit Hohn', cf. *a mala mente* 1658.

fere 1617 ,fiele', cf. Muss. Beitr. 54, Veron. Pass. v. 150, Not. 23, berg. Glossar, Lorck 101.

ferro, *ferro e forte* 1772 ,ungestüm, heftig.' Beachte die Allitteration. *fera passion* 2307 ,hartes Leiden.'

festugo (de palia) 380 ,Strohhalm.' Petr. *festuco.* Tratt. 168 Arch. gl. XII 405 *fustuga.*

fiada, *a tuta fiada* 1700 ,plötzlich', *spesa fiada* 1374, v. § 51 Seif. 29. Beitr. 54/55, Rom. Gr. II 65.

fidança 978, 1201 = fiducia, auch tosc. Zs. VII 334, *fidarse in* = fidarsi di 396.

fimo 2346 = fumo.

fin, *de fin ala morte* 1731 „fino alla morte," *de fin in India la maiore* 769, *de fin al cello in lo profundo* 1917; Ex. 166, Giorn. stor. XV 268, Wendr. § 140, *fin al terço dí* 1842 ,nach dem dritten Tag.'

finito 1711 ,gestorben, verschieden.'

fiocha 389, nevica. Auch toscanisch.

folçon 1332 *„grande falce o coltello potatorio; è voce ancora viva in tutto l'agro milanese"* bemerkt Biond. 280; *folcin* wird von Monti belegt, cf. daselbst auch unter *„penato"* die Stelle „Gladii sunt isti, spate, pennati et omnes *falzoni*," berg. *folci* Lorck 15, *folzon* Not. 22, Mail Fon. § 3 *folć*, § 83 *folćõ*; gen. *fazon* Flechia 353. Cher. *folcion.* Studj liguri XV 60.

fondar 736 affondare ,ertrinken.'

forno 280 ,Backstube, Backhaus.'

forte 834 ,widrig, gefährlich, hartnäckig.'

fortuna 2184 *„tremenda procella"* Biond. 317, cf. Uguç. 45, Flechia 354, *fortunale* Donati 51, Ap. 46. David, Syntax des Trecento 118. Studj liguri XV 61.

fragele 2135 ,hinfällig, schwach.' Gris. *fragel* 42₃₇ neben *fraole* 42₁₀ Arch. XII 404.

frai 912, 1151 etc., *frá* 1364, *fradi* 1883 ,Glaubensbrüder', Sing. *frado* 1078, dagegen *fradelo* 1071 ,leiblicher Bruder.' *fra* in der Anrede 1159. Arch. gl. XII 404.

frasche 140, cespugli Arch. gl. XII 404.

fregiura 2348 ,Kälte.' Gebildet wie *calura.* Arch. lat. Lex. VIII 321, cf. *fredura* Caix orig. 249, Giorn. stor. XX 381, berg. *fregior* Lorck p. 107, Glosse 361.

galon 992 ,Hüfte, Schenkel.' Mon. ant. 221. Boerio, Beitr. 61, Diez, Wb. 157. *calúṅ* in Malesco Arch. gl. IX 258. Caix studj

etim. 110. Lorck 173 Nr. 56: *galo* Cavass. 371. Cher. s. *cortelo*.

garçon 196, *germe g.* ‚distelartig, schlecht', *cardeonem Ableitung von carduus. Diez Wb. 157; Kört.[2] 1928; Wölfflin Arch. lat. Lex. IX 6, 297; Salv. Fon. Mil. 147, 230, Lorck 39; in Muggia begegnet die Form *ǵardon*, pl. *ǵardoins* cf. Cavalli Arch. gl. XII 341 Cher.

gesia 2021, pl. *gexie* 2098, berg. *giesia* Lorck 28, Studj fil. rom. VII 51, daneben das halbgelehrte *eglesia* 662.

giadio 1368, *gladio* 1369,† Schwert. Ex. 168, Veron. Pass. v. 87 *morir a gladio de ferro.* Arch. gl. XII 406, berg. *giadi* Lorck 28.

giamar 78 chiamare, Not. 10 und 23. Gris. *giamai* 4_{40}, Fon. Mil. § 202 d β.

ginugion 2399 ginocchioni, v. *çinogion*.

governar 579, 580 ritenere, 1315, 2056, 2094 custodire ‚aufbewahren, versorgen.' Seif. 33, Arch. gl. XII 407. Gröber, Arch. lat. Lex. II 442, Lorck 197, Nr. 184. Cher. *guarnà*.

grameça 199, 375, 814, 1895 ‚Gram, Kummer, Not, Traurigkeit', *gramo* 139 ‚gedemütigt, zu Schanden gemacht'; 598, 926 ‚böse'; 1240, 1597, 1703 ‚traurig, betrübt', 1721 ‚schlecht, niederträchtig'; *grami suspiri* 1446 ‚bittere Seufzer: *gramamente* 1569 = *„di mala voglia"* Biond. 291; der neuen Mundart ist das Wort durchaus geläufig. cf. Monti *gram*, jetzt vorwiegend in der Bedeutung von ‚schlecht' (ungenießbar), *pera grama*, dann auch *„cattivo"* in jeder Beziehung. *bestiaša grama, persona grama* (Lugano), vb. *engramir* Cato 35. Cher.

greço 537, *gregge* § 47.

greve (puça) 2344 ‚lästig', Arch. XII 407, cf. *greveça*, Giorn. stor. XV 268.

guadina 1358 ‚Scheide', Diez Wb. 176. Kört.[2] 9963. Giorn. stor. XV 268 s. ‚*concedu*'. cf. §§ 41, 43. Gorra, Studj. fil. rom. VI 591.

guançada 1347 ‚Backenstreich.'

guangii 9 ‚evangeli' neben *vangeli* 353, cf. § 37.

guardaore 83, 537 ‚guardiano' (S.) Studj fil. rom. VII 78.

guardar 182, *Illi guarduran li pei da te* sie werden ihre Füße vor dir in acht nehmen = dir ausweichen.

guarnido, *mal guarnido* 2230, 2254 = mal provvisto di abiti, non coperto bene. Dazu lomb. *guarneri* ‚armadio', *guarniroeu*, ‚armadietto' (Monti). Cher. Giorn. stor. VIII 414.

guerero 1929 ‚Feind', Arch. gl. XII 407.

guiardon 2269 ‚Lohn, Belohnung.' Diez Wb. 180. Monti *guiderdon*, Flechia 359, Ap. 46 *guigliardon*. Gris. mehrm. *guagno*: 8_{32}, 9_{24}.

idola f. 2066, ‚Götzenbild.' Margh. 94, Studj liguri XV 63.

imprendere 614, 2130. Biond. 315 übersetzt an letzter Stelle mit *apprendere* in Vers 614 (p. 75) gibt er dem Worte die Bedeutung von *richiedere*. Letztere Stelle entspricht Ev. Matth. II 7: Tum Herodes . . . diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis, cf.

---

† Aehnliche Stelle im Decal. Vers 112: *chi de (a) giadi fere, a giadi perisse.*

Prov. Gloss. *enprender* Pateg *enprendre* 47. Arch. gl. XII 409.

impromessa 2030 promessa. Margh. *imprometer*. Gloss. 94, Kath. I 78 *emprendere*. Arch. X 253 *enpromesa*.

in, *in lu* 1506 in Bezug auf ‚ihn‘, cf. § 74.

inançe 2354 ‚anzi, piuttosto.‘

inascosamente 489 ‚di nascosto.‘ gleichsam in ascoso + nascosamente.

inçenerar 446, 449, 1692 ‚concepire.‘

incontinente 1463, Com. Pass. ‚sofort.‘

indreo 572 ‚dietro‘, cf. Adv. des Ortes.

inestabile 386 ‚instabile‘ (Fanfani), gleichsam *in* + *instabile*.

infenzerse, *po se l'infenzean adorare*, Pass. 68, „sie thaten, als ob sie ihn anbeteten“ Seif. 38, Ap. 46, Arch. gl. XII 408, Giorn. stor. XX 381. Beachte die Wortstellung.

infernor 2373, *fogo infernor* ‚fuoco infernale.‘ Die Bildung geht auf einen lat. Gen. zurück, § 45, cf. *pene' nfernor* Uguç. 31, Muss. Kath. I 12 *efernore*.

ingiodar 1579 ‚inchiodare‘, Com. Pass. *ingioado* 15 26. 15 36.†

ingovernio, *lo sancto corpo si è ingorvernio* 1768 riposto ‚niedergelegt.‘ cf. Tobler Herrigs Arch. 97 437. Giorn. stor. 29 460.

inguente 1073 ‚unguente‘ 1088, 1767, 1796 Fon. Mil. § 137, *onguent* Lorck 17.

inimigo 2650 ‚Umschreibung für Teufel.‘ Arch. gl. XIV 209. Als termine di teologia auch ital.

iniquitoso 282 ‚rabbioso‘; dazu *iniquitá* 688, 1560 ‚rabbia‘, 256, 958, Bosheit ‚Ruchlosigkeit. (S.) Giorn. stor. 29 460 (*niquitá* Christof. v. 327).

inluminar 22, 23 ‚erleuchten‘; Studj liguri XV 37.

inodioso 945 ‚gehässig‘, cf. *inodiare* Petr., *inodio* Seif. 38.

insema 712, Seif. 39. Arch. gl. XII 409.

insir 325, 1555, 1637, 1690, uscire, § 40, Not. 27, Arch. gl. XII 409 etc.

insteso 2266, ‚stesso., § 40.

intendimento, *e se vu ve dé ben ad intendimento* 2129 „se voi ascoltate attentamente,“ cf. *se vu intendí pur ancora* 922.

intrambi du 146, 209, § 57, Flechia 362.

involiar 1760 ‚involgere, ravvolgere, einpacken, einhüllen‘, Seif. 40.

ieiunio, Cat. 6 ‚digiuno.‘

lagar 87, neben *laxar* 849, *lasar* nach *lasón* 1540, 1487. Mon. ant. Arch. gl. XII 410. Rom. Gr. II § 235. Cavass. 375.

lagie *(ni mel)* 2353, latte.

lagnia 331, 1909 ‚Klage.‘ Mon. ant. 222. Pateg 48, Petr.

lançon 1372 ‚Lanze‘, Ex. 169, Giorn. stor. XV 269. Margh. 94, Cavass. 375.

lavoraria 195 ‚Ackerfeld‘, Boerio *laorenzia* lavoreria campi e terre che si coltivano o luogo dove si fanno i lavori di coltivazione. Petr. Monti führt das Wort an unter *lavoreri*, coltivazione, lavoro; unter letzterem ist gemeint ‚eine harte, mühevolle Arbeit mit dem Nebenbegriff einer unerquicklichen, ungeordneten Arbeit‘, berg. *laorere*, Lorck 214 Nr. 295.

† In Boll. stor. XI 245 (Il Castello di Mesocco secondo un inventario dell' anno 1503) steht *inciodar*, dagegen *ingiavata* p. 243, was dessenungeachtet auf harte Aussprache schließen läßt; cf. *clavature, clave* p. 245.

legato 1454, giudice, arbitro, ‚Richter', gemäß Ev. Matth. XXVII 19 sedente autem illo [Pilato] pro tribunali.

leme 55, legume, cf. Seif. 41, Arch. gl. XII 411, § 7 hierselbst; Studj liguri XV 65.

lexena 1552, lomb. *lešna* ‚Ahle.' Diez, Wb. 192, Kört.² 432.

lialtança 18, neben *lialtá* 1979 = lealtà, sincerità. Petr. *leanza*, Rom. Gr. II § 518.

livrare 2361: Tobler übersetzt dieses Verbum bei der entsprechenden Stelle in Uguç, „den Garaus machen". Aus ‚Varon Milanes' zitiert Salvioni *livrà* (finire). Fon. Mil. p. 109 Brend. 105.

loquella 464, 1431 ‚Sprache.' Auch tosc.

loxo 1407 = lode (laus) § 47. Arch. gl. XII 412.

lucifero 286 im Reim zu bello kann in *lucifélo* geändert werden, cf. Arch. gl. XII 412, Litbl. XV 194.

lumera 1334 ‚eine Art Ampel', ven. *lumiera, arnese inserviente a portar lumi* (Boerio)† Caix Orig. 250; Studj liguri XV 66.

madrane 694, gleiche Bildung wie *donan* v.

maganar, *morti firan li homine, prisi e maganai* 337. Biond. 230 bemerkt: *magagnai per malconci, storpi e valetudinarj è voce propria del dialetto veneto*, cf. Boerio *magagna* und *magagnar*. Diez Wb. 199, Kört.² 5880. Cher

magiare 271 ‚macchiare.'

magiatora, Pass. 11 = mangiatoja ‚Krippe' mail. *mangiavora*, Fon. Mil. 71, berg. *mangiadora* Glosse 1095 neben *trevis* (*trabīcem) Lorck Nr. 203 p. 222).

magon 249 ‚Magen', Beitr. 76, Cavass. 377, Bruckner 22.

mai 687 ‚i Magi', Studj fil. rom. VII 188, Rom. XXIX 549. neben *magi* 585, 613, 656.

male 1689 ‚Makel, Sünde, Fehler.' Dann die Zusammensetzung *mal cambio me n' an rençuo* 1920 ‚schlechten Tausch (Lohn, Dank) haben sie mir dafür erwiesen = dafür habe ich Undank geerntet.' *mal fadai* v. *fadai*, *mala çente* 2330, *mala fe* 1562 v. *fe*; cf. *mal servo* Bonv. B 670.

malvasia 1667, malvagità, iniquità, Biond. 295, Muss. Kath. I 79. *malvax* 292, 859. 1406, 2207 ‚malvagio.'

man, *d' ogni man dolor* ‚allerhand Schmerzen' 376, Kath. I 79, Arch. gl. XII 412, Brend. 106, *a man a man* 1537, 1717 ‚sogleich',†† cf. Uguç. 46, *per man* 1526 ‚gleich, sogleich' Petr.

mançá 91, *mançare* 789, mangiare; daneben *mangiar* 117, 120, 913; *mandegar* nach *mandegem* 1138, *mandegao* 1216, *manduga* 1148, 1211, 1215.

mantile 1523, tovagliuola. Auch tosc.

marce 1589, sehr häufige Form. Arch. gl. XII 413. An unserer Stelle in der Be-

† Aus Boll. stor. XI 245 n 56 entnehme ich ‚*lumiera, grande vaso di metallo, nel quale si mettevano materie untuose che accese illuminavano ripari o fortificazioni.*

†† In Lugano sagt man *men a man* und *man a man*; es könnte im ersten Falle das *a* in unbetonter Stellung oder durch Dissimil. zu *e* geworden sein. Es entspricht dem it. mentre, intanto che: *men a man che mi fo calzetta, nighi la cüna* = mentre faccio la calza, dondolo la culla.

deutung von pietà, misericordia, ebenso v. 2329 *non avisi in lor marce.* cf. Petr. Auch tosc. als termine letterario (mercè), 1913, 1915.

mateça 911 ‚Thorheit, Dummheit', *matezar* Seif. 45. Auch tosc. Petr.

matin 351, ‚Frühmesse' Biond. 231, Uguç. 47, Arch. gl. XII 413, *maitin* bei Bonv. Muss. § 25 und anderswo. Caix. Orig. 105. *maitin* 1814 mattino. Hübsch ist folgendes Beispiel, das beweist, wie der religiöse Begriff über der Etymologie in den Vordergrund getreten ist: *ieri sera i a soná par la prima volta matin* (Sessa, Tessin). Man spricht von dem Adventsgeläute, das 4 Wochen vor Weihnachten nachts 11 oder 1/2 12 Uhr in einzelnen Gegenden ertönt.

maxella 1394, mascella ‚Wange, Backe.'

maxon (divina) 307, 357, ‚Gotteshaus, Himmel', *mason* 692. Brend. 106.

men, *no vene a lor a men di niente* 2028, ‚er läßt es ihnen in Bezug auf nichts fehlen. Arch. XII 414.

menemança, *sença omiunca menemança* 229, ‚ohne irgend welche Einschränkung, voll und ganz'; *sença omiunca m.* 722 senza la minima sottrazione — senza levarci un ette. Biond. 249 = ‚ohne zu lügen, ganz sicher.' Die gleiche Stelle Uguç. Vers 1072. Flechia *mermança* 369. Margh. 95.

mensura }1898, 963 ‚Ruhe, Würde, Gemessenheit.'

menton 1640 ‚mento', Uguç. 47, Ex. Gloss. 169, Giorn. stor. XV 270, It. Gr. § 564, Margh. 95.

mercadandia 1056. Wird von Petr. belegt, nicht sowohl im Sinne von *mercato* schlechthin, wie Biond. übersetzt, als *mercatura* ‚Handel, Handelsbetrieb', cf. Prov. Gloss. 326 ‚Ware.' Diez Wb. 634 *marché.* Muss. Beitr. 15. Bonv. B 228. Wendr. p. 17, Studj liguri XV 67/68.

merito 2340 ‚Lohn, Strafe.'

merlae 277, merlate ‚mit Zinnen versehen', toscanisch.

mesal 672, 859, 1406, messale.

mester, *quel ki g' è mester de fare* ‚das was zu thun nötig ist' 1133, 1239, mail. *mesté.* Fon. Mil. § 14 p. 59.

miga 2430 ‚mica' Brend. 106.

miliá 691 ‚migliajo' cf. Tobler, Herrig Arch. 97 436, Arch. gl. XII 415 u. 261 n (mijar).

milligia 1067 ‚miglia.' Man wird es mit einer graphischen Spielerei zu thun haben für *milgia; miglia* und *megia* werden aus Ruzante belegt von Wendr. § 9. Giorn. stor. 29 460.

mintro 1395. Die von Diez Wb. 210 und Meyer-Lübke It. Gr. 38 angeführte Etymologie ‚dum interim' ist gegen ‚in intro' Seif. 38 aufrecht zu halten.

mo, modo ‚jetzt', *pur mo* 1539 ‚gerade jetzt', cf. Adv. Zeit. Arch. gl. XII 415.

mo — ma, cf. Conj. Arch. gl. XII 415.

moier 193, moglie, Flechia 370. Ap. 48 *muier.* Brend. 106.

monego Pass. 23 ‚monaco.'

monestere Pass. 23 ‚monasterio.'

monumento 1762, ‚sepolcro' cf. Cavass. 380.

mora 2365 ‚Brombeere'; tosc.

morir ‚töten' 969, 1699, 1723, 1900. Bonv. F 87, H 233 etc., Margh. 95. Rom. Gr. III § 356 Anmerkung.

mortale 1649, ‚schädlich. verderblich. gefährlich.'

mundo 2194 ‚rein. unbefleckt.'

naçaré 1824 ‚nazzareno' (S.)

nassion 539, *nascion* 555 ‚nascita' Arch. gl. XII 416. Studj fil rom. VII 79.

ni (zur Anknüpfung von Hauptsätzen) 496, 497. Arch. gl. XII 416 und die dort angegebene Litteratur.

nudriamente, 217, wohl erzogen'; Margh. 95, Arch. gl. XII 417. Petr. gibt nutricare = coltivare.

nul (homo) 381 nessun uomo, Uguç. § 46, Pateg p. 49.

ofesione, far Pass. 50 ‚Beleidigung anthun', *ofense* Pass. 4.

oi 422, 1603, 1610 etc., Interj. Uguç. 47.

olcire 339, 1243, 1581, v. *alcire* ‚uccidere.'

oldir 576 udire, cf. § 12.

oler, 1763 ‚riechen', Studj liguri XV 69.

omia 56 (Monaci Crest. liest onna) ogni, Muss. Litbl. 1882. 276, Seif. 50. Arch. gl. XII 417. Lorck 173 Nr. 52. Dahin gehört auch *omiomo* 2004, cf. *ognomo* Pass. 11, *agnom* Arch. I 427/28, *agnón* Wendr. p. 17, 61, *hognon* Wiese. Margh., Zusatz p 108. cf. noch das in § 57 Gesagte.

omiunca 5, 363, 759, 1997. Arch. gl. XII 417 *ominca*, § 57, It. Gr. § 610.

on 392 *No po star in una on sia alegro on gramo.* Nach dem von Salvioni Arch. gl. XII 418 für andere lomb. Texte erbrachten Belege, unterliegt es keinem Zweifel mehr, *on* als *aut* aufzufassen wie schon Seif. 52 es gethan hat. Wegen des n ist jetzt zu vergleichen Gorra, Studj fil. rom. VI 577.

onderare 244 = onerare, cf. § 40, Fon. Mil. § 259.

onne 2272 „tutti" (S.) cf. § 57.

oraxon 795 ‚Gebet', *butasc in oraxon* inginocchiarsi per pregare. Petr.

orçeai (pani) 790 ‚Gerstenbrot', cf. Ev. Joh. VI 9 ‚panes hordeaceos.'

orco 382 ‚triste, misero' (S.) Giorn. stor. 29 460 cf. Studj liguri XV 69.

ordenar 1308, 1451 ‚bestimmen, beschließen.'

othir Pass. 6, 46, 54 neben *odir* 351. Pass. 12, udire.

pagura 153, 878, 2126, 2189, paura.

paleçar 1197 ‚palesare.'

palexe v. *privao.*

paliari 336 fienili Biond. 230, cf. pagliajo di fieno. Petr., Boerio *pagiaro.* Neumail. *pajē.* Fon. Mil. 183.

pallo = palo 1542, cf. p. 11.

pançanega 2119 ‚leeres. nichtssagendes Geschwätz'. „fola." Noch jetzt gebräuchlich in Tessin (namentlich Malcantone). Davon dann *pançanegon*, einer, der schwülstige Reden führt; tosc. *panzana.* Cher.

parentao 518, Stamm, Herkunft, Geschlecht.'

parente (primo), Par. 7 Adamo.

parir 651 = apparire. ebenso 628 neben *apari* 1815, 1902 wo man zum Vorteil des Metrums zu *pari* bessern könnte. cf. Giorn. stor. 29 461.

parte, *in parte* 1319 ‚in diesem Teile, in dieser Sache.'

partia, *partia g'è de quela çente* 1034 ‚ein Teil von jenen Leuten.' Flechia 376 it. partita. cf. Petr. Studj liguri XV 70.

partimento 564 ‚partenza.' Studj liguri XV 34.

partir, *partir fa fraelli e metege tençone* 332 ‚entzweien': *Inlora parti li bon dali re* 1789, 2202 ‚trennen'; *partise da li e si sen andóe* 1858, 1242, *no s' amo partire* „non ci partiremo" ‚fortgehen'. refl. 104 *partirse da: ni ça no s' a partir da vu* 2389. 1793. Margh. Fragm. Vers 319/20. 333 in Abh. Tobler. Not. 11. cf. *partirse dal peccao* in Bonv. L 304, *no se vosse unca partir da deo omnipoente* O 231. cf. noch *si li toi pei no lavaró non averé mego a partire* 1167. 1168, nach Ev. Joh. XIII 8 ‚non habebis partem mecum. Der Kommentar fügt zu dieser Stelle hinzu: Italice diceremus: non avrai che far meco.

partore 660. parto, tess. *pártor* (o klingt zwischen o und u.) Tobler Herrig Arch. 97 436. Studj fil. rom. VII 221.

pascha, far la p. 1105. 1111 ‚Passah feiern.'

passion 2153, 2307 ‚Leiden, Passion.' *paxion* Pass. 59, Seif. 53/54. *questo passio (m)* 1264 (§ 46). Dazu das Verbum *passionar* 983, 1147, 1628 ‚geißeln.' Arch. III 281.

passudo 303 ‚gut genährt.'

pastú 564 pastori.

pato 1460 ‚Vertrag.' Bei Bonv. *pagio,* cf. Muss. § 61. Seif. 53. Giorn. stor. VIII.

peccao 1588 ‚Mitleid.' In Vers 1533, 1680, 1689 ‚Unrecht.† Sünde.' Ueber peccao = pietà cf. Gaspary. Zs. XIII 425/26 aus Anlaß von afr. *pec.*

penar 1893 ‚martern, quälen, kreuzigen.'

pensar de 943, *de lu pensavano felonia* ‚in Bezug auf ihn sannen sie eine Ruchlosigkeit aus. trans. 883 ‚erdichten', afr. *trover,* prov. *trobar,* altit. *trovati* (canti). Caix. Orig. 250.

pensaxon 2124. argomento di grande meditazione. Biond. 315. Petr. pensagione; *e tute tre staserano in grande pensaxon* 1803 ‚waren in Nachdenken versunken.' Cato *enpensasone* 35, Not. *impensazione* 27. Wiese. Litbl. 1896 p. 15.

pensé, *e in so pensé si ave grande turbança* 420, cf. *in so pensere* Pass. 24.

percore 2360 *percorre* cf. Muss. Borghini 404, Biadene Rass. bibl. IV 186.

perpetuale 2412 ‚immerwährend', auch toscanisch. *imperpetua* 1165, Seif. 37.

pesança 2240 ‚Kummer, Leid'. cf. Petr. und Giorn. stor. VIII 422.

peso 331, *El' è plena de lagnia plu ke lo mar de peso.* Der Singular (allerdings im Reim zu *speso*) könnte hier kollektiven Sinn haben. wie Tobler für das franz. „*y a-t-il du poisson dans cet étang*" anzunehmen geneigt ist. Vermischte Beiträge. II. Reihe p. 43. Vielleicht ist auch das artikellose *thesoro* 646 so aufzufassen.

picar, *in la croxe o el picava* 1627 ‚hängen.' Ich finde keine weiteren Belege für picare = pendere. Cavass. 385 *picarse*; 1629 steht hingegen ‚*in la croxe o el pende in morte.*' Kört.[2] 7131. *apicar* 1578 vb. tr.

piceni 1049, piccoli, Seif. *piceneto,* Arch. XII 421. Lorck 23, *picinina* Margh. Vers 76. 226. Margh. Fragm. *piçinino* Vers 156.

piexor ‚parecchie' *el è piexor citae venui a grande arsura* 312, vielleicht zu lesen

† cf. Com. Pass. *che me fan mori a questa morte a torto e a peccao* 14 19/20, Gris. 10 24,25.

pisor† wie bei Bonv. Muss. § 33, Seif. 57, Arch. gl. XII 422. cf. noch *piusor* Tesoretto Zs. VII 328. Daneben mehrmals *pluxor* 1318. *pluxor* Pass. 39 heißt ,meistenteils.' Uguç. 25.

plan, *per plan e per montagnie* 724 ,über Berg und Thal.' Ug. v. 609.

plançere de 1622, 1686 vb. tr. 1685. piangere per, a motivo di, per causa di.

planeça 1383, 1898, 2219 ,Milde, Gleichmut, Ruhe.' Kath. I 79. Dazu *planament* 1418, *plana vox* 1195, *plana pax* 1279.

plangorento 1597 ,piangente'. Seif. 58. Salv. Giorn. stor. VIII 415 glaubt *plangiorento* lesen zu müssen bei Bonvesin. cf. aber Studj liguri XV 71. Ueber das suffix *entus* ist zu vergleichen Meyer-Lübke, Rom. Gr. II 554.

plato 258 ,versteckt, verborgen.' Salvioni Not. 27.

plaxere, Pass. 10 piacere.

plegare, *quando ili vederan lo ciel plegare* 2190 ,scomporsi' Biond, 318. Sollte man etwa dem Worte die Bedeutung ,nähern' beimessen wie im Spanischen und Portugiesischen, etwa in der Annahme „wenn sie den Himmel sich verfinstern, gleichsam „näher kommen" sehen, cf. Mon ant. G 129. Kört.[2] 7256 Studj liguri XV 70 v. peigar-se.

plumento 1763 = pimento. Diez Wb. 247, Seif. 58, cf. Litbl. XVII 391/392.

plurare 1678 ,klagen, jammern.' Giorn. stor. VIII 422. *piurare* Caix studj etim. 135.

podestá 2161 im Reim zu *acompagniá,* 2169, *sancta podhestá* 2410 ,Macht'.

polçella 32, 403 (pulicella) neben *ponçela* 2043. Seif. 58. Schuchhardt, Zs. XI 499 *phunzela,* Arch. X 241, 254.

ponçer 259. pungere; *ponçente* 1551, pungente.

pongio 263, *tue a un sol pongio* (punto) *si traversarai* = ,du wirst auf einmal untergehen, zusammenstürzen.' cf. § 30. tess. *ponć,* Arch. gl. IX 246. In Lugano hörte ich *punća,* z. B. *punća da S. Martiǹ* (ein früherer Richtplatz am Luganersee). Giorn. stor. VIII 423. Gris. *ponchio* 4_{41}, mail. *ponćònna* ,gran punta' Fon. Mil. 235.

portare 858, 1704, 2153, 2223 = sopportare.

posa 1542, 1648, cf. Adv. Zeit.

poscente 2170, *possente* 1812 ,potente.'

possa 1494 ,die Macht.' Auch toscanisch.

possa 239 ,Ruhe' cf. 1252 *li frai se dano alo possare* ,geben sich der Ruhe hin' 1284, mail. *ripòss,* riposo, Fon. Mil. 85, *repossa* ib. 149.

poverile (logo) 526 ,ärmlich' wird von Petr. nicht belegt. cf. über die Bildungen vermittelst dieses Suffixes Rom. Gr. II § 436 und 437 n. Studj fil. rom. VII 225.

preda (prede) 966, 1039 ,pietra' § 43, Ex. 171, Arch. gl. XII 423, *predon* 1802 ,Steinbank', Lorck 35. Giorn. stor. 29_{461}.

predicança 304, 979 ,Predigt.' Seif. 59, Arch. XII 423 *pricançça.*

prendere a 1600, 1846 ,anfangen', *a vu ne prese pietá* 2258 „bei euch faßte deswegen das Mitleid Wurzel." cf. Bonv. L 241 *tuta la veritae ghe prend a recuintar* A 73, 157 etc. Veron. Pass. *si ge prent gran pecca* (pietà). Biadene a. a. O. 266,

† In Boll. stor. XI 241 n 23 findet sich *pesor* und p. 242, 248, 249 *pezor.* *pi* = *più* bei Cavass. 384.

afr. ***mal(s)-li prist***, neufr. ***il lui prit mal.*** Ohne Präp.: *de grando teremoto la tera pres tremar.*

presone, Cat. 8 ‚prigione', lomb. *presuñ* Monti *presòn.*

presepio 531 = presepio,† ‚Krippe.'†† Die heutigen lomb. Mundarten lassen das Wort vom weibl. Artikel begleiten: *la presef* (Lugano), *parseu* (Dazio Grande), in der Bedeutung „*mangiatoja*," *presif*, Arch. gl. 242, *parseiv* Arch. I 254, Boll. stor. XVII 142, *barzev*, Biond., saggio sui dialetti gallo-italici 59 v. Cher.

privao, *in palexe e non in privao* 1385 ‚öffentlich und nicht im geheimen'. *privadamente* 2093; Arch. gl. XII 423.

pro 1730, it. prode ‚tapfer, mutig'. Pateg 49, Gris. *pro e ardio* 834. Bonv. A 445, cf. *prod' omi* Flechia 380.

provança 1402, 1480, prova ‚Zeugnis'. cf. Petr.

proximan, *in proximan l' avi vedere* 2341, cf. Uguç. Vers 1808 *en prosseman l' aurí veer* ‚binnen kurzem werdet ihr es sehen.' Arch. gl. XII 423. Cato 14.

prumer 76, *ali prumer parinti* 298, p. dí 2437, It. Gr. § 608. *da pruma* 258. Fon. Mil. p. 67. *primo* (*parente*) hingegen Par. 7.

puça 2344, puzza.

pudir 839, puzzare.

querir 678, 1296 ‚suchen', 1388 ‚fragen', 1745, 2335 ‚verlangen', *inquerir* 588.

quilló 157, cf. Adv. des Ortes § 73 b.

rama nach *rame* 1036 § 49, Prov. Gloss. 327, It. Gr. § 329, Ulrich Tratt. 184.

ramporgnie (trar) 1083 ‚Lästerreden führen, verspotten.' Diez Wb. *rampa* 263, Seif. 60. Meyer-Lübke Litbl. VIII 276 denkt an *pronus.* Pateg 50. Kört.[2] 7742. *ramporgniar* 1096, *rempogne* Wendr. § 17.

rancura 189, 879 ‚Besorgnis, Furcht', cf. Beitr. 94 *rencurar*, Caix Orig. 249, Margh. 98, Arch. lat. Lex. VIII 321 n, Rom. Gr. II § 466.

rapina 274, 296 ‚Raub.' Uguç. 49. Petr. berg. Decal. *rampina* Vers 121.

raxa 324 ‚pece, gomma di terebentina' Biond. 229. Diez Wb. *ragia* 392 von rasea. In Lugano *raza, rasina.* Arch. I 362 n 2. Im Cod. DG. der Margarethen-Legende steht Vers 966 „*E si llo fece di pece e di race empiere.*" Wiese XXXIII n 1. Aus Boll. stor. XI 242: *rusche de raza picole e grandi* und davon abgeleitet *raxiroli*, ib. p. 245. cf. noch mail. *acquarasa*, Fon. Mil. 164. Cher.

raxon 4, 2123 argomento, materia, *dire per raxon* 2128 ‚als Thema behandeln, erzählen' wie *trare per raxon* 7. cf. Biadene, Veron. Pass. 262, *raxon* 757, 2123 ‚die (heilige) Schrift?' 275 ‚Berechnung.' Auch it.

re 219, *rea* 112 ‚schlecht', *lo reo* 129, 2060 ‚das Schlechte', 1586 *l' un era reo et peccatore* als Subst. ‚Verbrecher'; tosc. Arch. gl. XII 425.

reçer 611 ‚reggere, governare.' 2300 ‚sich benehmen.' cf. Ug. Gloss.

---

† *l' è un presepi* heißt im heutigen Dialekt: è un uomo lento, ignorante, mal destro [*intreg*, wie der gewöhnliche Ausdruck lautet]. cf. Cher. *preseppi.*

†† Gris. hat das aus dem Deutschen entlehnte *gripia* Arch. gl. XII 407.

recever, *tuto lo recevé in pace* 1729 ,alles nimmt er in Ruhe hin'; *tuto lo peccao recevemo* 1533 ,alles Unrecht nehmen wir über uns.'

reclamarse da, *illi se reclamón da me* 2328 ,jene beschwerten sich bei mir' oder ,sie beriefen sich auf mich, setzten ihr Vertrauen auf mich', Bonv. J 5 *lo peccaor pentio ke a le si se reclama,* J 65 *a ti, vergen dulcissima, me rendo e me regiamo;* cf. auch *apellarse a* J 3. Petr. belegt *richiamarsi a* = rammaricarsi. Margh. v. 234. Ug. v. 487.

reclinare 531 ,porre, mettere', nach Ev. Luc. II 7 ,reclinavit eum in praesepio.'

refudar 1930 ,meiden, fliehen.' Seif. 61, Arch. gl. X 255, XII 426, prov. ebenso; cf. Meyer, Daurel et Beton, Société des anciens textes p. 98. Lidf. 102.

regnamo (regniamo) 599, 753, ,reame.' Arch. gl. XIV 213.

regratiare 797, 1752 ,ringraziare', Muss. Beitr. 22, Arch. gl. XII 426. Cavass. 387.

remordente 109 ,bissig', mehr als das Simplex, gleichsam die intensive-iterative Bedeutung von mordente. Dazu *forte remorde l' omo* 259. Aehnlich *lume resplendente* 400, *stella r.* 584, *regno r.* 2398; cf. pad. *rebenetta* Wendr. 46. Meyer-Lübke Rom. Gr. II § 539 p. 572/73,

remudarse, 395 ,sich anders besinnen' cangiar consiglio Biond. 234, prov. *remudar,* auch refl., cf. *pero si s remuda malautes guan mielhs cuda en autra part guerir* (Rayn.), cf. tess. *rimüdass* ,ricambiarsi', namentlich vom Kleiderwechseln. Tobler führt *remudar* als vb. trans. an. Uguç. 49.

reprehend(ere) 952 ,schmähen, beschuldigen, schelten.'

requerir 1831 ,verlangen, fordern'? Seif. 62.

requiar 2367 ,aver riposo, quiete, pace', Seif. 62, Margh. 98 v. requia. Cher.

rescondese, nach *rescose* 153 ,nascondersi.' Damit dürfte man dieses Verbum auch für das Altit. in Anspruch nehmen, nicht nur für das Prov. Kört.² 7873. Tobler Cato *rescoso* = zaghaft.

resuscitar (intr.) 898, 1792, 2242 ,vom Tode auferstehen.' Bonv. hat *resustar,* nach *resustamento* B 367 zu schließen. Daneben oft *suscitare;* cf. *suscitar.* Ulr. Ital. Bibliothek p. 105. Andernorts, Vers 1992, gebraucht Barsegapè den Ausdruck *levar su da morte: li morti de terre su levó* 778, 1677, 1992, ferner *far tornar da morte in vita* 745, *trare da morte a vita* 906.

revello 1015 ,Widerstand, Schwierigkeiten' opposizione. Nach Tobler Verbalsubstantiv von *revelare,* lat. rebellare. Zs. X 578, Seif. *revelar* 63, Arch. gl. XII 426, prov. *revelar,* se révolter, P. Meyer, Daurel et Beton, Société d'anc. textes 1880 p. 98. Cavass. 387, Prop. N. S. VI², 365.

revisitar 2239 ,fleißig besuchen' mit dem Nebenbegriff des Pflegens, Bewachens; cf. Not. 27, berg. Decal. *poveri e infirmi revesitando* Lorck p. 70.

ribaldo 141 ,scellerato', Diez I 268. Kört.² 4644 u. 8065.

romaner 296 ,rimanere.'

rumor 377 ,Lärm'; *Pillato vide lo rumore* 1513 ,Tumult'; cf. Veron. Pass. 264.

saçiar 1897 = saziare ,sättigen.'

saia, *calçe de s.* 278; Bartoli, la poesia ital. nel periodo dello origini II 68, übersetzt ‚calze di seta'; es ist aber vielmehr eine Art Sarsche. Diez Wb. 280, Kört.[2] 8264. Petr. u. *saia* erklärt: Sorta di panno di lana spigato per far abiti. Aus Antonini[†] (saia) entnehme ich: ‚spezie di panno lano sottile e leggieri.' Pieri, Arch. gl. XV 190 v. *saína.*

salutança 411, 421 ‚saluto' neben *saludo* 462, saludho 481.

sança 70, 1689 ‚senza.' Arch. gl. IX 200, Giorn. stor. XV 271 etc.

saver, *quelo niente no soe* 1424, non lo conosco del tutto 1433; cf. lat. *scire* im gleichen Sinne. Rönsch, Itala und Vulgata 380.

saviomo 309, Gris. 110 $_{8}$ *savii homi.*

saxon 2268 ‚Zeit, Zeitpunkt', Uguç. 49, Seif. 64, Margh. 98.

scaltrio 1317 ‚schlau, verschmitzt.'

scampar 1997/98 ‚befreien von, liberare da.' Auch it. scampare da.

scortegare 2080 ‚schinden', Flechia *scrotegar* 388.

scoso, *in scoso del segnore dormiva* 1200 ‚im Schoße des Herrn', Diez Wb. 399, Flechia 387 *cosso* (scosso); cf. mail. lomb. *šcossà* grembiale Fon. Mil. p. 174, Margh. 98, Arch. gl. XII 397 v. *cosso.*

scregnir, ‚schernire' (§ 43), 1561 (*scregniva*), 1587 (*screniva*), 138, 1559, *scrinidhi*, 686 *schernudo* (wohl des Reimens wegen); cf. Margh. Gloss. 98 Arch. gl. XII 429, 433.

screvaço 2374/75 ‚urto, sommersione.' Boerio: *scravazzo* — *scroscio di pioggia, e il romore quando essa cade rovinosamente che dicesi anche nembo o rovescio di pioggia: piovada.* Biond. 326. Giorn. stor. 29 $_{461}$.

scrivanti e pharisei 1231 ‚Schriftgelehrte und Pharisäer.' Cher. Giorn. stor. 29 $_{461}$.

scuiro 371, 2376 ‚oscuro.' Seif. 66 *scurio; scüjre* in Val Colla, Boll. stor. XII 99, Arch. gl. XI 225/26, allwo auf einleuchtende Weise das *i* durch Einfluß von *chiaro* (*clariu*) erklärt wird. Der Ausdruck *morte scura* begegnet auch in Gris. 63 $_{17/18}$; cf. noch Ap. 49 *scuriare* Rom. Gr. II § 403 und Boll. stor. XVII 76 $_{n\,4}$.

secura 348, als Attribut der ancella *accidia* ‚sicher', ‚geschützt' im Sinne von ungestört, ruhig, ruhend, müßig, lässig. Ich leite diese Bedeutung namentlich auch aus einer Stelle Bonvesins ab, wo in dem Contrasto „De anima cum corpore" Gott der Schöpfer der Seele den Rat gibt: daghe poco da spende, *adovralo, no l lassa star seguro* E 40. Auch in Bonv. T. 57 b könnte *segur* im Gegensatz zu *sostegno fadiga* 57 $_{a}$ den gleichen Sinn haben. Auch prov.; cf. Levy Litbl. XIX 160.

sedolento 2305 ‚durstig' Uguç. 50 *seolento.* Rom. Gr. II § 442.

segolo 2135 ‚Welt' Petr., afr. *siècle.*

sema, *una sema ki eran vegnui* 1858. Diese

[†] Dizionario italiano, latino e francese, in cui si contiene non solamente un compendio del dizionario della Crusca, ma ancora tutto ciò che v' ha di rimmarchevole ne' migliori lessicografi, etimologisti e glossari usciti finora alla luce in diverse lingue, raccolto dall' abbate Annibale Antonini, Lione MDCCLXX.

von ,semel' herrührende Form in der Bedeutung ,volta' wird auch von Ascoli, Arch. gl. I 254, 256, Seif. 66 und Salvioni, Arch. gl. XII *seme* belegt. Biond. 304 dachte, man müsse vielleicht *sera* lesen; es ist jedoch nicht nötig, wenn auch die Bibelstelle Ev. Joh. XX 19 „Cum ergo ,sero' esset die illo" diese Ansicht unterstützen könnte.

semblant(o) 230 ,Gleichnis. Erzählung.' cf. Biadene Rass. bibl. IV 184/85. prov. *semblan*.

semonire 801, 964 ,zusprechen, ermahnen.' Diez Wb. 676, Uguç. 50, Panfilo Arch. X 255, *somonire*, Flechia v. *semosi* 389.

sempremai 172, 2333, 2388, *sempremé* 385, cf. Bonv. *semprunca*, Seif. 66, Ap. 41 § 6, Uguç. Adv. Zeit § 73 a.

senestro 2207, 2278 ,sinistro' Ap. 49.

seno 66 ,senso' hingegen ,senno, opinione, giudizio' 270, 395, 719 passim. Arch. gl. XII 431, Studj liguri XV 75.

serar, nach *serao* 1862 = chiudere. Ulr. Ex. 172. Monti *serà* neulomb. *serà* u. *sarà* (Lugano) mit Assim. an die Tonsilbe, welches *a* dann auch die Tonsilbe erfaßt. cf. *sara sü* = ,chiudi!' prov. *sarrar* cf. P. Meyer a. a. O. p. 99.

sermon *de grande pagura* 878 ,eine Rede, die Furcht einflößen soll?'

serore 1676, 1684, 1708, Seif. 67. Arch. XII 431 etc.

servire a 1645, 1694, neben *servire* mit Akk. 244.

sidrae 780, 812 ,assiderati' ,Lahme.' Seif. 67. Arch. gl. XII 431 v. *sirrao;* XV 76.

soço 112 = ,sudicus' statt ,sucidus' It. Gr. § 120. Dazu *soçura* 1714 Schändlichkeit, Ungerechtigkeit.

soçorno 2120, (l. soçerno). Biond. 314 übersetzt: *in grande soçorno per lunghe ore.* Mir scheint es doch besser, nach Tobler Uguç. 50 *soçernar* mit ,Behagen', ,Gemütlichkeit' zu übersetzen. cf. Seif. 69 *sozerno*, Giorn. stor. VIII 416.

sognia 1016, Kummer, Furcht, Besorgnis, 2315 *ke unca de ti non avessemo sognia*, ,daß wir uns deiner nicht annahmen.' Diez Wb. *sogna* 297. Uguç. Pateg. 50, Kört.[2] 8878.

solaço 374 Fremde, Vergnügen, Belustigung; *solaçar* Arch. gl. XII 432. Auch tosc.

solar, *richi solari* 276. Biond. 226 bemerkt: „*solari per soffitte o cieli delle stanze è voce propria del dial veneto, com' era proprio dei tempi del Barsegapè il profondere stucchi dorati e preziosi dipinti in questa parte delle sale e delle stanze.*" Zimmerdecke. Salvioni XII 432 notiert *solar* = *soffitto.* cf. Monti *solee.* Cher. solee mort = stanza a tetto. Soffitta In Boll. stor. XI 329 ist ein *solaro* verzeichnet und in der Anmerkung so gedeutet: *solari* = i diversi ripiani delle torri. cf. noch tess. *solei* = camera Arch. gl. IX 194. *solē* ib. 242. Studj liguri XV 32.

soldaero 1744 ,*solidatarius.' Monti *soldarii* sagt: sorta di satelliti addetti al servigio d'un principe, prov. *soudadier*, afr. *soudoier* bei Diez Wb. 298; *soldaderi* in Not. 29. Kört.[2] 8848.

soldar 1363 ,festmachen' Canello Arch. gl. III. 330.

someliante u. **someliente** s. § 71.

somença 56 semenza, mail. *somenà* Fon. Mil. 106, *somnà* Arch. gl. IX 207.

sorado 1416 (statt des verschriebenen *sorada*) ‚raffredato' von *sorar*, *sorá* ‚lüften, kühlen' ex-aurare Muss. Beitr. 108. Monti sagt: *sorà* = *scemare il troppo caldo svaporando, fa sorà la minestra far svaporare il caldo della minestra*. Boerio *sorà*. Diez Wb. 282. Kört.² 8322. tess. *šorā* Arch. gl. IX 214, it. *sciorinare*. cf. Cher. Bei Alione kommt *sorér* vor; cf. *Giacomino* Arch. gl. XV 410, wo indes das Beispiel nicht an richtiger Stelle eingereiht ist; dazu afr. *sorer* neben *essorer* cf. Tobler, Herrigs Archiv Bd. 105, p. 193.

sostenir 2256 ‚erdulden.'

sovenire 2310 ‚soccorrere.' Uguç. Vers 1789 sovegnir.

soxero 1378 ‚suocero'. tess. *sösar* Arch. gl. IX 201. *E. Tappolet*, die romanischen Verwandtschaftsnamen 1895 p. 122.

spera 1875 speranza? cf. Arch. XII 432; ich ziehe jedoch vor, *spera* als *sfera* aufzufassen (cf. Petr.) da es sich um eine Erscheinung handelt. cf. Luk. XXIV 37. cf. noch die Anmerkung der Ausgabe und *Pieri*, gli omeotropi italiani Arch. gl. XV 197.

speritale ‚spirituale' cf. *spiritale* Caix. Orig. p. 249. *messo spirituale* 674, *patre sp.* 1275.

speronca 1061 ‚spelonca.'.

spianare 353 ‚erklären, auseinandersetzen'. *splanar* 2010.

spoliar 899, 1790, 2047 ‚räumen, säubern von.'

sporger, sporzer 1617 Pass. 76 ‚darreichen.'

stangi 1251 it. stanchi. Giorn. stor. 29 461.

star, *star in pax* 5, 1159 Pass. 11 ‚star quieto.' *star in una* 392 ‚esser costante.'

straçe, 141; steht wohl für *le straça* § 49, könnte jedoch auch Plur. von *straça* sein. Wendr. § 97 belegt aus Ruzante *strazza* als fem. sing; span. *estrazo*. Kört.² 3516.

strangosar nach *strangosada* 1701, ‚ohnmächtig niederfallen.' Margh. 99, Arch. gl. XII 435. berg. Pass. Vers 173 u. p. 180 Nr. 74. Brend. 107.

strapassar 2141 ‚trapassare, morire' fr. *trépasser*. Seif. 71.

stremir 423 ‚erschrecken.' Seif. 71. Arch. gl. XII 435, lomb. *stremí*.

strigi 767 ‚Pfade, Fußwege.' Das im Reim zu *deserti* stehende unverständliche ‚*avete*' wird in *averti* gebessert werden dürfen mit der Bedeutung ‚offene, freie Felder?'

sugar 1165 ‚asciugare.'

superno, Par. 23 = supremo. Petr.

suscitare vb. trans. 779, 835, 845, 1071, intr. 924, 1842. Auch it. cf. Petr. u. *resuscitare*. 1835 ‚entstehen.'

talento 1260 ‚Absicht, Wille.' *per bon tallento* 1766 ‚in guter Meinung, gern.'

tapin 373, 1720 ‚armselig, niedrig, elend.' Diez Wb. *tapir*. Bonv. A 33; Mon. ant. G. Vers 290; Studj fil. rom. I 9, 224 u. n 2, 449, Arch. gl. X 255 etc. Brend. 108.

tegie 336 nach Biond. 230 ungefähr gleichbedeutend mit *paliari* in demselben Vers: „*tettoje campestri destinate a ricovero degli attrezzi rurali, e quelle che serbano il fieno e la paglia per la stagione invernale.*" Formell ist es zu deuten nach § 49 cf. *teċċ* bei Monti: ‚stalla, cascina, capanna'; cf. *techio* Arch. gl. XII 436.

tenebria 2283, 2376 ‚Finsternis.' cf. Not. 13. Uguç. p. 51 hat *tenebror*, ebenso Margh. 100. cf. Meyer-Lübke Rom. Gr. II § 406 Anmerkung.

tenevre 324 ‚zähe, hart, viscosa' sehr häufige Bildung bei Bon. cf. Muss. § 132. Mit anderem Suffix tritt auf *tegnente* Arch. gl. XII 436. (tenace).

tençon 178, 332 ‚Streit, Zwiespalt': *tençonarse* 252; Cato 37. Pateg 50. Kört.[2] 2462, 9453.

tenor, *sança tenor* 880 ‚ohne Anmaßung, anspruchslos'; 1888 ohne Säumen, gleich; cf. Muss. Kath. I 80, Veron. Pass. Gloss. p. 263. Mussafia Litbl. 1895 p. 56.

terça 351 Tertie, zweite kanonische Stunde. v. *maitin.*

tesura 334, Uneinigkeit, Gespanntheit, ‚discordia' (S.).

tol, *e in grande paxe toleno la morte* 2083, ‚mit großer Ruhe empfangen sie den Tod', *no se tolevano ça (da) deo* 1411, ‚sie ließen nicht von Gott ab'. cf. *e si ve tolì de questo logo* Margh. 151, ‚begebt euch fort von jenem Ort'. Margh. Fragm. *to' ti de qui* Vers 319.

tormento, *a tormento tormentare* 1508, ‚foltern, martern'.

tornare vb. trans. 1367 ‚riporre, rimettere' Arch. gl. XII 437.

tosegoso 109 ‚giftig', tosc.

tracto 405 ‚Geschichte, Abhandlung.'

traito 917 (passim), *tráitor* 1081 ‚traditore.' Caix. Orig. 193. Margh. 100 *traitoria* Seif. 73. Dazu *traixon* 1208 Verrat. cf. *traiççon*, Arch. gl. XII 437; *traimento* 930, 933; *traire* 1187, 1205. Giorn. stor. 29, 461/62.

trametuo 1920 ‚mandato'. (S.)

trar, *trare per raxon* 7 trattare da argomento. Pateg, Vers 3. Veron. Pass. p. 262; *trare a morte* 929 ‚zum Sterben bringen, töten.' *Trar dre* (prede) 967 ‚nachwerfen', *trare a desbregare* 1213 v. *desbregar.*

travalia 381 ‚Not, Kummer, Pein.' Prov. Pateg 51, Arch X 255, Not. 28, Margh. 100.

traversar 1671 ‚vorübergehen,' 263 ‚untergehen, zusammenstürzen'; 1620, 1661 = morire. Biond. 293. Seif. 73. *Quand el vene a traversare* 1608 erinnert an die fr. Wendung, ‚*quand il vint à trépasser*'.

tregua 175, ‚Ruhe, Friede, Eintracht'.

tubatori 2174 ‚öffentliche Ausrufer.' Biond. 317 *„pubblico banditore, perchè fa uso di tuba o tromba."* Aehnlich Boerio. Bonv. hat *tubaor* B 1007.

tuçar 181 ‚schlagen.' Diez Wb. 334, 734. Kört.[2] 9799 * tuditiare. Giorn. stor. 29, 462. Pieri, Arch. gl. XV 203, v. ‚tozzo'.

turbança 420, ‚Verwirrung, Unruhe, Bestürzung', *turbation* 419 ‚turbamento'.

ulcir 997, 1486 = alçir, olçir.

ungio 1099 ‚unto', mail. vongü, mit vorgeschlagenem v. Fon. Mail. 143.

unidhi, 139 = franz. *honni* ‚geschmäht' (Biond. glaubte *ignudi* lesen zu müssen). Jene Form begegnet auch in Ulrich, Altit. Bibl. I 4 26, cf. Nann. Verbi p. 67 n 2. it *onire* Bruckner 13, Kört.[2] 4519.

vasá 281, ‚vassalli, servi'. Biond. 227.

vasello 1109, 1110. *vaxelo* 1520 piccolo vaso; lomb. dafür *vasett* oder *vasin; vassell* in der heutigen Mundart bedeutet

,barile' ohne Diminutivbegriff; Studj liguri XV 80.

vax(e) 1747 ,Gruft'.

veçao (vitiatus), *l' omo è veçuo e scaltrio* 1317, ,schlau und verschmitzt'. Diez Wb. 344. cf. Cato 37. Pateg. 51. Arch. gl. X. 255 (cautus). Brend 108 (*vezadamentre*), Studj liguri XV 81.

vedar 1751, 2339 ,rifiutare.' Arch. gl. XII *devear*.

vedre 10 ,vecchio', in der Verbindung mit „testamento". Seif. 74. Arch. gl. XII 439, im berg. Decal. jedoch *vegio t.* v. 31, 58, 154.

vegeça 445 ,vecchiezza.'

vegio antigo 1998, 2051, 2287 „diavolo" wie namentlich auch aus der Stelle ,*cum lo crudel inimigo, lo diabolo vegio antigo*' 2286/87 hervorgeht. cf. Gris. *inimigo vegio falço e dyavol* 6 26,32. Bei Bonv. heißt er *bestion.* cf. Litbl. VIII 275.

vegnir men a cf. *men.*

venin 108 ,veleno.' Seif. 74/75. It. Gr. § 56.

ventura 2133, 2413 ,Glück, Vermögen, Reichtum'. *con la bona ventura* 1749 ,auf gut Glück hin, auf eigene Gefahr hin'. Bonv. D 352 und D 350 *rea ventura, en gran bona ventura.* Pass. 1.

verçella 993, 1544. ,Rute, Peitsche', berg. *verzella,* Lorck p. 138 Glosse 1352, Wiese, Margh. 101. Kört.[2] 10208 virgella virgula. It. verzella Stangen — Stabeisen.

vergonça 1443 ,vergogna.' Seif. 75. Ap. 49. Arch. gl. XII 439 *uregonça.* berg. Lorck 50.

vestimente 204, 1026, 1035, 2237, cf. § 49. Seif. 75. Giorn. stor. XV 272. Arch. gl. XII 439 etc.

viaço 2374 ,vivacemente, schnell', Seif. 75. Margh. 101 *viaçamente.* Brend. 108, Studj liguri XV 81.

virtu(e) 733, 777, 2096, prodigio, miracolo, Wunder' neben *meravelia* 734, 786; 1554 Wucht, Kraft = *força* (1634). Pateg. 51.

viso, *ço m'è viso* 74, 115, 2144. *m'è vix* 328. Flechio 402. Pateg. Vers 197. ,mi pare' afr. *ce m'est avis.* Anders zu beurteilen ist dagegen das mail. ,*el m'è düvis*'. Fon. Mil. 125. Bonv. *in so visio* „a suo parere".

volgare, 405. ,Vulgärsprache.'

volto 552 fasciato, ravvolto.

za 2146 jam, *ça* 120, 1751, 1809, 2389: *non — ça* ,nicht etwa' 1505, 1809. ***za*** 921, *ça* 1959 *ecce + hac* lomb. *ša.* Flechia 404.

çente 1321, 1406 ,gente' *la grande çente* 1031, ,die vielen Leute'. cf. *gran tempo* 1142, 1296; fr. *longtemps.*

çenti 1953, ,gentili, belli'. cf. Nann. Teor. 120, Pateg. 49, Litbl. XIV 20, Petr. *gento.* Daneben *çentil* 403. cf. *zenta* Contr. Studj fil. rom. VII 131.

çelo 391, gelo

zermo 196, it. germe.

çiçunar 1893, digiunare, ,fasten'. Seif. 76. Arch. gl. XII 440 *çazunar.*

çinogion, 1558 in ginocchio. Biond. bezeichnet diese Formen als venezianisch gegenüber dem lomb. *genogion,* mod. mail. *ginöcć.* cf. *ginugion.*

çir (gire), 106, 168 etc. Arch. gl. I 258 n 1. Seif. 76. Muss. Bonv. § 110 und n 2.

çitar 773, neben *çetar* 1466, ,gettare'.

çobia 912, *la çobia fé con si soi frai;* passò il giovedì coi suoi fratelli (discepoli). *La voce çobia è ancora propria*

di alcuni dialetti veneti specialemente del veronese. (Biond. 261.) Monti, *gioeubia* (Val Verzasca und Poschiavo). Diez Wb. 165. Boerio *zioba* cf. Beitr. 122.† mod. mail. *ǵöbbia* Fon. Mil. 76, *žebia, žobia* Arch. gl. I 262. Flechia *zoia* 405, gen. *żöǵǵa* It. Gr. § 255, cf. noch *zuoiba* in Muggia; Cavalli Arch. gl. XII 311. Lorck 46.

çopi 780, 810 ‚zoppi'.

çoso 1757, 1942, 1959 ‚giù' Seif. 77. Margh. Fragm. Vers 15 etc. berg Pass. *zo* 208.

çornale, *stella çornale* 1911, ‚stella mattutina' (S.).

çudé, *çudei* 587, 972 etc. ‚giudei'.

çurar 1427 ‚giurare'.

çutarse 643 ‚gettarsi' nach Salvioni *gettare* ÷ *buttare;* cf. Krit. Jahresb. p. 124, allwo das lombardische *zuté* = *colpire con sassi* zur Stütze der Etym. angeführt wird. Eine weitere Belegstelle bietet Margh. H 598 p. 33 „*k' el fiza zutada.*" Giorn. stor. 29 462.

† *zioba* wird man als Metathese von *zobia* betrachten dürfen und nicht wie Muss. a. a. O. als lautliche Entwicklung von *ö. giobia* = giovedì (im gewöhnlichen Sinne) Nann. Teor. 239.

Errata und Nachträge.

p. 3, Z. 1 v. o. l. Todsünden[1] statt Todsünden[3]: Anmerkung Z. 9 v. o. l. gloriae statt glorae; p. 7 l. die Verweise auf die Anmerkungen und letztere selber in der Reihenfolge 1, 2, 3, 4 statt 2, 3, 4, 5; p. 19 § 53 a füge hinzu *i* 157, 2133, vielleicht auch 154; p. 21 § 58 zweites B. l. *e ben de omo credere;* § 60 a *tu á* 170; p. 22 § 62 Z. 4 l. *di* 203 statt 205; zu p. 28 § 92 cf. *Ebeling* Litbl. XIX 278/79; p. 29 § 101 füge hinzu: *Chrétien, Erec* 4662, *Irain* 4540; p. 30 ist zum Kapitel über Reim und Assonanz nachzutragen, daß die Grundlage, das Prinzip die *Assonanz,* der Vollreim mehr Zufall ist; infolge dessen sind die in der Ausgabe meistens durchgeführten orthographischen Ausgleichungen vielleicht unnötig, wenn sie auch andrerseits die Sprachform nicht verletzen; ebenda Anm. 1. Synäresis und Diäresis statt Syneresis und Dieresis; p. 37 v. 263 tilge [e].